

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta



Diplomarbeit

2006

Helena Princová

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky



**Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache
und ihre Übersetzung ins Tschechische**

Binomials in Contemporary German and Their Translation into Czech

Diese Arbeit wurde betreut von Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

Vorgelegt von Helena Princová

České Budějovice 2006

Eigenständigkeitserklärung:

Ich erkläre, die vorliegende Diplomarbeit unter der Betreuung von Mgr. Alena Lejsková, Ph.D. selbstständig und ohne fremde Hilfe verfasst zu haben, andere als im Literaturverzeichnis angegebene Quellen nicht benützt zu haben und die aus den verwendeten Quellen wörtlich oder inhaltlich entnommenen Stellen als solche gekennzeichnet zu haben.

České Budějovice, 1. Oktober 2006

.....

Annotation

Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache und ihre Übersetzung in das Tschechische

Diplomová práce se zabývá německými binomiály a jejich českými ekvivalenty. Teoretický úvod je zaměřen na problémy frazeologie jako jazykovědné disciplíny nové a stále se vyvíjející a rozdělení frazeologismů podle různých kritérií a teorií z hlediska morfologického, syntaktického, sémantického a stylistického na základě studia odborné literatury k danému tématu. Základem praktické části je práce s korpusem německého jazyka Mannheimského institutu pro německý jazyk. Dalším úkolem je překlad výrazů do češtiny a jejich utřídění do skupin podle vzájemné shody mezi odpovídajícími slovními spojeními v obou jazycích a procentuální zhodnocení výsledků.

Vedoucí práce: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

Abstract

Binomials in Contemporary German and Their Translation into Czech

The work concerns with the research of the binomials in contemporary German and with their Czech equivalents. The theoretical part focuses on phraseology as a language discipline, which is quite new and steadily developing science, and on division of phraseologisms based on different criteria and theories from morphological, syntactic, semantic and stylistic points of view. This all is based on studying of scientific literature to this theme. In the practical part I work with German corpus by Mannheim Institute for German Language. The final task is to translate the expressions into Czech and order them into groups according to their correspondence with the binomials in Czech. The results will be percentually evaluated.

Tutor: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

Inhaltsverzeichnis

I.	Einleitung	6
II.	Gegenstand der Phraseologie als linguistischen Disziplin	8
	1. Definition von Phraseologie und Phraseologismen	8
	2. Die Geschichte der Phraseologie	9
	3. Die Grundbegriffe: Merkmale und Eigenschaften von Phraseologismen	9
	4. Klassifikationen	11
III.	Deutsche und tschechische Phraseologie	15
	1. Zum Vergleich phraseologischer Systeme von indogermanischen Sprachen	15
	2. Quellen der Phraseologie	16
	3. Die Äquivalenz von Phraseologismen in verschiedenen Sprachen auf der Ebene der ganzheitlichen Bedeutung	17
	4. Innersprachliche Faktoren der Äquivalenz	21
	5. Wörterbücher	21
IV.	Zwillingsformeln als spezielle phraseologische Klasse	22
	1. Zwillingsformeln und ihre Klassifikationen	22
	2. Zwillingsformel versus Modellbildung	24
	3. Zwillingsformel versus Kollokation	25
	4. Die Rolle von Zwillingsformeln in der Stilistik	26
V.	Korpus der deutschen Sprache	27
	1. Mannheimer Institut für deutsche Sprache	27
	2. Korpora der deutschen Sprache	28
	3. COSMAS II	28
VI.	Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln und ihre Übersetzung ins Tschechische	29
	1. Das für diese Arbeit relevante Korpus und seine Größe	29
	2. Kommentar zu dem Wörterbuch	30
	3. Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln	33
VII.	Untersuchung und Auswertung des Wörterbuches	83
	1. Kriterien für die Auswertung	83
	2. Kommentar zu der Tabelle	84
	3. Tabelle der Zwillingsformeln	85
VIII.	Analyse	103
	1. Graphische Darstellung der Ergebnisse	103
	2. Kommentar zu der graphischen Darstellung der Ergebnisse	105
IX.	Resumé	107
	1. Resumé (deutsch)	107
	2. Resumé (tschechisch)	110

X.	Anhang	113
1.	Literaturverzeichnis	113
2.	Abbildungsverzeichnis	115
3.	Tabellenverzeichnis	115
4.	Graphenverzeichnis	115
5.	Anlagenverzeichnis	116

I. Einleitung

„Vom stilistischen Standpunkt aus spielen die Idiome¹ die größte Rolle. Die idiomatischen Wortgruppen (verbale, nominale Idiome, Vergleiche, Paarformeln, feste Phrasen) eignen sich besser als freie Lexemverbindungen zur Verständigung über Dinge des Alltagslebens, weil sie treffender, griffiger und aussagekräftiger empfunden werden, also eine expressive Wirkung besitzen.“²

Die Phraseologismen gelten als ein sehr effektives Mittel, eine Aussage prägnant, kreativ und prompt zum Ausdruck zu bringen. In der deutschen Gegenwartssprache spielt das sprachliche Phänomen des Phraseologismus eine wesentliche Rolle und wenn man sich nur flüchtig umschaut, erkennt man, dass die deutschen Phraseologismen an Bedeutung zunehmen. Die Phrasemen werden wegen ihrer Fähigkeit, den Zuhörer anzusprechen, häufig im Alltag, Journalismus, Politik oder allgemein in den Medien benutzt. Für die Nichtmuttersprachler stellen sie einen ziemlich problematischen Teil der fremden Sprache dar, da die Entschlüsselung innergesellschaftlich vorausgesetztes Wissen bedingt.

Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, eine spezielle Klasse von Phraseologismen – Zwillingsformeln - die in der deutschen Gegenwartssprache vorkommen, mit Hilfe der quantitativ orientierten Methode zu versammeln und in die tschechische Sprache nach Möglichkeit zu übertragen.

Die theoretische Basis für die eigentliche Untersuchung und Arbeit bilden die Kapitel *Gegenstand der Phraseologie als linguistischen Disziplin*, *Deutsche und tschechische Phraseologie* und *Zwillingsformeln als spezielle phraseologische Klasse*, wo die Problematik der deutschen Phraseologie und der kontrastiven Phraseologie nähergebracht wird.

Den Übergang zum empirischen Teil bildet das Kapitel *Korpus der deutschen Sprache*, in der das Projekt COSMAS II des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim vorgestellt wird. Den eigentlichen empirischen Teil stellen die Kapitel *Das Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln und ihre Übersetzung ins Tschechische* und *Untersuchung und Auswer-*

¹ In dieser Arbeit werden die Begriffe *Phraseologismus* und *Phraseologie* bevorzugt

² Vgl. Dietz, 1999, S. 2

tung des Wörterbuches. Dort werden die einzelnen wichtigsten Ergebnisse verarbeitet, ausgewertet und vorgestellt. Die graphische Darstellung der Ergebnisse erfolgt in der Kapitel *Analyse*.

Der Anhang enthält die Verzeichnisse der verwendeten Literatur, der Abkürzungen, Abbildungen und Tabellen.

In der Arbeit wird die kontrastive und statistische Methode benutzt und die einzelnen Zwillingsformeln werden im Korpus der deutschen Sprache des Mannheimer Instituts gesucht.

II. Gegenstand der Phraseologie als linguistische Disziplin

1. Definition von Phraseologie und Phraseologismen

Der Schwerpunkt der Phraseologie ist die Untersuchung von Phraseologismen. Störend könnte man die Tatsache finden, dass in der Terminologie der Phraseologie eine Verwirrung herrschte. Jeder Phraseologe/jede Phraseologin nutzte seine eigene Terminologie und bevorzugte seine/ihre eigene Klassifikation, was zu Missverständnissen führte. Unterschiede kamen oft vor, da die ehemalige DDR von russischen Wissenschaftlern beeinflusst wurde, wohingegen die idiomatische³ Tradition in der BRD aus Westen kommt.⁴ Man trifft sich so noch heute mit verschiedenen Termini wie Redewendungen, Idiome, Redensarten, stehende Bindungen oder Wortgruppenlexeme. Jedoch scheint sich heute der Terminus Phraseologismus durchgesetzt zu haben. Was heißt eigentlich „phraseologisch“? Zutreffend finde ich eine Definition, die im „Handbuch der Phraseologie“ von Burger/Buhofer/Sialm angeführt ist:

„Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist.“⁵

Harald Burger erklärt mit dieser Definition die Wirklichkeit, dass die wichtigsten Kriterien, eine Verbindung als phraseologische zu bezeichnen, folgende sind: (1) Die Verbindung muss idiomatisch sein, (2) Die Verbindung hat die Eigenschaften eines Lexems. Diese Definition halte ich für eine der treffendsten, da hier sowohl das strukturelle wie auch das semantische Kriterium berücksichtigt wird. Das Werk von Harald Burger ist auch die Basis meiner Arbeit. Natürlich benutze ich noch anderen Quellen wie Arbeiten von Fleischer, Hessky, Pilz, Sick, Worbs, Palm und vielen anderen.

³ Der Begriff „Idiom“ wurde häufig statt „Phraseologismus“ in der BRD verwendet

⁴ Nach Sick, 1993, S. 3

⁵ Burger, 1982, S. 2

2. Geschichte der Phraseologie

Als erste nennenswerte Veröffentlichung zur Phraseologie zählt man die Arbeit von Bally, die Anfang des 20. Jh. herausgegeben wurde. Bally ging zum erstenmal auf idiomatische und nichtidiomatische Wortverbindungen ein.⁶ Die Führung auf dem Gebiet der phraseologischen Forschung gehörte der Sowjetunion und nach dem 2. Weltkrieg wurde Phraseologie zur selbstständigen wissenschaftlichen Disziplin. Aus der sowjetischen Schule kommt das erste deutsche Buch zum Thema Phraseologie und zwar von Cernyseva „Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache(1975).

Erst in 80er und 90er kam es zu einem richtigen Durchbruch in der Phraseologie. Im Jahre 1982 erschienen zwei grundlegende phraseologische Werke. Die Wissenschaftler Burger, Buhofer und Sialm publizierten „Handbuch der Phraseologie“ und Wolfgang Fleischer seine „Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache“. Die beiden Bücher wurden später überarbeitet und 1997, und 1998 erneut herausgegeben. Mitte der 90er entstand „Phraseologie. Eine Einführung“ von Christine Palm, die für Studenten der Germanistik bestimmt ist.⁷

Im Januar 1991 wurde in Bielefeld die Europäische Gemeinschaft für Phraseologie gegründet, die alle zwei Jahre Konferenzen organisiert.⁸

3. Die Grundbegriffe: Merkmale und Eigenschaften von Phraseologismen

Es gibt eine große Anzahl von Merkmalen, die an Phraseologismen festgestellt werden können.⁹ Aus der oben genannten Definition ergeben sich die wichtigsten Merkmale eines Phraseologismus:

⁶ Nach Fleischer, 1997, S. 3

⁷ Vgl. Fleischer, 1997, Burger, 1998, Palm, 1995

⁸ Mehr dazu unter <http://www.euophras.org/>

⁹ In der Literatur kann man folgende Merkmale finden: z.B. Festigkeit, Idiomatizität, Expresivität, Bildhaftigkeit, Unübersetzbarkeit, Reproduzierbarkeit bzw. Reproduziertheit, Metaphorisiertheit usw. Vgl. dazu Burger, 1982, S. 62

1. Polylexikalität (Mehrgliedrigkeit, Gruppenstruktur)¹⁰
2. Idiomatizität (Figuriertheit, Metaphorizität, Bedeutungsübertragung, Bildlichkeit)
3. Festigkeit (Festprägtheit, Stabilität, Fixiertheit, Gebräuchlichkeit, Phraseologizität)

1. Unter der Polylexikalität versteht man, dass eine phraseologische Erscheinung mindestens zwei Wörter bilden, die sich aber wie ein Wort verhalten. Dieses ist gerade bei den Zwillingsformeln markant, z. B. *kurz und bündig, bei Nacht und Nebel, weder Fleisch noch Fisch*, usw.

Es handelt sich um mindestens zwei Wörter, also um Wortgruppen/Syntagmen, die getrennt geschrieben, dennoch wie Elemente eines Wortes eine (semantische) Einheit bilden.¹¹

2. Unter Idiomatizität versteht man, dass sich die Gesamtbedeutung der phraseologischen Erscheinung nicht aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ableiten lässt.¹² Die Gesamtbedeutung ist nicht die Summe der Einzelbedeutungen, die Wörter haben im Phraseologismus eine andere und zwar übertragene Bedeutung. Jedoch gibt es verschiedene Grade der Idiomatizität. Harald Burger verwendet den Begriff „Motiviertheit“.¹³ Je größer die Motiviertheit des Phraseologismus ist, desto niedriger ist der Grad der Idiomatizität. Nach Burger unterscheidet man drei Grade von Idiomatizität:
 - a. die idiomatischen Phraseologismen – aus den einzelnen freien Teilen der Wendung kann nicht die Bedeutung des ganzen Phraseologismus abgeleitet werden (*jmdm. einen Korb geben, gang und gäbe sein*)
 - b. die teilidiomatischen Phraseologismen – wenn zumindest ein Bestandteil des Phraseologismus seine ursprüngliche Bedeutung behält (*einen Streit vom Zaun brechen*)

¹⁰ In den Klammern stehen die Termini von anderen Phraseologen

¹¹ Pilz, 1981, S. 20

¹² Vgl. Burger, 1998, S. 66-68

¹³ Vgl. Burger, 1998, S. 66-68

- c. die nichtidiomatischen Phraseologismen – es gibt keinen semantischen Unterschied zwischen der wörtlichen und phraseologischer Bedeutung (*sich die Zähne putzen*)¹⁴

3. Die Festigkeit bezeichnet die Gebräuchlichkeit des Phraseologismus in einer Sprache und ihre eventuelle Lexikalisierung. Das heißt, dass eine phraseologische Verbindung stabil verwendet wird. Die Festigkeit darf man aber nicht absolut verstehen. Pilz versteht unter dem Merkmal der Stabilität :

„sehr irreführend, denn fest im Sinne von 'unveränderbar' in jeder Beziehung sind nur wenige phraseologische Einheiten. Hier kann man besondere Gruppen, z.B. vollständige Sätze (*How do you do?*) phraseologische Wortpaare (*gang und gäbe*) und phraseologische Vergleiche (*dumm wie Bohnenstroh*) hervorheben.“¹⁵

Da sich diese Arbeit gerade mit Zwillingsformeln beschäftigt, finde ich es sinnvoll, dieses Merkmal anzuführen. Um dieses Merkmal noch genauer zu erklären: z.B. die Umstellung der Zwillingsformel *gang und gäbe* auf **gäbe und gang* ist unmöglich. Die englische Bezeichnung der Zwillingsformeln als „irreversible binomials“ ist dabei eine der treffendsten in der Terminologie der Phraseologie.

4. Klassifikationen

In der Entwicklung der Erforschung der Phraseologie gab es zahlreiche Versuche, die phraseologischen Erscheinungen nach verschiedenen Kriterien zu unterscheiden. Eine der Klassifikationen ist zum Beispiel die Basisklassifikation von Harald Burger. Für die Basisuntersuchung ist „das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben“ wichtig.¹⁶ Weiter werden mehrere Kriterien berücksichtigt, wobei das semantische Merkmal die entscheidende Rolle spielt.¹⁷

In „Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen“ aus dem Jahre 1998 erfahren wir von Harald Burger von einer neuen Klassifikation, die „den neueren Entwicklun-

¹⁴ Vgl. Burger, 1998, S. 31-32

¹⁵ Pilz, 1978, S. 46

¹⁶ Burger, 1998, S. 36

¹⁷ Nach Burger, 1998, S. 36

gen angepasst wurde“.¹⁸ Diese Klassifikation versucht Phraseologie als Ganzes zu erfassen, mit Subklassifikationen, die sich als sinnvoll und bewährt in der Forschung zeigten.¹⁹

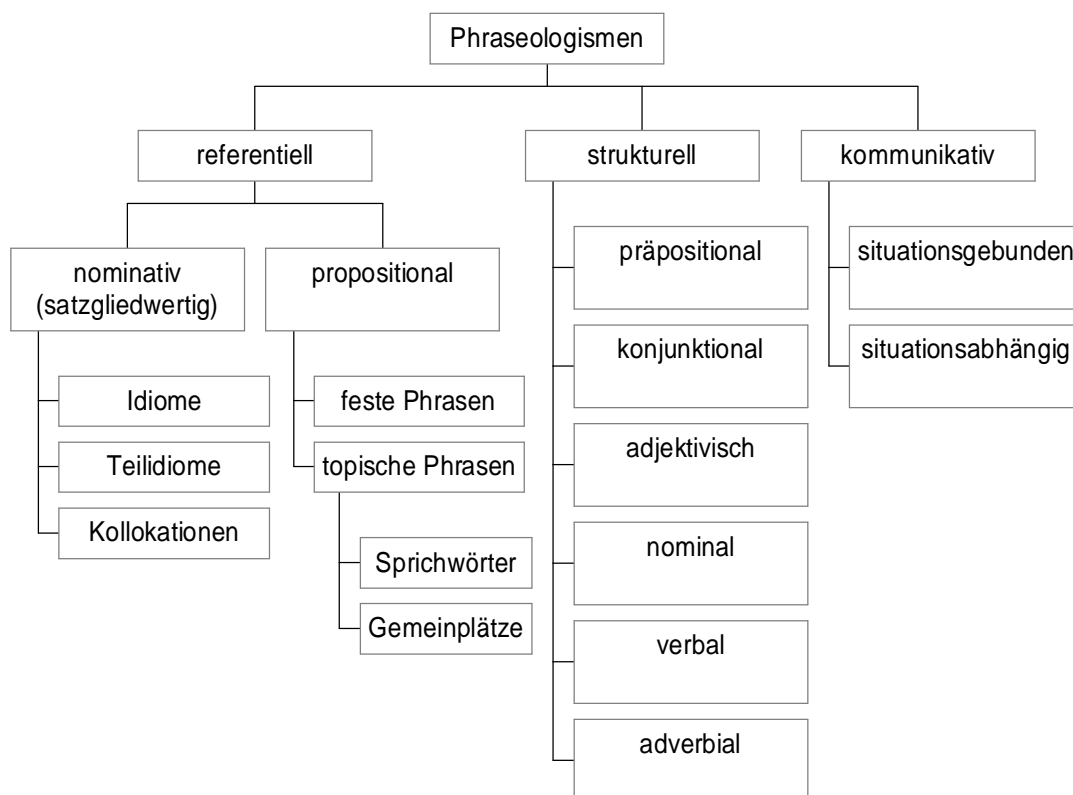


Abbildung 1: Basisklassifikation von Harald Burger

Zu dieser Basisklassifikation stehen „quer“ noch so genannte spezielle Klassen, die entweder in den verschiedenen Gruppen der oben aufgeführten Basisklassifikation auftreten können oder hier gar nicht erfasst werden. Es sind diese **spezielle Klassen**:

- a. Modellbildungen
- b. Zwillingsformeln
- c. Komparative Phraseologismen
- d. Kinnegramme
- e. Geflügelte Worte

¹⁸ Vgl. Burger, 1998, S. 35

¹⁹ Vgl. Burger, 1998, S. 35

- f. Autorphraseologismen
- g. Onymische Phraseologismen
- h. Phraseologische Termini
- i. Klischees²⁰

Es ist jedoch bei der Untersuchung von verschiedenen Texten problematisch, eine Klassifikation zu verwenden, die nur auf ein klassenbildendes Kriterium beschränkt ist. Aus diesem Grund verwendet man sogenannte „Mischklassifikation“, in welchen die Kriterien einer Klasse zwei Aspekte berücksichtigen: (1) mehrere Kriterien (z. B. syntaktische, semantische, pragmatische) gleichzeitig eingesetzt und (2) man verwendet Kriterien, die quer zu den anderen verwendeten Kriterien stehen (die speziellen Klassen).²¹

So scheint es, dass sich die Mischklassifikationen, in denen zugleich syntaktische, semantische und pragmatische Merkmale eine Rolle spielen, durchsetzen. Mit den Mischklassifikationen beschäftigten sich sowohl Wolfgang Fleischer als auch Harald Burger. Trotz der terminologischen Vielfalt innerhalb der einzelnen Modelle sind die inhaltlichen Gemeinsamkeiten oft größer, als die terminologischen Unterschiede vermuten lassen.²² Deshalb sind verschiedene Aspekte in diesen wissenschaftlichen Arbeiten vergleichbar. Burger benutzt die Ausdrücke Phraseologismen im engeren und im weiteren Sinne. Fleischer bevorzugt das Modell von Zentrum und Peripherie der Phraseologie. Nach Fleischer sind für die Einbeziehung in die Phraseologie mindestens zwei Kriterien entscheidend: nämlich die Polylexikalität und die Festigkeit. Sollte noch das Kriterium der Idiomatizität erfüllt werden, handelt es sich um das Zentrum. Burger zählt zu den Phraseologismen im engeren Sinne alle, deren Einzelbedeutungen nicht die Gesamtbedeutung ergeben. Für Burger ist das syntaktische Kriterium nur wenig interessant. Unten werden die beiden Versuche um die Klassifikation von Phraseologismen kurz wiedergegeben .

Fleischer erwähnt zwei Hauptgruppen:

1. **semantisch-strukturelle Klassifikation**, bei welcher die semantischen Kriterien Idiomatizität, lexikalische Stabilität und Struktur entscheidend sind (entweder Satz oder Wortgruppe):

²⁰ Nach Burger, 1998, S. 33-49

²¹ nach Burger, 1998, S. 49

²² vgl. Elspaß, 1998, S. 67-69

- a. Phraseolexeme (vollidiomatische oder teilidiomatische)
 - b. Phraseogruppen (Wortgruppen- oder Satzschablonen)
 - c. Nominationsstereotype
 - d. Kommunikative Formeln (vollidiomatischen, teilidiomatische oder nichtidiomatische)
2. **morphologisch-syntaktische Klassifikation**, bei welcher die Struktur (Satz oder Wortgruppe) und die Beziehung zu den Wortarten oder Satzgliedern entscheidend ist :
- a. substantivische
 - b. adjektivische
 - c. adverbiale
 - d. verbale²³

Nach Harald Burger sieht die Mischklassifikation folgendermaßen aus:

1. **struktursemantische Mischklassifikation:**²⁴
 - a. phraseologische Ganzheiten / Idiome
 - b. Streckformen / Funktionsverbgefüge
 - c. sonstige verbale Phraseologismen
 - d. Zwillingsformeln / Paarformeln
 - e. phraseologische Vergleiche
 - f. phraseologische Termini
 - g. sonstige normale Phraseologismen
 - h. feste Phrasen, Sprichwörter und Gemeinplätze
 - i. situationsspezifische Phraseologismen

Dieses Kapitel soll als Überblick für die bestehenden Klassifikationsklassen dienen. Die für diese Arbeit relevanten speziellen Klassen werden später ausführlicher beschrieben.

²³ Vgl. Fleischer, 1982

²⁴ Nach Burger, 1982

III. Deutsche und tschechische Phraseologie

1. Zum Vergleich phraseologischer Systeme von indogermanischen Sprachen

Da das Deutsche und das Tschechische typologisch verwandte Sprachen sind, können wir davon ausgehen, dass in den phraseologischen Systemen der beiden Sprachen gewisse Ähnlichkeiten vorkommen.

Harald Burger schreibt in seinem Handbuch der Phraseologie:

„... Phraseologismen stellen „sekundär“ entstandene Zeichenkomplexe dar, die aus den Einheiten der primären Systeme gebildet werden (Syntax, Morphologie und Lexik) und dass sie nur durch den komplexen Vergleich der sie bildenden primären Systemeinheiten erfasst werden können...“²⁵

Das heißt, beim Vergleich von typologisch verwandten Sprachen werden drei Aspekte berücksichtigt:

1. Lexikalischer Aspekt – man kann feststellen, welche Komponenten in den Sprachen häufig, seltener oder gar nicht vorkommen
2. Struktur-syntaktischer Aspekt – man kann bestimmen, welche syntaktischen Strukturen in welcher Sprache beliebt sind, z. B. im Deutschen zeigt man Vorliebe für verbale Phraseologismen
3. Struktur-semantischer Aspekt – ob die beiden in Kontrast gesetzten Sprachen die gleichen thematischen Felder berühren²⁶

2. Quellen der Phraseologie

²⁵ Burger, 1982, S. 290

²⁶ nach Burger, 1982, S. 290-292

Wie schon oben angeführt wurde, weisen das Deutsche und das Tschechische kulturelle und typologische Verwandtschaft auf, was bedeutet, dass auch die phraseologischen Systeme der beiden Sprachen von gleichen oder ähnlichen Quellen ausgehen müssen. Die drei Urquellen sind die Antike, die Bibel und die Lebenserfahrung. Was die Lebenserfahrung betrifft, entstehen neue Phraseologismen aus der Beobachtung von Naturerscheinungen, der Verhaltensweisen von Mensch und Tier, der Umwelt. Zum Beispiel: *jd. steht im Regen, etw. ist nicht jds. Ding.*²⁷

Viele Phraseologismen und Sprichwörter werden von Generation zu Generation weitergegeben, ohne irgendeine Änderung zu erfahren. Als Beweis dient die Tatsache, dass Phraseologismen oft sprachliche Fossilien, lexikalische und grammatische Archaismen enthalten, die man heute nirgendwo sonst findet. Oft werden auch kulturelle oder gesellschaftliche Spezifika der jeweiligen Zeit erhalten. Ein Beispiel ist gerade die Zwillingsformel *mit Kind und Kegel*, wobei Kegel „ein uneheliches Kind“ hieß.

Trotz dieser Beispiele ist die Phraseologie ein offenes und dynamisches System. Es entstehen immer wieder neue Phraseologismen und waren es früher vor allem althergebrachte Berufe und Tätigkeiten, die Handwerkssprache, mittelalterliche Rechtsvorstellungen sowie die traditionelle Kriegskunst und höfische Ritterkultur, was zu neuen Phraseologismen motivierte, stehen heutzutage ganz andere Fachgebiete im Vordergrund. Heutige Themenfelder sind die Technik, die Wirtschaft, der Verkehr, das Militärwesen und der Sport, wie *in den Startlöchern sitzen, zu großer Form auflaufen.*²⁸

Auch die gern als „Zitatspender“ genutzte Literatur spielt noch immer eine wichtige Rolle, heute aber eher die Buchtitel als Zitate. Häufig werden Titel wie *Im Westen nichts Neues*, *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* oder *Schöne neue Welt* in übertragener Bedeutung benutzt. Weitere moderne Quellen der Phraseologismen stellen das Fernsehen, Filme, die Titel von Filmen oder Fernsehserien (*Das Wort zum Sonntag*, *Szenen einer Ehe*) und Werbeslogans vor. Die Sprache der Werbung benutzt oft bereits bestehende Phraseologismen und formt sie je nach dem gewünschten Ziel um oder setzt verschiedenste Anspielungen ein (*Persil bleibt Persil, nicht immer, aber immer öfter*, *Neckermann machts möglich*).

²⁷ nach Worbs, 1998, S. 262

²⁸ nach Worbs, 1998, S. 263

Man darf auch nicht Lieder (*reif für die Insel*) und Politik als einen bedeutenden Bereich, in dem Phraseologismen zu finden sind, vergessen (*Politik des „dicken“ Strichs*).

Inwieweit die Phraseologismen in verschiedenen Sprachen übereinstimmen können wird im nächsten Kapitel besprochen.

3. Die Äquivalenz von Phraseologismen in verschiedenen Sprachen auf der Ebene der ganzheitlichen Bedeutung

Die Grundlage für alle Klassifizierungsversuche ist die Ebene des „allgemeinen Sinns“.²⁹ Meistens unterscheidet man drei Gruppen – vollständige Äquivalente, Teiläquivalente und Nulläquivalente. Einzelne Autoren sind aber nicht in der Klassifizierung einheitlich und verarbeiten die Frage der Äquivalenz anders. Zum Beispiel die Klassifizierung der Übereinstimmung nach Kunin, die auch von Harald Burger angegeben wird, unterscheidet und benennt folgende Typen von Entsprechungen:

1. totale Äquivalente – Äquivalente in der Bedeutung, im lexikalischen Bestand, in der Bildhaftigkeit, den stilistischen Werten und in bezug auf die grammatische Struktur
2. Partielle Äquivalente – Äquivalente in Bedeutung und Stilistik, unterscheiden sich aber lexikalisch, grammatisch und in ihrer Bildhaftigkeit³⁰

Mit der Klassifizierung beschäftigten sich auch J. Czochralskij, A. D. Rajchštejn, E. Worbs (geboren Ehegötz), K. Günther, die in verschiedenem Ausmaß in die Äquivalenzbeziehungen mehrere oder sogar alle Merkmale der Phraseologizität³¹ einzubeziehen versuchten. In meiner Arbeit wende ich den Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch von Erika Worbs (geb. Ehegötz) an.

²⁹ nach Labno-Falecka, 1995, S. 232

³⁰ nach Burger, 1982, S. 295

³¹ näher dazu Labno-Falecka, 1995, S. 231-248

Nach Worbs bestimmt den Grad der Äquivalenz nicht nur die semantische Übereinstimmung sondern auch folgende Merkmale der Phraseologizität: Idiomatizität, strukturelle Mehrgliederigkeit, Bildhaftigkeit, Konnotativität/Expresivität, Stabilität/Reproduzierbarkeit.³²

Worbs unterscheidet zwischen zwei Entsprechungen von Phrasemen und zwar zwischen phraseologischen und nichtphraseologischen Entsprechungen. In der Praxis ist das nicht üblich, denn man versteht unter „Äquivalenten“ der Phraseologismen nur phraseologische Entsprechungen.

Da alle genannten Faktoren erforderlich sind, wird nur manchmal die vollständige Äquivalenz erreicht. Diese Tatsache erhöht aber zugleich die Wahrscheinlichkeit, dass man partielle Äquivalente in der Zielsprache findet. Nulläquivalenz nach Worbs:

„Nulläquivalenz in der Phraseologie soll hier in dem Sinne interpretiert werden, dass in der Zielsprache keine systemhafte phraseologische Entsprechung für ein Phrasem vorliegt. In diesem Fall kann jedoch mit Hilfe nichtphraseologischer sprachlicher (lexikalischer) Mittel (meist partielle) Äquivalenz erreicht werden.“³³

Nach Worbs sieht die Typologie, der Entsprechungen im phraseologischen Wörterbuch folgendermaßen aus:

³² vgl. Worbs, 1990, S. 499

³³ Worbs, 1990, S. 500

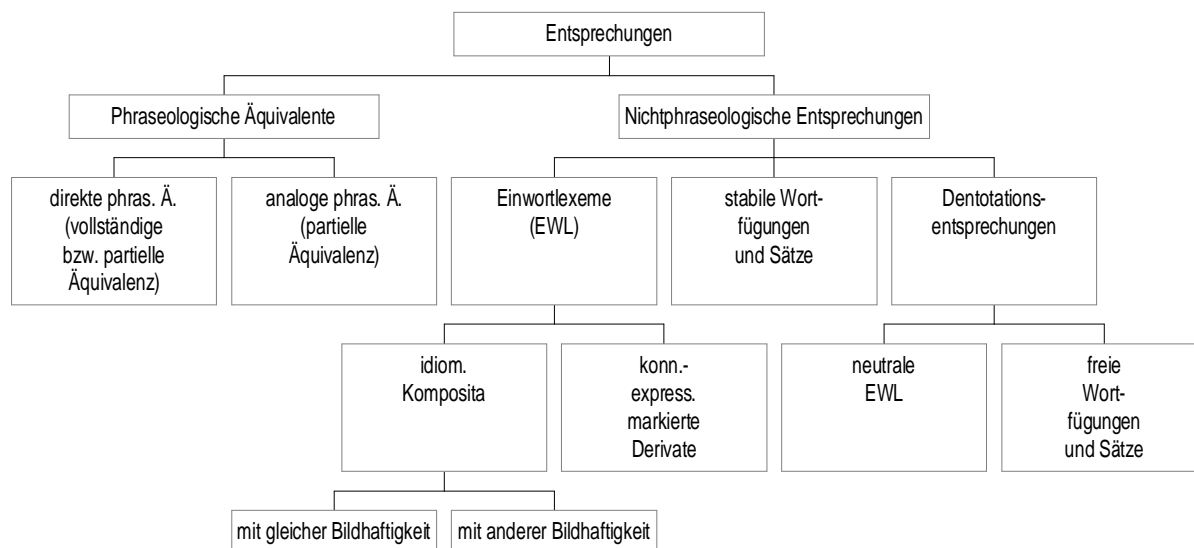


Abbildung 2: Typologie der Entsprechungen im phraseologischen Wörterbuch nach Erika Worbs

1. Phraseologische Entsprechungen

- a. direkte phraseologischen Entsprechungen – stimmen in allen äquivalenzbestimmenden Faktoren überein, besonders im Idiomatizitätsgrad und in der Bildhaftigkeit (*být páté kolo u vozu – das fünfte Rad am Wagen sein*)
- b. analoge phraseologische Entsprechungen („Phrasemsubstitution“ – es kommen Unterschiede in der Bildhaftigkeit vor, es führt zu Veränderungen in Konnotativität und Expressivität (*vom Regen in die Traufe kommen – šlápnout z louže do bláta*))

2. Nichtphraseologischen Entsprechungen

Bei den nächsten zwei Äquivalenten soll kurz erklärt werden, warum sie zu den nichtphraseologischen Entsprechungen zählen. Sie müssen gemäß der Definition als nichtphraseologisch betrachtet werden, weil sie keine strukturelle Mehrgliedrigkeit aufweisen. Obwohl sie funktional-semantisch gleichwertige Entsprechungen sind und bis auf den strukturellen Aspekt alle Merkmale der Phraseologismen erfüllen. Sie kommen in der Ausgangssprache als Phraseologismen und in der Zielsprache als Komposita vor. Diese Tat-

sache ist damit zu erklären, dass im Deutschen die Bildung von Zusammensetzungen vor den Mehrwortbenennungen bevorzugt wird.

a. idiomatische Komposita

- Entsprechungen mit gleicher Bildhaftigkeit (*slaměná vdova* – *Strohwitve*, *psí počasí* – *Hundewetter*)
- Entsprechungen mit substituierter Bildhaftigkeit (*z plného hrdla* – *lauthals*, *nekřesťanské peníze* – *Heidengeld*)

b. konnotativ-expressiv markierte Einwortlexeme (Derivate) in der Ausgangssprache entsprechen konnotativ-expressiv markierten Einwortlexeme (Derivate) in der Zielsprache (*zamávat bačkorama* – *abkratzen*, *vtlouct něco někomu do hlavy* – *jmdm. etwas einhämmern*)

c. stabile Wortfügungen bzw. Sätze - Phraseologismen der Ausgangssprache entsprechen stabilen Wortfügungen bzw. Sätzen - sind mehrgliedrig und stabil, aber ohne Merkmale wie Idiomatizität, Bildhaftigkeit, Expressivität, Konnotativität (*zamotat někomu hlavu* – *jmdn. in Verwirrung bringen*)

Hier könnte man von minimaler phraseologischer Übereinstimmung sprechen, wenn man die Tatsache akzeptiert, dass nur Stabilität und Reproduzierbarkeit für die Bezeichnung „Phraseologismus“ ausreicht.

d. Denotatsentsprechungen („Ersatzäquivalente“) – bei diesen Fällen, die nicht selten vorkommen, muss eine denotative Entsprechung durch Paraphrasierung (Umschreibung) gefunden werden

- nicht markierte Einwortlexeme (*zamávat bačkorama*- Ersatzäquivalent: *sterben*)
- freie Fügungen (*auf der Palme sitzen* – Ersatzäquivalent: *být vzteklý, rozezlený*)

4. Innersprachliche Faktoren der Äquivalenz

Hessky nennt fünf Ursachen, warum vollständige Äquivalente in den europäischen Sprachen vorkommen können:

- a. Gemeinsamkeiten der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung
- b. gemeinsame ethisch-moralische Wertvorstellungen und dadurch gleicher Symbolwert bestimmter sprachlicher Ausdrücke
- c. gemeinsame Sitten und Volksbräuche
- d. Entlehnungen ohne Modifizierung
- e. Drittsprache als gemeinsame Quelle³⁴

Die meisten vollständigen Äquivalenzpaare kommen in den Zeitungen und der Wissenschaft vor. Nulläquivalenz ist typisch für nationale oder umgangssprachliche Phraseologismen (*Hinz und Kunz*), syntaktische Spezialitäten (*drei Käse hoch, zu guter Letzt*), schwer übersetzbar sind auch Wortspiele, euphonische Mittel (*klipp und klar*).³⁵

5. Wörterbücher

In phraseologischen Wörterbüchern nimmt man oft keine Rücksicht auf den Benutzer. Da die Phraseologismen „sprachliche Träger kultureller Einheiten“³⁶ sind, sollten sie auch so betrachtet werden. Man sollte auch die national-kulturelle Semantik dieser Elemente erklären und dann das entsprechende Äquivalent angeben, damit der Benutzer die Möglichkeit hat, eigene Äquivalente in seinen Text einzusetzen. Eine der Möglichkeiten, ein Lemma zu behandeln:

- Herkunft des Ausdrucks (wenn vorhanden)
- Erklärung der mit dem Ausdruck verbundenen Einheiten
- Semantisierung der übertragenen Bedeutung
- Situative Charakteristik³⁷

³⁴ nach Hessky, 1987, S. 95

³⁵ nach Burger, 1982, S. 295

³⁶ Burger, 1981, S. 296

³⁷ nach Burger, 1982, S. 297

In dieser Arbeit geht es primär um die Übersetzung oder Erklärung des Sinnes der Zwillingsformel. Es wird nur wenig Rücksicht auf den Ursprung des Ausdrucks genommen.

IV. Zwillingsformeln als spezielle phraseologische Klasse

1. Zwillingsformeln und ihre Klassifikationen

Im Kapitel 1.5 wurden schon die von Burger erfassten **speziellen Klassen** erwähnt.³⁸

Für diese Arbeit sind vor allem die Zwillingsformeln und Modellbildungen wichtig und diese werden auch näher besprochen.

Zwillingsformeln werden oft auch Paarformeln (H. Burger), sprichwörtliche Paare oder phraseologische/phraseologisierte Wortpaare genannt. Es sind zwei (manchmal auch drei oder vier³⁹) der gleichen Wortart angehörende oder gar identische Wörter, die durch eine Konjunktion (meist *und*, auch *weder ... noch, oder*) oder Präposition (*in*) verknüpft sind. Sie weisen eine bestimmte strukturelle Stabilität (feste Reihenfolge oder auch Irreversibilität) auf, und manche sind durch unikale Komponenten gekennzeichnet. Die Stabilität der substantivischen Wortpaare wird durch die Flexion nur des zweiten Komponenten der Verbindung markiert (*des Grund und Bodens*).⁴⁰

Mögliche Klassifikationen:

1. nach der Idiomatizität
2. nach Wortarten
3. nach der syntaktischen Funktion

³⁸ siehe Seite 13

³⁹ wie z. B. Punkt, *Schluß*, *Streusand drüber* oder *frisch, fromm, fröhlich, frei* – bei solchen Fällen können die Konjunktionen wegfallen

⁴⁰ nach Fleischer, 1997, S. 106-107

4. nach Stilelementen

1. Nach der Idiomatizität unterscheiden wir:

- rein phraseologische Zwillingsformeln
- idiomatische Zwillingsformeln.

Die Zwillingsformeln können entweder rein phraseologisch oder idiomatisch sein. Bei den rein phraseologischen Zwillingsformeln spielt die Konvention eine wesentliche Rolle. Die Umstellung der Komponenten führt zwar nicht zur Bedeutungsveränderung, ist jedoch nicht üblich. Es sind Zwillingsformeln wie *rechts und links*, *Bruder und Schwester* oder *lesen und schreiben*. Idiomatische Zwillingsformeln sind noch in zwei Unterklassen zu gliedern: völlig irreversible und solche, die bei der Umkehrung ihre idiomatische Bedeutung verlieren.⁴¹

Ganz irreversibel sind oft Zwillingsformeln, welche die unikalenen Komponenten enthalten, wie zum Beispiel *klipp und klar*, *gang und gäbe*.⁴² Bei der zweiten Gruppe verursacht die Umkehrung den Verlust der Idiomatizität, zum Beispiel *weder Fisch noch Fleisch*: „etwas Unbestimmtes, nicht Eindeutiges“ im Unterschied zu: *weder Fleisch noch Fisch*: Heute gibt es weder Fleisch noch Fisch. Die Verbindung ist nicht mehr idiomatisch und es handelt sich um keine Zwillingsformel mehr.

2. Als Wortarten kommen vor allem vor :

- Substantive (*Hals über Kopf*)
- Adjektive (*klipp und klar*)
- Adverbien (*ab und zu*)
- Präpositionen (*nach wie vor*)
- seltene Verben (*hegen und pflegen*), häufig handelt es sich um Bestandteile größerer phraseologischer Einheiten (*mit Mann und Maus ertrinken*)⁴³

⁴¹ nach Higi-Wydler, 1998, S. 89

⁴² nach Burger, 1998, S. 44

⁴³ nach Pilz, 1981, S. 81

3. Die Zwillingsformeln kommen in folgenden **syntaktischen Funktionen** vor:

Subjekt (selten):	<i>Handel und Wandel gingen wieder weiter.</i>
Objekt:	<i>Sie haben Haus und Hof verloren.</i>
Prädikat:	<i>Was du da erzählst, ist weder Fisch noch Fleisch.</i>
Adverb:	<i>Im Großen und Ganzen bin ich damit zufrieden.</i>
Teil einer idiomatischen Verbalphrase:	<i>Opa spuckt Gift und Galle.</i>
Verbalphrase:	<i>Die Kranke kann nicht leben und nicht sterben.</i>
satzwertiger Ausruf:	<i>verflix und zugenäht⁴⁴</i>

4. Da die Zwillingsformeln überwiegend adverbial gebraucht werden, ist auch eine Klassifikation **nach Stilelementen** sinnvoll:

- mit Alliteration/Stabreim (*ab und an*)
- Endreim (*dann und wann*)
- Alliteration und Endreim (*gechniegelt und gestriegelt*)
- Assonanz (*angst und bange*)
- ohne solche Besonderheiten (*ab und zu*)⁴⁵

Wie schon oben erwähnt wurde, sind manche Zwillingsformeln ein Teil einer größeren Einheit, nämlich fest an ein bestimmtes Verb gebunden. Die Verbindung ist dann ein Teil eines verbalen Phraseologismus, wie zum Beispiel *Mund und Nase aufsperrern, Himmel und Erde in Bewegung setzen*.⁴⁶

2. Zwillingsformel versus Modellbildung

⁴⁴ Burger, 1973, S. 43

⁴⁵ Pilz, 1981, S. 82

⁴⁶ nach Fleischer, 1997, S.108

Modellbildungen gehören, wie Zwillingsformeln, zu den Phraseologismen, die zu speziellen Klassen zählen. Zunächst handelt es sich um die Ausdrücke, die der folgenden Definition entsprechen:

„Sie sind nach einem Strukturschema gebildet, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind.“⁴⁷

Es geht zum Beispiel um das Modell **X um X**. Das Modell X um X bedeutet, wenn man es umschreibt, 'ein X nach dem anderen.' Zum Beispiel: *Glas um Glas, Stein um Stein*.

Weiter bezeichnet man als Modellbildungen auch Modelle, bei denen die Bedeutung von der lexikalischen Besetzung abhängig ist. Es sind zum Beispiel das Modell **von X zu X**:

- *von Stadt zu Stadt* – Fortbewegung von einer Stadt zur nächsten usw.
- *von Mann zu Mann* – wechselseitiger Austausch von Informationen zwischen Männern
- *von Tag zu Tag* – stetige Entwicklung⁴⁸

Alle diese Ausdrücke lassen sich mit semantisch ähnlichen Wörtern substituieren, wie z. B. *von Dorf zu Dorf, von Frau zu Frau, von Woche zu Woche*. Die Verbindung *von Zeit zu Zeit* ist jedoch idiomatisiert und zählt zu den Zwillingsformeln. Es gibt also eine Reihe von Modellbildungen, die zugleich wegen ihrer Idiomatizität zu den Zwillingsformeln zählen. Harald Burger betrachtet diese Zwillingsformeln als Spezialfälle von Modellbildungen.

3. Zwillingsformel versus Kollokation

Unter Kollokationen versteht man „häufig auftretende Wortverbindungen, deren Miteinandervorkommen auf einer Regelmäßigkeit gegenseitiger Erwartbarkeit beruht, also primär semantisch (nicht grammatisch) begründet ist.“⁴⁹ Es handelt sich also um Bildungen, die nicht idiomatisch sein müssen.

⁴⁷ Burger, 1998, S. 42-43

⁴⁸ nach Burger, 1998, S. 43

⁴⁹ Fleischer, 1997, S. 36

Nach Harald Burger geht es um „den ganzen Bereich der festen Wortverbindungen, die nicht oder nur schwach idiomatisch sind.“⁵⁰ In seiner Basisklassifikation gehören Kollokationen neben den Teil-Idiomen und Idiomen zu den nominativen/satzgliedwertigen Phraseologismen. In der Querklassifikation von Burger können sie in verschiedenen Untergruppen auftreten, wie gerade in der Untergruppe der Zwillingsformeln.

Feilke weist darauf hin, dass man besonders bei den Zwillingsformeln zahlreiche Wortverbindungen findet, die syntaktisch und semantisch regulär gebildet sind, also die nicht-idiomatisch sind, die sich aber durch ihre Festigkeit auszeichnen.⁵¹ Es gilt zum Beispiel für Zwillingsformeln wie *groß und stark*, *dick und fett* oder *Kaffee und Kuchen*. Wenn man diese aber genauer anschaut, kommt man darauf, dass sie zumindest schwach idiomatisch sind. *Groß und stark* wird üblicherweise im Kontext mit Essen bei kleinen Kindern verwendet. Es scheint an bestimmte Situation gebunden sein. Jedoch weist es schwache Idiomatizität auf.⁵² Es gibt also eine Reihe von Zwillingsformeln, die zugleich zu Kollokationen zählen. Auch die oben besprochenen Modellbildungen stellen einen Teil der Kollokationen dar.

4. Die Rolle von Zwillingsformeln in der Stilistik

Zwillingsformeln werden in der Stilistik verwendet, da sie als stärker, griffiger und aussagekräftiger als nichtphraseologische Verbindungen empfunden werden. Sie besitzen nämlich expressive Wirkung. Bei Phraseologismen wird die Verständigung über Dinge des Alltagslebens treffender und sie werden in der gesprochenen Sprache, sowie in Belletristik und Medien verwendet. Vor allem in Werbungen sind Zwillingsformeln und andere kurze Phraseologismen sehr beliebt, da man sie sich wegen Betonung und Rhythmus gut merken kann. Die Phraseologismen können verschiedenen Stilebenen angehören.

⁵⁰ Burger, 1998, S. 50

⁵¹ nach Feilke, 1996, S. 169

⁵² nach Burger, 1998, S. 51

Zwillingsformeln werden oft als Wortspiele verwendet, wo zum Beispiel der Endreim ausgenutzt wird: *in Hülle und Fülle, außer Rand und Band*.

Die Verdoppelung bei Zwillingsformeln verstärkt meistens die Bedeutung des Ausdrucks. Deshalb werden die Zwillingsformeln häufig in bekräftigender, emotionsgeladener, emphatischer Rede genutzt. Die frühesten Formen lassen sich in der Rechtssprache finden, wo sie als verschiedene rechtliche Definitionen gedient haben.⁵³ Neben der Verstärkung ist die Bedeutung der Paare meistens eine Metapher (*durch dick und dünn*), Nuancierung oder sonstige Expressivierung der Bedeutung einer der Komponenten (*hoffen und harren*).⁵⁴

V. Korpus der deutschen Sprache

1. Mannheimer Institut für deutsche Sprache (IDS Mannheim)

Das Institut ist die zentrale außeruniversitäre Einrichtung zur Erforschung und Dokumentation der deutschen Sprache in ihrem gegenwärtigen Gebrauch und in ihrer neueren Geschichte. Als Mitglied der Wissenschaftsgemeinschaft Gottfried Wilhelm Leibniz (WGL) wird das IDS je zur Hälfte vom Bund und dem Land Baden-Württemberg finanziert.

Das Institut wurde im Jahre 1964 gegründet. Derzeit hat es 103 Mitarbeiter und 39 Hilfskräfte, die unter der Führung Herrn Direktor Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger arbeiten. Jedes Jahr finden Tagungen des Instituts für deutsche Sprache statt und es werden Bücher und Zeitschriften im Eigenverlag oder unter Mitwirkung des IDS veröffentlicht. Dem Institut wurde der Hugo-Moser-Preis (Förderpreis für Germanistische Sprachwissenschaft) erteilt.

In seinen Abteilungen verfolgt das Institut überwiegend längerfristige Projekte, die die Arbeit in größeren Forschungsgruppen erforderlich machen. Bei einer Reihe von Fors-

⁵³ nach Burger, 1973, S. 45-46

⁵⁴ nach Fleischer, 1997, S. 106

chungsvorhaben arbeitet das IDS mit Projektgruppen und Einzelforschern aus den Hochschulen zusammen.

Die Arbeitsgebiete des Instituts sind Grammatik, Lexik und Pragmatik. Das Institut hat folgende zentrale Arbeitsstellen: Öffentlichkeitsarbeit und Dokumentation / Bibliothek, Zentrale DV-Dienste (ZDV) und Verwaltung.⁵⁵

2. Korpora der deutschen Sprache

Das Textkorpus ist eine Sammlung von Texten oder Äußerungen in einer Sprache. Die Textkorpora dienen der literaturwissenschaftlichen Untersuchung. Ein Korpus kann zum Beispiel dazu dienen, um Regelmäßigkeiten in dieser Sprache beschreiben zu können. Gerne werden in linguistischen Arbeiten Zeitungsartikel als Textkorpora verwendet, da sie in großer Zahl und als elektronische Datei verfügbar sind.⁵⁶

Das Institut für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim, verfügt neben dem Korpus der geschriebenen Sprache mit dem digitalen Deutschen Spracharchiv (DSAv) über die weltweit größte Sammlung von Tonaufnahmen des gesprochenen Deutsch. Der geschriebene deutsche Textkorpus ist auch der weltweit größte (fast fünf Millionen Buchseiten). Dieser Korpus enthält belletristische, wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Texte, eine große Zahl von Zeitungstexten sowie eine breite Palette weiterer Textarten und wird kontinuierlich weiterentwickelt. Diese Sammlung wird täglich von mehreren tausend registrierten Internet-Benutzern im In- und Ausland genutzt.⁵⁷

3. COSMAS II

COSMAS II ist ein laufendes Projekt des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim. Es handelt sich um die zweite Generation des Korpusrecherche- und –analysesystems und

⁵⁵ <http://www.ids-mannheim.de/org/>, Stand zum 18. 12. 2006

⁵⁶ <http://de.wikipedia.org/wiki/Textkorpora>, Stand zum 18. 12. 2006

⁵⁷ http://de.wikipedia.org/wiki/Institut_für_Deutsche_Sprache, Stand zum 18. 12. 2006

steht seit dem Jahre 1993 gebührenfrei zur Verfügung. Unter COSMAS versteht man die Verkürzung für Corpus Search, Management and Analysis System. Das System ist frei im Internet zugänglich. Der Online-Recherche-Service in den Korpora geschriebener Sprache ist eine Dienstleistung des COSMAS-II-Projektes in der Arbeitsstelle Zentrale DV-Dienste. Konzeption und Design der COSMAS-II-Plattform erfolgt in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe für Korpustechnologie. Seit 1992 steigt die IDS-interne und die externe Nutzung des COSMAS-I-Systems stetig. COSMAS I ist zwar Vorgänger von COSMAS II, es geht aber um getrennte Projekte. Derzeit hat COSMAS II mehr als 60.000 Benutzer in der ganzen Welt. Das Projekt ermöglicht den Benutzern in verschiedenen Textkorpora zu suchen, um die Daten später zu analysieren und auszuwerten.⁵⁸

VI. Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln und ihre Übersetzung ins Tschechische

1. Das für diese Arbeit relevante Korpus und seine Größe

Bei der Suche nach einem geeigneten Korpus für diese Diplomarbeit fand ich im Internet einen Hinweis auf Herrn Ao.Univ.-Prof. Dr. Wernfried Hofmeister⁵⁹ von der Universität Graz, der mit seinen Studenten eine Liste der meistgebrauchten Zwillingsformeln zusammenfasste.

Die Web-site zum 21. 2. 2007:

<http://www-gewi.uni-graz.at/phrasedo/handout/zwillingsformeln3.pdf>

Diese Liste wurde „Deutsche Zwillingsformeln der gegenwärtigen Standardsprache“ genannt und bei der Herstellung wurde das „Kleines Wörterbuch der deutschen Zwillings-

⁵⁸ <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>, Stand zum 18. 12. 2006

⁵⁹ <http://www-gewi.uni-graz.at/cocoon/gis/card.xsp?username=wernf>, <http://www.uni-graz.at/wernfried.hofmeister>, Stand zum 21. 2. 2007

formeln“ von Jacek Rzeszotnik aus dem Jahre 1994 herangezogen. Da dieses Wörterbuch nur ungefähr 180 Belege beinhaltet, hat es Dr. Hofmeister mit Beiträgen der Studierenden im Rahmen seiner Vorlesung zur „Phraseologie“ im Sommersemester 2001 an der Universität Graz vervollständigt. Die aktuelle Version enthält 585 Belege. In der Liste sind Zwillingsformeln, sowie spezielle Formen von Modellbildungen und Kollokationen zu finden.

Mit der Einwilligung von Herrn Dr. Hofmeister⁶⁰, entschied ich mich, dieses Wörterbuch als Ausgangsmaterial zu benutzen. Die Daten finde ich nämlich aktuell, repräsentativ und für das Korpus dieser Arbeit geeignet. Ich möchte darauf hinweisen, dass nicht alle deutschen Zwillingsformeln in der Unterlage enthalten sind, aber wie schon oben erwähnt wurde, handelt es sich um eine Auflistung der häufigsten Vorkommen in der gegenwärtigen Standardsprache. Das Korpus änderte ich nicht und die Reihenfolge wurde eingehalten.

2. Kommentar zu dem Wörterbuch

Das Wörterbuch besteht aus 585 Belegen. Jeden einzelnen Beleg suchte ich mit Hilfe vom COSMAS II im Korpus der deutschen geschriebenen Sprache aus und analysierte ihn. Die Analyse erfolgte in mehreren Schritten. Zuerst ging ich die einzelnen Ergebnisse durch, wobei ich die Bedeutungen feststellte. Dann suchte ich nach der entsprechenden Übersetzung. Die verschiedenen Übersetzungen und Bedeutungen sind immer nummeriert. In der Liste der Ergebnisse fand ich ein geeignetes Beispiel, das die Bedeutung und Übersetzung repräsentativ nachweist. Nach diesem Schritt speicherte ich die Ergebnisse (maximal 100 Beispielsätze) auf die Festplatte meines Computers als Dokumentation.

Es wird nicht berücksichtigt, ob es sich um deutsche oder österreichische Ausdrücke handelt. In dem Wörterbuch benutze ich die neue Rechtschreibung, jedoch die Beispielsätze wurden buchstäblich übernommen und nicht geändert. In diesem Fall hängt die Schreibweise davon ab, wann der Text entstand. So kommt sowohl alte als auch neue Rechtschreibung vor. Dies gilt allerdings nur für die Spalte „Beispiel“.

⁶⁰ siehe Anlage Nr. 1

In der Spalte „Ausdruck“ ist das Korpus alphabetisch geordnet. Manchmal sind in dieser Spalte Klammern zu finden. Die Klammern bedeuten andere Varianten des untersuchten Ausdrucks. Zum Beispiel der Ausdruck *(ohne) Anfang und Ende*. Es gibt die Variante *Anfang und Ende* und die Variante, die auch oft vorkommt, *ohne Anfang und Ende*. Beide werden im Fall verschiedener Bedeutungen separat unter verschiedenen Nummern übersetzt und erklärt. Wird die Bedeutung gleich, erfolgt nur eine Übersetzung und Erklärung.

In der Spalte „Übersetzung“ versuchte ich die bestmögliche Übersetzung zu ermitteln. Manchmal ist es auch gelungen, die Idiomatizität einzuhalten. Die Richtigkeit der Übersetzung verglich ich mit dem Korpus der tschechischen Sprache.⁶¹ In der nächsten Spalte „Erklärung“ erfolgt die eigentliche Bedeutung der Übersetzung. Bei Ausdrücken, die es erlaubten, verzichtete ich auf die Übersetzung in alle tschechische Genera. Die Ausdrücke wurden im Maskulinum übersetzt, wobei ich Frauen auf keinen Fall vernachlässigen wollte. Diese Tatsache geschah nur wegen der Platzeinsparung.

Die Spalte „Beispiel“ wurde schon oben beschrieben. Die einzelnen Beispielsätze sind auch nummeriert.

„Anzahl der Treffer“ gibt an, wievielmals der Ausdruck gefunden wurde. Mein Zugang ist begrenzt und ich habe den Zutritt zu 75 % der Archive. In der letzten Spalte „Anmerkungen“ steht manchmal „P“. Dieser Buchstabe ist die Abkürzung für Paradigma und heißt, dass alle möglichen Formen (Deklination, Konjugation) der Wörter berücksichtigt wurden. Die prozentuelle Angabe, z. B. „über 50 %“ bedeutet, dass über eine Hälfte der Treffer schätzungsweise als Zwillingsformel bezeichnet werden kann. Die Anmerkung „umstellbar“ weist darauf hin, dass die Umstellung der Zwillingsformel möglich ist, was bei den Zwillingsformeln eine Rarität ist. Manchmal bemerkte ich, wo der Ausdruck am häufigsten vorkommt, z. B. „religiös“ oder „Sportsprache“.

Zum Schluss möchte ich anführen, dass manche Ausdrücke sich an der Peripherie der Zwillingsformeln befinden und man könnte darüber streiten, ob sie noch zu den Zwillingsformeln zählen oder nicht. Ich gehe davon aus, wie schon im theoretischen Teil dieser Arbeit

⁶¹ Korpus der tschechischen Sprache: <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

erwähnt wurde, dass der Begriff „Zwillingsformel“ sehr breit ist und nicht alle Merkmale erfüllt werden müssen. Im Korpus kommen also manchmal auch Modellbildungen und Kollokationen als ein Spezialfall der Zwillingsformeln vor und es ist möglich, die Zwillingsformel als einen Teil des verbalen Phraseologismus zu finden.

3. Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln

Abkürzungsverzeichnis:

T	Anzahl der Treffer
A	Anmerkungen
um	umstellbar, die Reihenfolge der Glieder kann umgestellt werden
P	Paradigma, alle möglichen Formen des Wortes
50 %	50 % der gefundenen Ausdrücke sind idiomatisch (Schätzung)
Folt	Foltern im Mittelalter
Sport	der Ausdruck kommt häufig in der Sportsprache vor
Religion	der Ausdruck kommt häufig in der religiösen Sprache vor
Politik	der Ausdruck kommt häufig in der Sprache der Politiker vor
*	Der Ausdruck wurde im Mannheimer Korpus nicht gefunden, in der Spalte "Beispiel" gibt es den Hinweis auf die Web-site, wo der Ausdruck zu finden ist

Die Zwillingformeln in der deutschen Gegenwartssprache
und ihre Übersetzung ins Tschechische

Nr.	Ausdruck	Übersetzung	Erklärung	Beispiel	T	A
1	ab und an	sem tam, občas	příležitostně	Ab und an macht Otto - ansonsten ein begeisterter Wanderer - Radtouren.	1500	
2	ab und zu	čas od času, tu a tam	příležitostně	Natürlich freue es ihm, wenn er von den Abonnenten für seine Arbeit ab und zu auch mal ein Wort des Dankes höre.	8913	
3	Acht und Bann	kletba (světská i církevní)	uvalit kletbu, proklít, upadnout v nemilost	Gleich danach wurde das Land in Acht und Bann getan.	38	
4	Ackerbau und Viehzucht	zemědělství a chov dobytka	rostlinná a živočišná výroba	Der Beginn der World Wide Web-Ära ist wie der Übergang der Menschheit vom Jagen und Sammeln zu Ackerbau und Viehzucht.	103	
5	Adleraug und Luchsenohr	oko orla, ucho rysa	Zauberformel, Zauber-spruch	http://www.bernhardjung.de/diverses/dsa4/ZuH/ZuH-Spruchnamen.html , Stand zum 26.3.2007	0	*
6	(alles) grau in grau	šed' v šedi	nevýrazné, šedivé, všední	In der Schweiz war durch den Nebel alles grau in grau.	343	
7	alles in allem	konec konců	celkem, celkem vzato, v konečném součtu	Alles in allem war es eine ganz angenehme Aufführung mit wunderschönen Kostümen und guten schauspielerischen Leistungen.	6343	
8	(alles) kurz und klein schlagen	(všechno) rozmlátit na prach	zdemolovat, rozbít na třísky	Da war alles kurz und klein geschlagen, fast alle Fenster kaputt, viele Sitze beschmiert.	112	
9	alles oder nichts	všechno nebo nic	buď vše nebo nic	Da geht es in drei Zeitläufen um alles oder nichts.	1467	
10	alles und jedes	všecko všecičko	vše	Selbst völlig unспортliche Personen wissen über alles und jedes bestens Bescheid.	547	
11	Alpha und Omega	alfa a omega, počátek a konec	počátek a zároveň konec všeho, smysl všeho	Sorgen wir dafür, dass auch im atomaren Zeitalter, der Mensch Alpha und Omega der Politik bleibt.	48	
12	Alt und Jung	starý i mladý	všichni bez rozdílu věku	Das neue Team aus alt und jung war vor kurzem im Trainingslager auf Zypern.	2730	P
13	alt und neu	1.staronový 2.všechno 3.různý	1.starý a nový zároveň 2.starý i nový ve významu všechno 3.starý a nový ve významu různý	1. Gegen die alten und neuen Schweizer Meister verloren die Thurgauer beide Spiele klar. 2. Mit Hilfe der «Dynamischen Archivierung» sollen alte und neue Bilder vor dem Zerfall gerettet werden. 3. Die Gegenüberstellung alter und neuer Ansichten hat grosses Interesse gefunden.	6262	P, über 50%

14	alt und schwach	starý a slabý	starý a nesamostatný, starý a nedostačující, starý a nesoběstačný	Da er mich kräftig gerüttelt, den Hut vom Kopf geschlagen hat und mich unbedingt auf die Bühne zerren wollte, habe ich mich tatsächlich hilflos, alt und schwach gefühlt.	71	P
15	alt und träge	starý a lenivý	starý a těžkopádný	Belastet aber auch dadurch, dass, so Wiederkehr, "eine einst erfolgreiche Partei alt und träge geworden ist".	2	P
16	alt und weise	starý a moudrý	starý a zkušený	Manchmal sehen seine Knaben schon ganz alt und weise aus, manchmal haben sie wunderschöne Zöpfe, manchmal sind sie ganz kriegerisch, und manchmal haben sie ganz merkwürdig verquere Ideen und Neigungen.	33	P
17	alt, aber gut	starý, ale dobrý	starý, ale stále funkční, starý, ale stále použitelný	Plötzlich ist ein Lkw gekommen und hat unsere alten, aber guten Rechenmaschinen eingesammelt.	169	P
18	Alter vor Schönheit	věk před krásou	stáří před krásou, zkušenější před pohlednějším	Hier siegte dann eindeutig Alter vor Schönheit: Zum zweiten Mal an diesem Tag setzte sich die 8 Jahre alte Zarinka durch.	5	P
19	an allen Ecken und Enden	všude	na každém místě	Da wird ständig geklagt, an allen Ecken und Enden fehle der Stadt das Geld.	1674	
20	an Haupt und Gliedern	zcela, zgruntu	důkladný, pečlivý, komplexní	Der soziale Wohnungsbau müsse an Haupt und Gliedern reformiert werden, meint der Präsident des Bundesverbandes deutscher Wohnungsunternehmen (GdW), Jürgen Steinert.	151	
21	an Ort und Stelle	na místě samém, na tomto místě	na místě konání, na místě určení	Eingeladen sind Interessierte, die sich an Ort und Stelle über die Wohngruppe informieren wollen.	6013	
22	an und für sich	vlastně, celkem vzato	sám o sobě, samo sebou	Das Fest an und für sich sei ein Erlebnis.	1736	
23	(ohne) Anfang und Ende	1. bez začátku a konce, 2. začátek i konec	1. bez limitu, splývaví, 2. celá doba, celý časový úsek mezi začátkem a koncem	1. Jörg Bohn erzählt Geschichten aus seinem Leben, ohne Anfang und Ende, traurige und lustige. 2. "B-a-c-h - Anfang und Ende aller Musik" schrieb Max Reger und konnte noch nicht wissen, dass auch für spätere Generationen von Kantoren und Organisten Johann Sebastian Bach ein musikalischer Begleiter durch das ganze Berufsleben werden würde.	524	P, 50%
24	angst und bang(e) (haben, machen)	mít malou dušičku, nahnat strach	nahnat někomu strach, dostat strach, někdo si dělá starosti, dostane strach	Es wurde einem angst und bang, wenn man daran dachte, wie jemand seinen Mann stehen soll, dem das Herz in die Hose gerutscht ist.	529	P

25	Angst und Schrecken	děs a hrůza	obrovský strach	Die Überlebenden leben in Angst und Schrecken - vor Seuchen und weiteren Nachbarn.	1766	P
26	Anzug und Krawatte	oblek a kravata, společenský oděv	oděv do společnosti	Anzug und Krawatte trug am Mittwoch nur einer, und dieser gutgekleidete Herr heißt bekanntlich Angus Young.	377	P
27	arm aber glücklich	chudí ale šťastní	bez prostředků a přesto veselí, optimističtí	Jahrhundertlang führten diese Menschen ein armes, aber glückliches Leben.	19	
28	Arm in Arm	ruku v ruce, bok po boku	v souladu, vedle sebe	Das Gruppenfoto eines Kegelvereins aus den 30er Jahren zeigt beispielsweise eine fröhliche Runde von Männern und Frauen, die sich Arm in Arm in einer Zweierreihe postiert haben.	365	P
29	arm und reich	bohatý i chudý	každý, bez rozdílu statusu nebo majetkových poměrů	Gefordert wird weiter eine offene, tolerante Persönlichkeit, die für alle Menschen - arm und reich, Schweizer und Ausländer - eine gleichermassen faire Behandlung garantiert.	1859	P, 50%
30	Art und Weise	způsob, metoda	postup	Er trifft Entscheidungen, hat das schwierigste Ressort, hat die meisten Schulden übernommen und fährt dort jetzt hinein in einer Art und Weise, die bewundernswert ist.	10693	
31	auf Biegen und Brechen	1. za každou cenu, 2. hop nebo trop	1. bezpodmínečně, ať to stojí, co to stojí, 2. všechno nebo nic	1. Mit zuversichtlich strahlendem Lächeln hatte er immer wieder erklärt, die Schweiz werde auf Biegen und Brechen an der 28-Tonnen-Gewichtsbegrenzung für Lastwagen festhalten. 2. Keine Action, keine Zweikämpfe auf Biegen und Brechen, nur langweiliges Paarlaufen über 90 Minuten.	665	
32	1.auf du und du sein, 2.auf du und du stehen	znát jak vlastní boty	být důvěrně seznámen, znát důkladně, intimně, důvěrně znát	1. Mit ihnen zu plaudern, eine Hetz zu haben, einen angenehmen Abend zu verbringen, einfach auf "du und du" zu sein. 2.Menschen mit einem natürlicheren Verhältnis zur Kunst , Zeitalter , die mit der Kunst auf du und du standen , waren in dieser Hinsicht weit weniger feierlich und empfindlich , als wir es sind .	104+28	P(Verb)
33	auf Ehre und Gewissen	na svou čest a svědomí	podle svých nejčistších úvah a myšlenek, určitě, druh přísahy, slíbu	Die Worte Tschechows klingen aus der Entfernung eines Jahrhunderts in mein Ohr: «Ich weiss es nicht, auf Ehre und Gewissen, ich weiss es nicht...».	17	
34	auf (eine) Art und Weise	určitým způsobem	určitou metodou, způsobem	Auf spielerische Art und Weise sollen die Kinder hier mit Gefahren der Sonneneinstrahlung vertraut gemacht werden und lernen, wie man sich vor dem Sonnenbrand am besten schützen kann.	3150	um

35	auf Gedeih und Verderb (ausgeliefert sein)	1. zcela, úplně 2. být vydán na milost a nemilost	1. nepokrytě, upřímně, bezpodmínečně, za každou cenu 2. záviset na osudu	1. Einig sind sich die Parteiführer auch darin, dass die Macht der Kommunistischen Partei auf Gedeih und Verderb mit der Wirtschaft verbunden ist. 2. Gegenden besonders häufig, wo auch die sozialen Missstände gross sind - so wie in Sidhwa, wo die Menschen dem Landbesitzer auf Gedeih und Verderb ausgeliefert sind.	425	
36	auf Gnade und Ungnade	na milost a nemilost	bezpodmínečně, závisící na svévoli někoho	Wie anders steht die Frau ihrem Mann gegenüber, wenn sie ihren eigenen Verdienst hat, als wenn sie, vollständig von ihm abhängig, ihm auf Gnade und Ungnade verfallen ist.	1	
37	auf Heller und Pfennig	do posledního halíře	zcela, úplně, bez zbytku vrátit, například	Ich will Richter, nein Rechtsanwalt werden, damit ich ihnen das auf Heller und Pfennig heimzahlen kann, sagte der Schweizer Bub in einem RTL-Interview.	156	
38	auf Herz und Nieren prüfen	důkladně proklepnout	něco velmi důkladně vyšetřit, vyzkoušet	Die Kunden profitieren dabei von der Möglichkeit, ihren Opel von Spezialisten auf Herz und Nieren prüfen zu lassen.	717	5%
39	auf immer und ewig	na věky věků	navždy, napořád, definitivně	Erinnerungen sind keine Fotoalben, keine Tagebücher, in denen auf immer und ewig festgeschrieben steht, was und wie etwas war.	241	
40	auf Jahr und Tag	do roka a do dne	na chlap přesně	Aufgrund der Bahnbestimmung eines Kometen läßt sich seine Wiederkehr auf Jahr und Tag vorausberechnen , aber es kann sein , daß er trotzdem nicht wiederkommt , weil er durch die Verwirklichung anderer gesetzmäßiger Zusammenhänge inzwischen zerstört wurde .	5	
41	auf (jemandes) Kosten und Gefahr	na vlastní náklady a nebezpečí	na vlastní zodpovědnost	Trotzdem eingefrorene Leitungen müssen durch den Grundstückseigentümer oder durch von ihm Beauftragte auf seine Kosten und Gefahr fachgerecht aufgetaut werden.	8	
42	auf Punkt und Beistrich/Komma	na puntík přesně, do puntíku	presně	Derartige Vorwürfe sind auf Punkt und Beistrich zu überprüfen", so Strasser, der eine bedingungslose Klärung unabhängig von Rang und Namen erwartet. / Der Busfahrer ist sich sicher, dass seine Garderobe auf Punkt und Komma den Vorschriften für ordnungsgemäße Dienstkleidung entspricht.	140+77	
43	auf (jedem) Schritt und Tritt	na každém kroku	všude, kam člověk dojde, dojede, dohlédne	Es sind die Männer, denen man auf einem Rundgang durch die Salzachstadt auf Schritt und Tritt begegnet.	1387	
44	auf Treu und Glauben	na dobré slovo	v dobré víře, ve víře na správnost a důvěru k někomu, něčemu	Die gegenseitige Anerkennung von beruflichen Qualifikationen erfolgt auf Treu und Glauben.	40	

45	auf und ab	1. sem tam, nahoru a dolů 2. Kolísání	1. občas, od někud někam 2. Výkyvy	1. Mit der Lebenskraft der Mutter geht es auf und ab. 2. Um das Auf und Ab der Börse gegebenenfalls auffangen zu können, wird dort nur ein Teil der Mittel längerfristig angelegt.	3629	P
46	auf und davon	tentam	pryč, rychle zmizet, odejít	In der Kategorie Snowboard fuhr Eliane Broger der Konkurrenz auf und davon und sicherte sich mit zwei Tagesbestzeiten die jeweiligen Wanderpreise.	1677	Sport
47	auf und nieder	1. nahoru dolů 2. Kolísání	1. nahoru a zase zpět 2. Výkyvy	1. Beim Start eines beliebigen Programms taucht sein Symbol neu im Dock auf und springt dort erst einmal fröhlich auf und nieder. 2. Ein recht heftiges Auf und Nieder bei den Technologieaktien in den kommenden Wochen und Monaten ist daher wahrscheinlicher als eine weitere stetige Aufwärtsentwicklung.	214	P
48	Aug(e) in Aug(e) (gegenüberstehen)	tváří v tvář někomu (stát)	osobní setkání dvou oponentů	Man hatte die Ansprechpersonen Aug' in Aug', die sich ungefragt das Versprechen abnehmen liessen, das Nötige, und mehr, zu unternehmen. / Auge in Auge mit der 60jährigen Frau nahm er ihre Behauptungen und Erklärungen ernst und schickte sie in ihre Heimatstadt zurück.	286 / 304	
49	Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn!	oko za oko, zub za zub	oplácet stejné stejným	Das im Alten Testament geltende "Aug um Aug, Zahn um Zahn" wurde vor 2000 Jahren durch die "Barmherzigkeit" ein für allemal abgelöst. / Die Mehrheit der Amerikaner - und wohl auch die Bürgermehrheit in vielen "zivilisierten" europäischen Staaten, wenn man sie nur ließe - hält am Prinzip "Auge um Auge, Zahn um Zahn" fest und senkt in römischer Imperatorenattitude den Daumen nach unten.	34 / 80	AT
50	(aus lauter) Gnade und Barmherzigkeit	z milosti	ze soucitu, boží milosti	Martin Luther hingegen kam vor fast 500 Jahren zu der Überzeugung, dass der Apostel Paulus mit "Gerechtigkeit Gottes" nicht gemeint hatte, dass der gerechte Gott den Sünder straft, sondern dass er dem Menschen die verlorene Gerechtigkeit aus Gnade und Barmherzigkeit schenkt.	13	religiös
51	(aus) Jux und Tollerei	(z) legrace	ze zábavy, z nezbednosti, z rozpustilosti	Dann erschien Gendarmeriepostenkommandant Peter Puster und erklärte den Aktivisten, "daß sie nicht aus Jux und Tollerei irgendwo graben dürften".	288	
52	aus nah und fern	z blízka i dálky	odevšad	Touristen aus nah und fern werden so auf die schöne Altstadt aufmerksam und machen gerne einen Rundgang.	2330	
53	aus und vorbei	pasé	pryč, konec, definitivní konec	Einmal den Ball nicht festhalten können: und schon ist es aus und vorbei mit der Berechenbarkeit des Fußballs.	330	
54	Außen hui, innen pfui	navrch huj a ve spod fuj	na první pohled skvělé, ve skutečnosti hrozné	Außen hui, innen pfui - so könnte man in knappen Worten den Zustand heimischer Gewässer beschreiben.	29	

55	außen und innen/innen und außen	zvenku a zevnitř/ zvenku	odevšad, vně i uvnitř, uvnitř i na povrchu, všude	Und dem Bereich der Sicherheit nach außen und innen müsse besonderes Augenmerk zugewendet werden. / Diese Kabinen stehen innen und außen zur Verfügung und kosten jeweils etwas weniger als die Kategorie "B" und "E" Preise pro Person.	242+997	um
56	außer Rand und Band (sein, geraten)	1.celý bez sebe 2. Rozrušen	1. ztratit kontrolu, vymknout se kontrole, 2. být vzteky bez sebe, být rozezlený, naštvaný	1. Die Methode sei "ein paar Mal" eingesetzt worden, als Kinder "außer Rand und Band geraten waren".2. Das scheint für die außer Rand und Band Geratenen wie Balsam für die Seele zu sein.	468	P
57	Band und Fessel	pouta	Zauberformel, Zauber- spruch	http://www.bernhardjung.de/diverses/dsa4/ZuH/ZuH-Spruchnamen.html , Stand zum 26.3.2007	0	*
58	Baum und Strauch	strom i keř, zeleň	všechny dřeviny, zeleň např. na zahradě	Es wird daran erinnert, dass Bäume und Sträucher nicht in den Lichtraum der Strasse ragen dürfen.	1090	P, 80 %
59	bei Adam und Eva (an- fangen/beginnen)	začít od Adama, začít od Adama a Evy, začít od píky	začít od úplného za- čátku	Ich fange ohnehin bei Adam und Eva an. Und wer gar keine Ahnung hat, der lernt es dann von Anfang an richtig.	61	
60	bei Nacht und Nebel	tajně	utajeně, nenápadně	Diesen findet sie nur bei Jesper, der als Sozialist im Untergrund gegen die deutsche Besatzungsmacht agitiert, bis er bei Nacht und Nebel vor der Gestapo die Flucht übers Meer antreten muss.	403	
61	bei Schnee und Regen	at' se děje, co se děje	v jakoukoliv dobu, v jakémkoliv počasí, za jakýchkoliv povětr- nostních podmínek	Wer diesen Betrag erübrigen kann, ist danach auch ohne Führerschein bei Schnee und Regen trocken unterwegs.	25	
62	bei Wasser und Brot	o chlebu a vodě	bez dostatečné stravy, velmi skromně, nuzně	Bis zu seiner Jugend bei Wasser und Brot eingesperrt, taucht Kaspar Hauser plötzlich 1828 in Nürnberg auf.	65	
63	bekannt aus Funk und Fernsehen	známé z rádia a televize	mediálně populární	Dabei kann er viele Künstler präsentieren, die aus Funk und Fernsehen bekannt sind.	61	P
64	Berg und Tal	hory a doly	přes hory a údolí, všude, bez ohledu na nadmořskou výšku	Auch wenn manche Träumer am liebsten Fabriken, Hotels, Straßen und Schwimmbäder zerstören würden, sich der Illusion hingeben, man könnte nette Bauernhöfe über Berge und Täler verteilen, die von pittoresken Rustikalen bevölkert werden.	356	P, 95 %

65	binnen Jahr und Tag	do roka a do dne	během roku a dne, na chlup přesně	http://www.braunschweig.de/stadtportrait/geschichte/stadtwerdung.html , Stand zum 26.3.2007	0	*
66	bitten und betteln	prosit a škemrat	prosit a přemlouvat, prosit a žebrot, za každou cenu chtít	Das Mädchen möchte etwas, unbedingt, es bittet und bettelt - und die Mutter bleibt hart.	89	P
67	bitten und flehen	snažně prosit	prosit a škemrat, prosit a přemlouvat, prosit a žebrot, za každou cenu chtít	Am Beispiel der Hannah aus dem alten Testament, die nach langem Bitten und Flehen endlich ein Kind gebar, zeigte er auf, wie wichtig für uns Menschen Erfolgsgeschich- ten sind.	12	P
68	Blatt für Blatt	list za listem, lístek za lístkem, stránka za stránkou	postupně	Die Berufsrichter haben 175 Fragen für die Geschworenen vorbereitet, Blatt für Blatt müssen viele Seiten öffentlich verlesen werden.	63	P
69	blind und taub	slepý a němý, ne- vidí a neslyší	s oslabenými smysly	Doch die blinden und tauben Phantasten in den westlichen Staatskanzleien lassen nicht locker.	166	P, 50 %
70	blink und blank	do běla vydrhnutý, dočista, vyleštěný	vyčištěný	Und für die Feiertage putzen sie ihre Häuser "blink und blank".	2	
71	Blitz und Donner	hromy blesky	nadávký, hádký, špat- né mezilidské vztahy	Sorgsam pflegt der kämpferische CDU-Mann sein Image des politischen Haudegens, der sich zwischen Blitz und Donner am wohlsten fühlt.	608	P, 5 %
72	blond und blauäugig	blondatý a modro- oký	árijského původu, germánského původu, mající předpoklad být "lepší"	Dabei ist mein Sohn blond und blauäugig, aber die Leute erwarten wohl immer noch einen dunklen, dickbäuchigen Juden mit Hakennase, meinte sie sarkastisch und traurig zugleich.	70	P
73	blühen und gedeihen	vzkvétat a prospere- rovat, kvést a dařit se	dařit se	TSV-Präsident Ernst Scartezzini lobte: "Der größte Skiclub der Welt blüht und ge- deiht, brachte in der Vergangenheit und bringt in der Gegenwart Weltklasesportler hervor.	210	P
74	Blut und Boden	krev a země	nacistická ideologie, že zdravý stát spočívá v čisté rase a vlastní půdě	Das Experiment des modernen Staates lässt sich meines Erachtens jedoch auch anders analysieren, ohne die Entwicklung der Nation im Sinne von rückschrittlichen Ideolo- gien der Abstammung, der Herkunft, der ethnischen Zugehörigkeit oder von "Blut und Boden" deuten zu müssen.	84	

75	Blut und Wasser schwitzen	potit krev	dávat si pořádně zabrat, velmi se namáhat	Blut und Wasser schwitzten die Polizisten, wie der Beamte vor Gericht schilderte.	18	P
76	Brot und Spiele	jídlo a zábava	vše příjemné	In der späteren Antike entschied Brot oft über Aufstieg und Fall von ganzen Dynastien. So war es üblich, die Bevölkerung des alten Roms kostenlos mit "Brot und Spielen" zu versorgen.	315	P
77	Buchstabe für Buchstabe	písmenko po písmenku	důkladně, každé zvlášť	Auch die Schrift am Rundrand schneide ich Buchstabe für Buchstabe aus dem Holz.	72	P
78	da und dort	tu a tam	na některých místech	Der Nebel lichtet sich da und dort, in der Höhe ziehen zwar Wolken auf, aber es bleibt trocken.	4437	
79	dann und dann	tehdy a tehdy	tenkrát, v ten určitý čas	Erst ab dann und dann, also ab dem Fertigseinszeitpunkt, kommt langsam Bewegung in die schleppende Sache und - siehe da! - einige Zeit nach dann und dann ist die Reform plötzlich unter Dach und Fach.	35	
80	dann und wann	tu a tam, sem tam	někdy, časem, občas	In einfachen und doch tiefen Worten beschreibt es die Gefühle, die wohl mancher Bäuerin dann und wann durch den Kopf gehen mögen, wenn sie sich freut über das Gedeihen der Ernte.	1397	
81	(das) A und O	alfa a omega, počátek a konec, smysl	počátek a zároveň konec všeho, smysl všeho, zkratka slov alfa a omega	Das A und O in diesem Beruf sei die Arbeit, die geleistet werde, und der Erfolg.	671	
82	das Für und Wider	pro a proti	klady a zápory, pro a kontra	Solange die Risiken nicht klar definiert sind, können Frauen, die das Einsetzen einer Silikonbrustprothese erwägen, das Für und Wider nicht abschätzen, schreiben die Autorinnen.	1396	
83	das Heute und Morgen	dnešek a zítřek	přítomnost a budoucnost, prožívání dneška a zítřka, neulpívání na vzpomínkách	Er ist jetzt 85, aber er lebt immer noch mehr im Heute und Morgen, als dem Gestern nachzutruern.	62	P
84	das Um und Auf	základ něčeho	podstata něčeho	Denn verspielt und neugierig zu sein, ist für einen Drogenhund zwar das Um und Auf, aber trotzdem nicht alles.	476	
85	des Langen und Breiten	zdlouha a zeširoka	obširně, opatrně	Des Langen und Breiten wurde erklärt, was es mit Fahrplan, Uhrzeit und Arbeitsschutzregelungen für den Fahrer auf sich hat.	55	P

86	Dichtung und Wahrheit	skutečnost a fikce	Goetheho dílo, rozdíl mezi realitou a literaturou	Die gekonnte Mischung zwischen Dichtung und Wahrheit ist der Stoff, aus dem die historischen Romane von Walter Züst entstanden sind und hoffentlich noch weiter entstehen werden.	388	
87	dies und das	to a ono, to či ono, všelicos	něco, různé	Wir hätten dies und das anders machen können, sicher, aber entscheidend war doch, dass wir wieder einmal als wirkliche Einheit aufgetreten sind.	479	
88	dies und jenes	to a ono	různé	Sobald der Bundeskanzler einen dieser Menschen erspäht, schüttelt er ihm die Hand, stellt Fragen, läßt sich dies und jenes erklären.	201	
89	dieser und jener	ten i onen	lecko, jakýkoliv	Dieser und jener Besuch sorgt sicher für Abwechslung.	72	
90	doppelt und dreifach	obzvlášť	častěji než je potřeba	Wer am Montagnachmittag die «Adler»-Kreuzung passierte, der musste doppelt und dreifach aufpassen.	437	
91	drauf und dran (sein)	těsně před, být téměř tak daleko	být těsně před něčím, nějakým cílem	Sie waren drauf und dran, das wichtige 1:3 zu erzielen, verpassten aber einige gute Gelegenheiten.	1389	
92	drehen und wenden	nedat se změnit	přetáčet sem a tam	Man kann es drehen und wenden, wie man will: Tatsache ist, daß in einem reichen Land Hunderttausende unter Bedingungen leben, die mit dem Wort "bescheiden" noch zu positiv charakterisiert wären.	695	
93	drinnen und draußen	venku a uvnitř/uvnitř venku	avně i uvnitř, uvnitř i na povrchu, všude	Auf dem Programm der Freizeit stehen Spiele für drinnen und draußen, Kreativ- und Bastelangebote, Schlittenfahrten sowie eine Nachtwanderung. / Krach gibt's jede Menge, draußen und drinnen zwischen den Menschen, die streiten und sich wieder versöhnen, als wär's nicht der Rede wert.	228	um
94	Drum und Dran	se vším všudy	všecko, všechno okolo, co k tomu patří, vybavení	Ein Besuch eines Heimspiels der Boston Celtics kostet einer vierköpfigen Familie mit allem Drum und Dran 247 Dollar, das hat eine Studie gezeigt.	745	
95	drunter und drüber	páté přes deváté, bez ladu a skladu	chaoticky, neuspořádaně, jeden přes druhého,	Selbst wenn es derzeit auch bei den von ihr favorisierten Kursen noch drunter und drüber geht, spricht sie diesen doch mittelfristig beträchtliches Erholungspotential zu.	1083	
96	(sich) dumm und dämlich (verdienen)	být placen za nic	malým přičiněním vydělávat velké peníze	Würde Fritz heute spielen, wäre er im Ausland und würde sich dumm und dämlich verdienen.	67	
97	dumm und dümmer	blbý a blbější	jeden hloupější než druhý, původně americká komedie	Man möchte ausspannen und begibt sich vor den Fernsehapparat, um sich mit mehr oder weniger, dumm und dümmeren Sendungen oft und immer öfterberieseln zu lassen.	136	

98	durch dick und dünn (gehen)	1. cestou necestou 2. V dobrém i zlém (být)	1. Vždycky 2. v každé situaci, v dobrých i zlých časech, za každých okolností	1. Dann wird der Frontera zum echten Offroader, der mit seinem Piloten durch dick und dünn geht, wie erste Testfahrten im Offroad-Gelände von Newcastle bewiesen haben. 2. Aus den ungleichen Jugendlichen wird ein Paar, das durch dick und dünn gehen will.	420	
99	durch Mark und Bein (gehen, fahren)	až do morku kosti (pronikat)	1. pronikavý, prostupující, 2. Dojímavý	1. Ein durch Mark und Bein fahrendes Geräusch, halb ein Zischen, halb ein Donnern, fährt dann aus den Boxen. 2. Elektronische Musik und Malerei gehen eine Symbiose ein, die dem Publikum durch Mark und Bein fährt.	131	
100	durch und durch	skrz naskrz	skrz, docela, nadobro, úplně	Allerdings ist das politische System durch und durch korrupt.	2395	
101	durch Wort und Tat	slovem i činem	všemi možnými, dostupnými prostředky	Gusenbauer weist jedoch ausdrücklich darauf hin, dass es "im Ermessen der Regierungsparteien" liege, durch Wort und Tat zu beweisen, dass sie "Willens und imstande sind, im Sinne der Präambel auch zu leben".	11	
102	ehrllich und aufrichtig	čestný a upřímný	rovný, bez postraníh úmyslů	Er sei ein ehrlicher und aufrichtiger Mann, Falschheit möge er nicht.	48	P
103	ehrllich und offen	čestný a otevřený	pocitivý, bez zatajování a skrývání	Es müssen ehrliche und offene Diskussionen darüber geführt werden, was dieses Tal braucht und was seine Bewohner wollen.	126	P
104	(eigen) Fleisch und Blut	1. vlastní krev 2. Maso a kosti	1. vlastní děti 2. Člověk jako jeho tělesná schránka, obyčejný člověk se svými klady i záporý	1. Man kann doch ein Baby bzw. ein Kind so innig lieben, als wäre es vom eigenen Fleisch und Blut. 2. Er erklärte, dass Hildegard auch ein Mensch aus Fleisch und Blut gewesen sei, der unvollkommen zu der Frau geworden sei, die von der Hildegard-Gesellschaft heute verehrt wird.	1150	
105	Eile mit Weile!	Spěchej pomalu!	práce kvapná, málo platná	Im afrikanischen Raum hat ein Schweizer die Kinder das «Eile mit Weile» gelehrt.	181	
106	ein für allemal / ein für alle Mal	jednou provždy	provždy, pro všechny případy,	Es gibt viele Gründe, das Rauchen ein für allemal aufzugeben. / Doch jetzt beende ich ein für alle Mal die Zusammenarbeit mit den Grünen.	1549+438	P
107	ein Herz und eine Seele	1. jedna duše, jedno tělo 2. Zajedno	1. velmi úzce spjatí 2. dokonalé porozumění, jednota, zajedno	1. Nicht dass sie ein Herz und eine Seele wären, aber sie lassen einander leben. 2. Man müsse nicht immer ein Herz und eine Seele sein, aber Probleme sollten offen diskutiert werden können.	621	
108	ein Kommen und Gehen	1. kvapný příchod a odchod, 2. Ruch, rušno	přijít a jít	1. Der Abend, der sich zum «In-Treff für Leute von morgen» gemausert hat, wird ebenso unkonventionell wie chaotisch abgehalten: Ein Kommen und Gehen, ein Treffen und Wiedersehen ist angesagt. 2. Im Zollgebäude herrscht ein Kommen und Gehen: Spediteure bringen Dokumente an die Schalter, Chauffeure stehen herum.	195	

109	ein und dasselbe	jedno a to samé	pořád to samé, něco, co se vůbec nemění	Vier Vorschläge für ein und dasselbe Problem führen bestimmt zu einer besseren Lösung, als wenn nur ein einziger Vorschlag da ist.	426	
110	Einmal ist Keinmal!	1. jednou je málo 2. pro jednou nebude tak zle	1. jednou se nepočítá, jednou je moc málo 2. chybovat může každý	1. Stichwort regelmäßig: Diesbezüglich gilt, was immer schon galt - nur Regelmäßigkeit führt zum Ziel, einmal ist keinmal. 2. Einmal ist keinmal. Auch das hat man in dieser leidigen Causa doch schon gehört!	77	
111	einsam und allein	1. sám, samostatně 2. Opuštěn a sám	1. Bez účasti ostatních 2. být strašně sám	1. Superintendent oder Superintendentin stehen nicht mehr allein an der Spitze, sondern bilden mit verschiedenen Leuten ein Team, anstatt einsam und allein Entscheidungen zu treffen. 2. Ob er sich denn bei diesem Dauerfeuer an Kritik einsam und allein gelassen fühle, wollte einer von Erich Ribbeck wissen.	66	
112	einsam und verlassen	sám samotinký, opuštěn a sám	být jako kůl v plotě, sám a opuštěn, bez nikoho	Einsam und verlassen fühlte sich die Schauspielerin Ida Krottendorf nach ihrer Scheidung von Klausjürgen Wussow.	124	
113	einzig und allein	jen a jen	jedině, výhradně	Es gehe ihr einzig und allein um das Wohl des Kindes und nicht darum, die Kindergärtnerin «abzuschliessen».	2506	
114	Eis und Schnee	led a sníh	chladné počasí jako takové, zima	Dann träumt er von Eis und Schnee und der Weite seiner Heimat und das Heimweh wird so groß, dass er einfach nicht weiter machen kann.	846	95%, um
115	Eisen und Stahl	železo a ocel	kovy jako takové, kovoprůmysl	Im Bereich von Eisen und Stahl hat man bereits auf der Verbandsebene in einigen Sektoren Selbstbeschränkungsabkommen ausgehandelt, während die EG Kontingente verordnet hat.	168	um
116	Ende und aus!	konec a hotovo!	definitivní konec	Ende und Aus mit sportlichen Karriere, die doch gerade erst richtig begonnen hatte.	4	
117	erstunken und erlogen	hanebné a bídné	podlé, například lež	"Was sie geschrieben haben ist alles erstunken und erlogen. Sie hatten keine Kontakte und schon gar nicht die finanziellen Möglichkeiten," formulierte der Vertreter der Staatsanwaltschaft zusammenfassend.	152	Politik
118	essen und trinken	jíst a pít	1. Občerstvovat se 2. Stravovat se, jíst	1. Die Pflege von Kameradschaft, das Essen und Trinken und die vielen Musikklänge gaben dem gemütlichen Festbetrieb das besondere Gepräge. 2. Die Diätassistentin und ernährungsmedizinische Beraterin, Claudia Brugger, referiert zum Thema „Vollwertiges Essen und Trinken mit Genuß“.	3388	P
119	etwas hoch und heilig versprechen	něco svatosvatě slíbit	myslet něco smrtelně vážně	Da war doch im Wahlkampf hoch und heilig versprochen worden, daß es in der neuen Legislaturperiode keinerlei neue Steuern und Belastungen absetzen werde.	151	P
120	ewig und drei Tage	věčnost	něco trvá velmi dlouho	Wir kennen uns ja schon ewig und drei Tage, und wollen den Verein natürlich auch ein wenig unterstützen, erklärte Laut.	26	

121	ex und hopp	1. kopnout do sebe 2. Šmahem	1. něcorachle vypít a obal zahodit 2. Rychle	1. Die Kerbeburschen machen das schon um zehn auf ihre eigene Weise - mit Apfelwein, ex und hopp bei jeder neuen Runde. 2. Mehr, größer, weiter, schneller, ex und hopp - vielleicht wollen, vielleicht können sie das nicht mehr?	68	P
122	Feuer und Flamme (sein)	1. být nadšen, zapálit se pro něco 2. Zahořet láskou	1. Začít se o něco vášnivě zajímat 2. Vzplanout	1. Die Euphorie ist wieder entfacht, die Fans sind wieder Feuer und Flamme. 2. "Sie hat uns schnell, schnell für sich eingenommen. Sie war jugendbewegt, Neuländerin. Wir waren bald Feuer und Flamme für sie."	1138	
123	Feuer und Schwert	oheň a meč	např. vyhubit někoho ohněm a mečem, násilně	Und doch glauben wir bereits, den Teufel lokalisiert zu haben, um ihn nach gut inquisitorischer Methode mit Feuer und Schwert auszutreiben.	84	
124	Feuer und Wasser	oheň a voda	živly, elementy, neslučitelné protiklady, nehodící se k sobě, v základu rozdílní	Mitmenschen, die von Feuer und Wasser bedroht werden, hoffen auf eine schlagkräftige «Wehrmacht», die zur persönlichen Sicherheit alle Kräfte einsetzt.	184	
125	fix und fertig	1. Unavený a vyčerpaný 2. Hotový, uzavřený	1. Být zcela hotov 2. Dokočený	1. «Nach fünf Kilometern war ich bereits fix und fertig, und danach habe ich bis ins Ziel mächtig gelitten.» 2. Die fix und fertig in der Schublade liegenden Pläne für eine Erschließung der Wilden Krimml können dort liegenbleiben.	1043	
126	Flora und Fauna	flóra i fauna, zvířata i rostliny	1. všechno živé 2. Příroda	1. Heute ist das Ziel der Initianten weitestgehend erreicht, Flora und Fauna sind wieder zurückgekehrt. 2. Durch die Meliorationsprojekte und die intensive Bewirtschaftung haben sich Flora und Fauna im Grabser Riet verändert, die Artenvielfalt dezimierte sich spürbar.	1169	
127	fort und fort	stále a stále, pořád a pořád, dál a dál	neustále, nepřetržitě	Sie dreht sich fort und fort, aber Fortschritt ist nirgends erkennbar.	49	
128	frank und frei	1. bez zábran, bez studu 2. Bez obalu	1. Bez váhání 2. Přímě, natvrdo	1. Wer Interesse an einem Gegenstand hat, darf ihn frank und frei gratis nach Hause mitnehmen. 2. "Im Finale bin ich immer abgestunken", sagt er da frank und frei. "Es mangelte an Kondition, weil ich halt leider ein Disziplinschwein war."	227	
129	frei und ledig	zproštěn, zbaven závazků	volný	Der Herzog von Sachsen verlor sein Leben, und der Herzogin Erbe wurde wieder frei und ledig.	5	
130	Freud und Leid	radost i starost, radosti i strasti	celý úděl	Wer teilt Freud und Leid mit uns? Wer fühlt sich mit uns verbunden und sieht unsere Not?	780	
131	Freund und Feind	přítel i nepřítel	každý, kdokoliv, komukoliv	Ohne zu zögern, griff er selber zu und forderte Bewohner aus der Umgebung auf Hand anzulegen, um Freund und Feind zu helfen.	727	

132	Freund und Helfer	přítel a pomocník	věrný druh	Ganz im Sinne also, dass die alte Floskel vom Hund als Freund und Helfer auch für alle gelten möge.	573	
133	frisch und frei	bezstarostně, radostně, lehce	bez problémů	Ich ging frisch und frei, ohne Druck, an diese Arbeit.	36	P
134	frisch und fröhlich	bezstarostně, radostně, lehce	bez problémů	Dies auch deswegen, weil sie, als man sie fragte, wie es ihr denn so gehe, frisch und fröhlich antwortete: «Ich bin ein bisschen dicker geworden, aber sonst geht es mir gut.»	96	P
135	frisch, frei, fröhlich und fromm	bezstarostně, radostně, lehce	bez problémů	Zudem könnten sie "frisch, frei, fröhlich, fromm" aufspielen, weil sie ja nichts mehr zu verlieren hätten.	2	P
136	froh und munter	radostný a čilý, povzbuzený	svěží, dobře se cítící	Ein Lesefest des Residenz Verlages Der Titel macht froh und munter: Ein "Frühlings Erwachen" ist für das Residenz-Lesefest versprochen, das morgen, Dienstag (26.), in der Salzburger Gärtnerei Rauschhofer, Mildenburggasse, stattfindet.	137	P
137	früh und spät	dřívější i pozdější	všechny	Deshalb auch ist in dieser Gruppe der Anteil an verheirateten Personen höher als in früheren und späteren Generationen.	75	10%
138	früher oder später	dříve nebo později	jedno kdy, určitě někdy, někdy k tomu dojde	Schliesslich verabschiedeten sich die Wiler von den Erfurtern wieder, nicht ohne den festen Willen, sich früher oder später wiederzusehen.	3392	
139	fünf vor zwölf	pět minut před dvanáctou	nejvyšší čas, téměř pozdě, čas ke spěchu	Wichtig sei für ihn, dass seine Zuhörer spürten, dass die Menschen zur Natur Sorge tragen müssen; es sei eher fünf nach als fünf vor zwölf.	729	
140	1. für A(rsch) und F(riedrich) 2. Wie A(rsch) und F(riedrich)	1. na nic, nadarmo 2. Velmi špatně	k ničemu	1. Liebe Leute, statt "nichts" oder "vergeblich" oder "nutzlos" sagen wir gern "Arsch und Friedrich" oder "Für die Katz". 2. "Der ganze Auftritt klang wie Arsch und Friedrich.	2	
141	für einen Apfel und ein Ei	za babku	velmi výhodně, téměř zadarmo	Früher wohnten dort die Reichen, jetzt sind die Nachbarvillen für einen Apfel und ein Ei zu haben.	16	
142	für immer und ewig	jednou provždy	nastálo, napořád	Meistro Muno tätowierte den beiden nach der standesamtlichen Trauung die Eheringe für immer und ewig auf die Finger.	165	
143	für nichts und wieder nichts	pro nic za nic	jen tak	Die Frage einer Haftentschädigung für sechs Jahre, die er somit schwarz auf weiß für nichts und wieder nichts im Gefängnis verbracht hat, könnte aber noch zu einem zähen Rechtsstreit werden.	54	

144	Für und Wider	1. pro a proti 2. Debata, diskuze	1. klady a zápory, pro a kontra 2. Diskuze o kladech a záporech	1. Man sollte jedoch das Für und Wider genau abwägen und nur wechseln, wenn die Alternative besser ist. 2. Der Golfkrieg 1991 mobilisierte erstmals wieder auch unter europäischen Intellektuellen ein heftiges Für und Wider.	1396	P
145	gang und gäbe	obvykle, běžně	obvyklý postup	Im übrigen sei es gang und gäbe, dass Künstler sich von anderen Künstlern inspirieren liessen.	1525	
146	ganz Aug(e) und Ohr sein	být jedno velké ucho	bedlivě sledovat, pozorovat, být pozorný	Ganz Aug und Ohr waren die Kinder, als Annelies Messner die Weihnachtsgeschichte vorlas und Zauberkünstler Morelli vergnügt unterhielt.	3	
147	ganz und gar (nicht)	1. vůbec, naprosto (ne) 2. úplně, zcela	absolutně, zcela (ne)	1. «Das ist aber ganz und gar nicht so», wehrt der Medaillengewinner ab; «ohne die Fähigkeit, grossräumig zu denken, geht gar nichts.» 2. Dafür hat sich Sulgen eine ganz und gar traditionelle Feier aufs Banner geschrieben.	6476	
148	Geben und Nehmen	dávání a brání	vzájemné obohacování se	«Am liebsten arbeite ich mit Kindern, von ihnen komme ich nicht los. Es ist ein Geben und Nehmen auf einer Vertrauensbasis, die es zuerst aufzubauen gilt.	705	
149	Geist und Witz	chytrost a důvtip	inteligence a zábavnost	Er hatte ein paar Augen, aus denen man, selbst wenn sie still standen, seinen Geist und Witz erkennen konnte wie bei einem stillstehenden Windhund die Fertigkeit zum Laufen.	32	
150	Geld oder Leben	peníze nebo život	výzva při přepadení	Der alte Räuberimperativ "Geld oder Leben!" wird von der Wegelagerei der Zahlungsinstitute abgelöst.	91	
151	Geld und Gut	veškerý majetek	movitý i nemovitý majetek	Stolz auf ihr Geld und Gut, hart gegen die Menschen, strebte sie bloß, ihre Schätze immer noch zu vermehren.	44	
152	Geld wie Heu haben	mít peněz jako želez	mít hodně peněz	Zuerst dachten sie, daß ein Mann seiner Frau davonläuft, wenn er plötzlich Geld wie Heu hat.	11	P
153	Genie und Wahnsinn	genialita a šílensství	dva extrémny intelektu	Daß die Grenze zwischen Genie und Wahnsinn fließend ist, weiß zwar jeder. Aber daß mit einem Intelligenzquotienten von 180 so viel Dummheit einhergehen kann, leuchtet niemandem ein.	196	
154	geputzt und gestriegelt	1. uklidit 2. čistý a upravený	1. Dát do pořádku 2. V celé parádě, nažehlený	1. Dementsprechend haben sie die ehemalige Quartierbeiz nicht gross umgebaut, sondern nur geputzt und gestriegelt. 2. "Bei uns kommen alle geputzt und gestriegelt", sagt er, der stolz seine Fasnachtsuniform präsentiert.	9	
155	Gesagt, getan!	jak řečeno, tak uděláno	akce, která následuje bezprostředně po vytyčení cíle	Am dringlichsten, so wurde aus Gesprächen deutlich, wünschten sich die Mitarbeiter einen Betriebskindergarten. Gesagt, getan. Zum 25-jährigen Firmenjubiläum stand die Sache, und ein Hallenbad gab es obendrein.	884	
156	gesalzen und gepfeffert	osoleno a opeřeno	okořeněno	Auch als Beilage zu Fischgerichten, mit flüssiger Butter übergossen, gesalzen und gepfeffert, macht sich das gekochte Gemüse gut.	8	

157	geschniegelt und gebügelt/gestriegelt/geschnäuzt	nastrojený, v galapěstěný	dobře oblečený a upravený	Und wer sich nicht in Samt und Seide kleiden konnte, der tauchte gestiefelt und gespornt oder zumindest geschniegelt und gebügelt auf. / Die einen sind "geschniegelt und gestriegelt", aber andere niederländische Steuerprüfer halten angeblich nicht sehr viel von Schuhpaste, Bügeleisen und Rasierapparaten.	8+16+0	
158	gestiefelt und gespornt	v plné polní	připraven k odjezdu	Gestiefelt und gespornt gaben sich in der vergangenen Woche 42 Kinder täglich morgens um 9 Uhr im Reitstall ihr Stelldichein.	8	
159	gesucht und gefunden	ztracený a nalezený	hledaný a nalezený	Jetzt ist seine "Botschaft" aus dem zuvor gesuchten und gefundenen Gleichgewicht herausgerutscht.	2	P
160	Gift und Galle (speien, spucken, sprühen, spritzen)	pouštět hromy a blesky, pouštět hrůzu	nadávat, pomlout, být v záchvatu vzteku	Emmi, die altersschwache Kammer Sängerin mit Hüftschaden, speit Gift und Galle gegen ihren Gatten und den Rest der Menschheit.	157	P
161	Gift und Geifer	hněv a zášť		http://ve6aqo.no-ip.com/Reinhard_mey.htm , Stand zum 27. 3. 2007	0	*
162	Gleiches mit Gleichem vergelten	stejně stejným oplatit	oko za oko, zub za zub	Es führt zu nichts, wenn man Gleiches mit Gleichem vergilt. Schauen Sie nach Amerika. Die Todesstrafe ändert die Wirklichkeit nicht.	43	P
163	glitzern und gleißen	třpytit a lesknout se	zářít, oslňovat	Der Duft der Nicht nur die Nase wird mit Wolken aus Wohlgerüchen verwöhnt - auch das Auge kann die Überfülle an glitzernden und gleißenden, exklusiven und exotischen Luxusdingelchen gar nicht fassen.	8	P
164	Glück im Unglück	štěstí v neštěstí	smířit se se špatnou situací, protože to mohlo dopadnout hůř	Grosses Glück im Unglück hatte der Aufseher. Die Besatzung eines zufällig vorbeifahrenden Bootes der Schweizer Armee sah den im Wasser treibenden Mann und barg ihn aus den eiskalten Fluten.	3123	
165	Glück und Segen	štěstí a (boží) požehnání	vše dobré	Schülerinnen und Schüler der Primarschule ziehen als Könige aus dem Morgenland von Haus zu Haus und wünschen den Bewohnern Glück und Segen fürs neue Jahr.	131	
166	glücklich und zufrieden	šťastný a spokojený	vyrovnaný	«Auch wenn ich lange an der Arbeit war, stundenweise für den Abfall gearbeitet hatte, wenn das Werk dann endlich fertig ist, bin ich innerlich glücklich und zufrieden», schmunzelt der junge Künstler.	399	
167	Gold und Silber	zlato a stříbro	1. drahé kovy 2. První dvě medailová místa	1. In dieser Woche erbeuteten sie Gold und Silber, gingen auf hohe See (Tageswanderung) und lernten mit einem Foto-Orientierungslauf das Dorf kennen. 2. Die Ski-Tifosi feiern Gold und Silber!	1304	

168	Gott und die Welt	všechno možné	různé	Bis spät in den Abend hinein wurden die lauen Lüfte genossen, auf dem Bahnhofplatz im Kreis zusammengesessen und in fröhlicher Stimmung über Gott und die Welt und die Landteilung und das Roothuus diskutiert.	1127	
169	gratis und franko	zcela zdarma	bez poplatku	Der Skiclub Ried zum Beispiel stellt den Lift jedes Jahr gratis und franko in Stand.	77	
170	groß und klein	velký i malý	všichni, jedno jaké velikosti	Die Nachwuchsleitung des SV Lochau als Veranstalter hat auch für ein unterhaltsames Rahmenprogramm für groß und klein gesorgt.	8422	P
171	groß und stark	velký a silný	statný	Das Kalb sollte schön und harmonisch gebaut sein und guten Wuchs zeigen. Wenn es als Kuh nicht gross und stark ist, kann es nicht genug fressen.	444	P
172	grün und blau schlagen	zmlátit do modra	hodně zbit	Warum eine Straßen-Gang einen 16-jährigen Schüler am vergangenen Samstag gegen 19 Uhr auf den Planken grün und blau schlug, darüber rätselt die Polizei noch.	49	P
173	Grund und Boden	pozemek	půda	Nach Ansicht des Blattes gäbe es auch einen andern Weg: Der freie An- und Verkauf von Grund und Boden müsste gestattet werden.	2292	
174	gut und gern	dobře	nejméně, bez přehánění	Bis zum Vorliegen der Arbeitserlaubnis könnten gut und gern zwei Monate verstreichen.	376	
175	gut und teuer	cenné	vše cenné nebo hodnotné	1. Hier ist in Zeichnung und Aquarell wie nirgendwo in dieser Menge versammelt, was an Schiele gut und teuer ist. 2.	239	
176	Hab und Gut	(veškerý) majetek, prostředky	jmění	Sein Heimatort war besetzt und das ganze Hab und Gut beschlagnahmt.	1342	
177	halb und halb	napůl	skoro, téměř, s 50 % jistotou	Dieser Graf Joachim Bißmeier, eine stoische Natur, hat sich halb und halb damit abgefunden, allein zu sein.	59	
178	Hals über Kopf	narychlo, překotně	ve spěchu	Das kann man jedoch nicht «Hals über Kopf» tun, sondern man muss die Geduld aufbringen, einen Schritt nach dem anderen zu tun.	1063	
179	Hals- und Beinbruch	zlom vaz	přání všeho dobrého	Viel Spaß beim Pausemachen und Hals und Beinbruch bei der Prüfung!	86	
180	(zwischen) Hammer und Amboss	mezi mlýnskými kameny	v presu, pod tlakem, nepříjemně	«So fühlt man sich oft zwischen Hammer und Amboss, in einer Sandwichposition», sagt Kobi Ottiger im Gespräch.	36	
181	Hammer und Sichel	srp a kladivo	symbol komunistického režimu	Auch Sjuganow beackert die Provinz und lebt nicht nur von Nostalgie im Zeichen von Hammer und Sichel.	314	
182	Hand in Hand	ruku v ruce	bok po boku, zároveň	Dies müsse aber Hand in Hand mit staatlicher Unterstützung und gewissen gesetzlichen Auflagen erfolgen.	3322	

183	Hand und Fuß (haben)	mít hlavu a patu	dobře připravené, promyšlené, důvěry- hodné	Als erfahrener Pädagoge überdachte und durchschaute er verschiedene schulische Modetrends und übernahm neue Dinge erst dann, wenn er überzeugt war, daß sie Hand und Fuß hatten.	187	P
184	Handel und Wandel	obchod a směna	obchodování	Und weil die Technik weltweit vernetzt ist, wird der Handel und Wandel auch global umgestülpt.	229	
185	hart aber gerecht	tvrdě ale spravedli- vě	poprávu	Hart, aber gerecht behandelt sie ihre Untergebenen, liebevoll blickt sie auf das Foto von Ehemann und Hund, warmherzig begegnet sie den Ausserirdischen.	57	P
186	hart aber herzlich	tvrdý ale srdečný	spravedlivý	Hart, aber herzlich, kompromißlos, aber verletzlich. Entgegen seinem Image als Urtyp des Machos drückte Heiner Lauterbach seinem Alter ego Ecken und Kanten auf.	960	P
187	hart auf hart	do tuhého	zhoršení situace, při- ostření konfliktu	Speziell in Spielen, bei denen es hart auf hart geht, ist es sicher von Vorteil, einige Profis in der Mannschaft zu haben.	344	
188	Haus und Hof	statek	hospodářský statek, hospodářství	Nach der Schulzeit in den jungen Jahren lernte sie den Ernst des Lebens kennen und half Mutter und Vater bei den täglichen Arbeiten in Haus und Hof, wo sie immer ge- braucht wurde.	744	
189	Haus und Keller	celý dům	kompletní dům i se sklepem	Das Ergebnis ihrer sorgfältigen Überlegungen: Sie entschieden sich für ein Hausbau- unternehmen, das Haus und Keller komplett aus einer Hand anbietet.	4	
190	Haut und Haar	docela, celý člověk	úplně, zcela	Die eine Seite der Hedy Lamarr: Die Österreicherin verschrieb sich mit (nackter) Haut und Haar Hollywood. Und geriet zu Unrecht in Vergessenheit.	83	1%
191	Haut und Knochen	kost a kůže	zcela vychrtlý, podvy- živený	Man wundert sich, wie die noch aufrecht gehen, deren Körper nur noch aus Haut und Knochen besteht.	126	
192	hegen und pflegen	(vy)piplat	starat se, pečovat o někoho nebo něco	In ihrem Eigenheim hegt und pflegt Elisabeth Benz liebevoll ihre Haustiere.	1163	P
193	Heim und Herd	domácnost	vše kolem domu a sporáku	Ein Zurückverweisen der Frauen an Heim und Herd ist heute nicht einmal mehr für Konservative als Leitbild vermittelbar.	48	
194	heiß und kalt (sein)	1. (být) studeno a horko 2. Chladno a teplo	1. polévat studený a horký pot 2. Různé počasí	1. Als Annette plötzlich Schritte hörte, die sich leise und zielstrebig näherten, wurde ihr heiß und kalt vor Angst. 2. Island läßt schön grüßen Eis und Feuer, heiß und kalt - so läßt sich Island wohl am besten charakterisieren.	221	
195	Herr und Gebieter	pán a vládce	nadřizený	In der arabischen Welt hatte der Schleier einer Frau diese Bedeutung: "Ich verhülle mich, um züchtig zu sein. Mein Mann ist mein Herr und Gebieter!"	15	
196	Herr und Knecht	pán a sluha	vrchnost a poddaní	Bös und gemein gehen sie aufeinander los, spielen das uralte Spiel von Herr und Knecht.	44	

197	Herz und Schmerz	láska a bolest	láska a utrpení	Wer dachte, Schlager handelten nur von Herz und Schmerz, konnte an diesem Abend noch einiges über das Leben lernen: "Du mußt ein Schwein sein in dieser Welt", klärten die Prinzen auf.	161
198	Heulen und Zähneklappern	nevole, odpor	nespokojenost, nepokoje	Selbst in der reichen Pampa löst dieser globale Trend Heulen und Zähneklappern aus.	73
199	hie und da	sem tam, porůznu, tu a tam	občas, někdy	Lea Rabin ist hart und weich zugleich, sie ist verletzlich und hie und da mit knappen Worten verletzend.	2288
200	hie- und stichfest	nezvratně, nevyvrátitelně, nepopíratelně, prokazatelně	určitě	Diese weisen zwar nicht hieb- und stichfest nach, daß diese vier Stoffe auch zu einer Antibiotika-Resistenz beim menschlichen Konsumenten führen können, doch kann diese Möglichkeit auch nicht ausgeschlossen werden.	260
201	hier und da	sem tam, tu a tam	někdy, příležitostně	Gerne unternehmen die beiden auch hier und da einen Ausflug.	1886
202	hier und dort	leckde	na různých místech	Wohl wurde ihm als Jugendlicher der Besuch der Kunstgewerbeschule ausgeschlagen, doch Felber malte weiter, erhielt hier und dort Aufträge und verbesserte zusehends seine Technik.	758
203	hier und heute	tady a teď	hned, bez otálení, teď	«Alle Mandatsträger müssen sich hier und heute entscheiden, in welche Partei sie gehören», hatte der Präsident der Freiheitspartei (FPS) im November letzten Jahres gefordert.	900
204	hier und jetzt	tady a teď	v tuto chvíli a na tomto místě	Die Frage laute hier und jetzt: entsprechen die Angebote noch den Wünschen der Lernenden, den Anforderungen der Wirtschaft?	830
205	Himmel und Hölle	nebe a peklo	vysněné a obávané místo	Himmel und Hölle liegen im Sport nah beieinander. Zehntelsekunden und Zentimeter entscheiden über Sieg und Niederlage und damit die Sympathien der Fans.	668
206	hin und her	sem tam, sem a tam	bez přestávky v pohybu	Insgesamt wogte das Spiel hin und her, und keine Mannschaft vermochte sich entscheidende Vorteile zu verschaffen.	4152
207	Hin und Her	zvažování	přemítání	Nach längerem Hin und Her lehnte der Betrieb ab mit der Begründung, ein GAV sei nicht notwendig.	2864
208	hin und wieder	tu a tam, občas	někdy, občas	Auch sein offenes Bekenntnis, es habe hin und wieder mal geblitzt und gedonnert, konnte diesen Eindruck höchstens noch erhärten, denn das kommt schliesslich in der besten Familie vor.	6334
209	hin und zurück	tam a zpátky	sem tam	Die Fahrt hin und zurück dauert vier Tage, zwei bis drei Tage sind für Auf- und Ab-laden reserviert.	478

210	hinten und vorne	1. vzadu a vpředu 2. Celkově	všude	1. An einem Frühsommertag vor einem Jahr sass er am Steuer seines Lieferwagens mit Wohnanhänger, hinten und vorne weitere 30 Wohnwagen der christlichen Zigeunermission.2. Die Löhne reichten hinten und vorne nicht.	415	
211	hinter Schloss und Riegel	za katrem, za mřížemi	ve vězení	Ein Teil der Täter sitzt hinter Schloss und Riegel, doch die gestohlenen Gemälde sind bis heute verschwunden.	131	
212	Hinz und Kunz	Petr i Pavel, Petr nebo Pavel	každý, kdokoliv, jedno kdo	Ist ja auch nicht gedacht für Hinz und Kunz, sondern vor allem für jene, "die den Beetle als Zweit- oder Drittauto nutzen und Fahrspaß pur erleben wollen".	182	
213	hoch und nieder	1. vysoko i nízko 2. Spisovné a nespisovné	1. střídavě, v různých výškách 2. Jazyk	1. Ein Trick, stets wirksam, wenn auch ein Topos der Literatur, ist die absichtsvolle Verwechslung von Hoch und Nieder. 2.Die Extreme der Emphase entsprachen den Höhen und Tiefen des Epos sowie der hohen und niederen Sprache, der sich Autor und Nachdichtender bedienten.	68	P
214	hoffen und bangen	bát se a doufat	nacházet se střídavě ve stachu a naději	Auch sie haben Spannung ertragen müssen, haben gehofft und gebangt, haben sich exponiert und sich der öffentlichen Meinung und Kritik gestellt.	681	P
215	hoffen und harren	doufat a čekat	být nečinný	Eher sind die Mitbürger geneigt, das Sprichwort zu zitieren, wonach Hoffen und Harren die Menschen zu Narren mache.	10	P
216	Höhen und Tiefen	vzestupy a pády	úspěchy a neúspěchy	Gleichermassen humorvoll wie eindringlich erzählt dieser bulgarische Film von den Höhen und Tiefen eines Gentleman-Diebs und Hochstaplers, der in einen Teufelskreis von Schuld und Sühne gerät.	2469	
217	holtern und poltern	řádit a dovádět		http://www.beepworld.de/members5/horsfieldii/flucht.htm , Stand zum 27. 3. 2007	0	*
218	Hopfen und Malz verloren sein	být ztracen, být ztraceno, být škoda	námaha je zbytečná, někomu už není pomoci, někdo je nepolepšitelný	Im Laufe der Zeit hatten wir gelernt, ruhig abzuwarten, wenn er kein verständliches Wort herausbrachte; wenn er nämlich nervös wurde und sich aufregte, war Hopfen und Malz verloren.	128	P
219	hopp oder dropp/tropp	hop nebo trop, všechno nebo nic	dát vše v sázku	Wir müssen alles riskieren, es gibt nur hopp oder dropp./ Risiko nach 60 Minuten Hopp oder tropp - diese Devise für das Spiel gegen Italien habe ich in den letzten Tagen oft gehört.	48+71	Sport
220	Hören und Sehen vergehen	zrak i sluch přecházet, oči a uši přecházet	být v údivu	Sie machen Ausstellungen, die so interdisziplinär sind, dass einem vor Staunen Hören und Sehen vergeht.	243	P
221	hüben und drüben	tady i tam	na obou stranách	Hüben und drüben wurden Torchancen versiebt, Fehlpässe produziert und technische Fehler begannen, um im Gegenzug wieder Tore unter schwersten Bedingungen zu erzielen.	479	

222	husch (und) Pfusch	narychlo	ve spěchu	Man hat Husch- Pfusch- Bescheide ausgestellt und wollte das Projekt durch eine demokratische Meinungsäußerung irgendwie absegnen lassen.	38	P
223	im Falle des Falles	v krajním případě	v nouzi nejvyšší	Wir werden im Falle des Falles eine Beschwerde beim Verfassungsgerichtshof einbringen", erklären beide unisono.	232	
224	im Großen und Ganzen	celkem vzato	obecně, celkem	Die Reaktionen auf den Mitte April präsentierten Diskussionsentwurf seien "im großen und ganzen positiv".	2745	
225	im Guten wie im Schlechten	jak pozitivně tak i negativně	jak dobře, tak špatně	1968 war mehr als ein Generationenwechsel. Vieles, was sich in den letzten 30 Jahren entwickelt hat - im Guten wie im Schlechten - nahm damals seinen Anfang.	117	
226	immer und ewig, für immer und ewig	1. vždy a pořád 2. Navždy a napořád	dlouhý čas	1. Dasselbe gilt auch für einen Mann, dessen Name immer und ewig mit Smokie in Verbindung gebracht werden wird. 2. Aber was ist geblieben von dem Feuer, das für immer und ewig als Symbol der größten und besten Sommerspiele in den Herzen und Hirnen lodern sollte?	228	
227	in Amt und Würden	v úřadu	zastávat funkci	Johannes Paul II. hatte in den ersten Jahren seines Pontifikats einmal selber überlegt, dass er nicht bis zum Tod in Amt und Würden sein müsse.	546	
228	in Bausch und Bogen	1. úhrnem, šmahem 2. vesměs, se vším všudy	1. Hned 2. Všechno	1. Manager von Visa und Mastercard wiesen die Vorwürfe in Bausch und Bogen zurück. 2. Zu dieser Zeit war von einer Trennung noch keine Rede: Papier, Plastik, Dosen und vieles andere wurde in Bausch und Bogen vergraben.	392	
229	in Bild und Ton	hlasem i obrazem	audio a video, např. televize	Sie informierten die Leute in Bild und Ton über das Geschehen in der Welt.	274	
230	in Dreck und Speck	ve špíně	v nepořádku	Überspitzt könnte man sagen, wer seine Kinder in Dreck und Speck aufwachsen lässt, verhindert Allergien, sagte der Präsident der Deutschen Dermatologischen Gesellschaft, Prof. Erwin Schöpf.	7	
231	in Feld und Flur	na polích a lukách	polní a luční např. zvíř, květiny	Die "Sorge" jedoch über die dadurch in ihrer Ruhe gestörten Wildtiere in Feld und Flur nehme ich den Landwirten nicht ganz ab.	49	
232	in Frieden und Freundschaft	v míru a přátelství	v svornosti	Wir wollen mit allen in Frieden und Freundschaft leben. Wir erklären aber eindeutig, daß es niemandem jemals erlaubt sein wird, unsere Souveränität, Unabhängigkeit und territoriale Integrität anzugreifen.	17	
233	in Grund und Boden	ze základu, z nitra	z principu	Gemeuchelt und verleumdet seitens seines Bruders erhielt «Pape» Roger den Preis zugesprochen, welcher sich in Grund und Boden schämte.	867	
234	in guten wie schlechten Tagen/Zeiten	v dobrých i zlých dobách	vždy	In guten wie in schlechten Tagen waren sie füreinander da und wurden stolze Eltern von Zwillingen - zwei Söhnen. / In guten wie in schlechten Zeiten habe sie ihr Lachen nie verloren.	27+95	

235	in Haus und Garten	doma i venku, v domě a na zahradě	doma	Auch die Arbeit in Haus und Garten hält mich in Schwung.	266	
236	in Hülle und Fülle	spousta	hojně, kupy, dostatečně, hodně	Zur Wiederherstellung unserer Kräfte gab's Kuchen und Tee in Hülle und Fülle.	1325	
237	in Krieg und Frieden	ve válce i míru	kdykoliv	Jeder Spartaner hatte gleichen Grundbesitz uns zwar so viel , daß er sich in Krieg und Frieden selbst versorgen konnte , nach dem Grundsatz der Autarkie , der wirtschaftlichen Unabhängigkeit.	20	
238	in Rede und Schrift	v řeči i písmu	v projev ústním i písemném	Hammer-Purgstall, der erste Präsident dieser Akademie, hatte damals erklärt, daß die Akademie "der Freiheit ihrer Erörterung in Rede und Schrift keine andere Schranke (setzt) als die ihrer Selbstzensur".	2	
239	in Reih und Glied	v řadě (jako vojáci)	seřazeni	Die scheinbar unmöglichsten Motive finden sich heute auf Kopfkissen und Decken: Da krabbeln Käfer herum, Vögel sitzen in Reih und Glied, Menschen stehen, sitzen, knien.	889	
240	in Sack und Asche gehen	činit pokání	litovat	Doch wie hoch der Beitrag der Firmen zu dem ehrgeizigen Projekt tatsächlich ist, wer sich einen Lorbeerkranz aufsetzen darf und wer dagegen in Sack und Asche gehen muß, darüber wird zur Zeit heftig debattiert.	112	
241	in Samt und Seide	v sametu a hedvábí	luxusně oblečen	Auf einmal trat der Königssohn herein, war in Samt und Seide gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals.	73	
242	in Saus und Braus	v luxusu	rozhozovačně, bezhlavě rozhazovat peníze	Dem Diktator wird ein Leben in Saus und Braus vorgeworfen, während sein Volk darbt und im Osten Zaires eine der grössten Flüchtlingskatastrophen droht.	310	
243	in Schutt und Asche (legen/liegen)	zničit na prach	zničit, spálit, srovnat se zemí	Und als dies nicht gelingen wollte, zögerten sie nicht, Teile der Stadt in Schutt und Asche zu legen.	1114	
244	in- und auswendig	jak své boty	znát velmi dobře, důvěrně	Eigentliche Beziehungskrisen hatten wir nie, wir brauchten ja nicht viel miteinander zu reden, denn wir kannten uns in- und auswendig.	480	
245	in Wort und Bild	slovem a obrazem	audiovizuálně	Die Autoren erzählen darin in Wort und Bild von erfolgreichen Musikfesten und anderen Höhepunkten und plaudern hie und da auch ein bisschen aus der Schule.	1083	
246	in Wort und Schrift	slovem a písmem	např. jazyk	Der neue Smuv-Sekretär beherrscht die deutsche Sprache in Wort und Schrift relativ gut.	224	
247	in Wort und Tat	slovem i skutkem, slovem i činem	všemi možnými, dostupnými prostředky	Offenbarung werde nun als Geschehen in Wort und Tat verstanden, und nicht mehr als Mitteilung einzelner Wahrheiten.	134	

248	ja und nein	ano i ne	obě varianty možné	Die Antwort ist ja und nein - es kommt darauf an wo.	488	
249	Jacke wie Hose (sein)	být jedno	lhostejno	Jeder kann schreiben, was er will, das ist mir Jacke wie Hose.	117	
250	Jäger und Sammler	lovci a sběrači	pravěcí lidé	Ötzi, als Repräsentant jener Menschen, die vor Jahrtausenden als Jäger und Sammler lebten, benötigte pro Jahr sechs Tonnen "Güter" wie Nahrungsmittel, Atemluft, Fell und Werkzeuge.	296	
251	Jahr für Jahr	1. rok od roku 2. Rok co rok	každý rok	1. Dennoch kommen Jahr für Jahr mehr Ärzte hinzu, als in Pension gehen. 2.«Jedes Bonsai-Bäumchen ist ein stets unvollendetes Werk, das Jahr für Jahr wieder geschnitten, gestaltet und gepflegt wird», sagt Eddi Klingner.	5699	
252	jahre in, jahre aus	rok co rok	znovu každý rok, stále, trvale	Wie viele Menschen sind es, die jahre in, jahre aus an uns oder unseren Angehörigen still und pflichtbewusst ihren Pflegeauftrag erfüllen?	146	
253	je und je	vždy, vždycky	pořád	Einstein machte die Lichtgeschwindigkeit absolut konstant und ließ Zeitverlauf und Raum in bezug auf jedes Beobachtungssystem je und je anders werden .	23	
254	jemandem ein X für ein U vormachen	obalamutit	někoho klamat, ošidit, obelhát, uvést v omyl	Ein cleverer Bursche, der junge Kommissar. Dem machte man kein X für ein U vor.	172	
255	jemandem kalt und warm geben	někomu zabrat	dávat někoho hubovat, zatěžovat	An seiner Seite: Nicole Regina Beutler, mit der er nach dem Willen der Autoren ein G'schpusi hat, die ihm aber danach Kalt und Warm gibt, sowie TV-Unterhaltungschef Edgar Böhm.	2	
256	jenseits von gut und böse	daleko od reality	1. Něco extrémně vysoko 2. Beznadějný případ, někdo, komu nelze pomoci 3. Věci, stavy, které se nedají popsat slovy "dobrý a zlý"	1. "Die kolportierten Preise sind jenseits von Gut und Böse", so OMV-General Rinelze pomoci 2. Oder an Franz Almer scheitern, der ihn in Graz zur Verzweigung gebracht hatte. "Aber der ist manchmal jenseits von Gut und Böse. Und anfällig, daß er in großen Spielen patzt." 3. Braun spricht von "Nobilitierung" und meint damit "den literarischen Fang eines Werkes - jenseits von Gut und Böse".	362	
257	jetzt oder nie	teď nebo nikdy	odhodlání k činu	Es könne keine vernünftige Politik sein, in Sachen Euro nach dem Motto "jetzt oder nie" zu handeln.	652	
258	Jubel und Trubel	hluk a jásot	jásot a vřava, bouřlivé oslavy	Drei Tage lang herrscht Jubel und Trubel beim Gurkenfest in Biblis: Festmeile zwischen Rathaus und Kirche entwickelt sich zum Publikumsmagneten.	77	
259	Jung und Alt	staří i mladí	všichni bez rozdílu věku	Erika Fritsche liebt Gastlichkeit und Gesellschaft und kennt dabei auch keine Altersgrenzen, jung und alt sind gleichermassen willkommene Gäste.	9353	P, um

260	jung und dumm	mladí a hloupí	nezkušení	Heute erkläre ich mir das so, dass ich jung und dumm war. Vielleicht hat das zu meiner damaligen Trotzphase dazugehört.	19	P
261	jung und munter	mladí a svěží	plní elánu a sílu	Für Illinois Jacquet ist Jazz das geheimnisvolle Elixier, das jung und munter hält.	6	P
262	jung und unerfahren	mladí a nezkušení	bez zkušeností	Das angeblich junge und unerfahrene Tier hatte die Grösse seiner Beute falsch eingeschätzt.	163	P
263	Katz und Maus	kočka a myš, hra na kočku a myš	někoho přelstít, někomu se vyhýbat	Er spielt ein wenig Katz und Maus mit den Kriminalbeamten und dem Untersuchungsrichter.	675	
264	kein Wenn und Aber	žádné když a ale	žádné námitky	Da gibt es kein Wenn und Aber, da muß man konsequent durchgreifen, sonst ist unser Sport am Ende.	111	P
265	Kimme und Korn	muška	při míření, muška na pistoli a pušce	Dabei konnten die Schützen ihre Zielsicherheit per Kimme und Korn mit dem Gewehr 98 K unter Beweis stellen.	69	
266	(mit) Kind und Kegel	s celou rodinou	doslovně s dětmi vlastními i nevlastními	Ein geladener sind alle, die mit Kind und Kegel einen fröhlichen Frühsommernachmittag erleben wollen.	804	
267	Kinder und Kindeskind	děti a děti těchto dětí	potomci	Jeder einzelne von uns ist gefragt, jeder einzelne kann sein Scherflein dazu beitragen, die Lebensbedingungen für die Generationen nach uns, für unsere Kinder und Kindeskinde, zu sichern.	157	
268	klar und deutlich	jasně a zřetelně, jasně a zřejmě	jednoznačně	Wir müssen klar und deutlich zwischen jenen trennen, die aus politischen Gründen Asyl brauchen und jenen, die illegal einwandern wollen.	935	
269	klein, aber fein	malé, ale milé	malé, ale dobré, pěkné	Wir sind ein Unternehmen mit überschaubarer Grösse - klein, aber fein! Grösse muss auch in der Automobilindustrie nicht immer das Mass aller Dinge sein.	2048	P
270	klein, aber mein	malé, ale moje	v mém vlastnictví	Das seinerzeit nach dem Motto «klein, aber mein» gebaute Werk ist eine von ursprünglich fünf Anlagen zur Energiegewinnung, von denen derzeit noch drei in Betrieb sind.	10	P
271	klein, aber oho	ne velký, ale skvělý	malý, ale úžasný	Klein, aber oho - die maßstabgetreuen Modelle konnten sich sehen lassen.	202	P
272	klipp und klar	krátce a jasně	úplně jasně	1. Ich sage es klipp und klar: Ich stehe definitiv nicht zur Verfügung, erklärte Kunz auf Anfrage zu einer diesbezüglichen Spekulation des Nachrichtenmagazins "News".	1465	P
273	klug und weise	chytrý a moudrý	rozumný	Ich habe die Amtsgeschäfte klug und weise geführt, erklärte sie, "aber jetzt gehe ich lieber weiter feiern, das finde ich gescheiter".	36	P
274	Knall und Fall	urychleně, znenadání, neprodleně	ihned, náhle	Der Knall und Fall aus dem Amt geschiedene Parteichef war sich zum Ärger mancher Genossen zu schade, vor dem Parteitag noch einmal einen Rechenschaftsbericht abzugeben.	26	

275	Kopf an Kopf	1. V těsné blízkosti 2. hlava na hlavě	na stejné úrovni, těsně vedle sebe	1. Beide Mannschaften kämpften über die volle Länge von neun Innings Kopf an Kopf um die Führung. 2. Kopf an Kopf, einer neben dem andern, aber scheidelverkehrt, das linke Ohr am linken (!) Ohr des andern.	617	
276	Kopf oder Zahl	hlava nebo orel	při hodu mincí	Kopf oder Zahl? Die Münze hat die beiden schliesslich ins damals schönste Hotel der Welt verführt, ins "Acapulco Princess".	37	
277	Kopf und Fuß haben	mít hlavu a patu	mýt smysl	Darüber erfreut zeigt sich Sportlandesrat Astl: "Aus anderen Gemeinden weiß ich, daß derartige Projekte Kopf und Fuß haben, wenn sie von Jugendlichen mitgetragen werden."	10	P
278	Kopf und Kragen	krk	riskovat život, riskovat vlastní hlavu	Er ist inzwischen soweit, dass er nicht mehr Kopf und Kragen riskiert wie früher, sondern mit "mehr Taktik" fährt.	620	
279	Kost und Logis	strava a ubytování	základní životní potře- by	Sie bekommen Kost und Logis und dazu noch ein schönes tägliches Sackgeld.	504	
280	kraus und bunt	zmatený a chaotic- ký	různý, neuspořádaný	Eros und Sexus - «geile Helena, super Helena!» stottert Lysander - sind bei Shakespeare das Movens des Stücks, und auf einmal ist es da, «Was nie die kühlere Vernunft begreift»: ein bewegter Wald von schwarzen Melonen-Männern, darin Elfen und Hof kraus und bunt sich suchen, verlieren und in den Schlaf tanzen.	2	P
281	Kraut und Rüben	páté přes deváté	chaos, nepořádek, zmatek	Wie "Kraut und Rüben" sei seine Musik, beschreibt sich das Dschungelorchester selbst, und ist stolz darauf.	267	50%
282	Krethi und Plethi	všichni, kdeko	kdokoliv	Denn da hängen nicht Bilder von Krethi und Plethi, sondern Werke von Meistern wie Van Gogh, Picasso und Klee oder von anerkannten zeitgenössischen Kunstschaffenden aus dem In- und Ausland.	57	
283	kreuz und quer	křížem krážem	sem a tam	Mutter Maria Theresia reist kreuz und quer durch Europa, gründet Waisenhäuser, Kinderheime und Schulen.	2184	
284	krumm und schief	nakřivo	nerovně	Training im Fitness-Studio empfiehlt Carina Walter mit Einschränkung: "Manche sitzen genauso krumm und schief am Gerät wie auf ihrem Bürostuhl. Sie arbeiten dann in ihre Fehlhaltung hinein."	15	P, um
285	Küche und Keller	kuchyně a sklep	pokrmý a víno	Dieser wird dann noch gekrönt durch das verlockende Angebot, das Küche und Keller des Schlösschens Weinstein bieten.	536	
286	kurz und bündig	stručně a jasně	stručně a jadrně	Das Lexikon sagt über Sprichwörter kurz und bündig: Kurze, in ausdrucksvoller, einprägsamer Form überlieferte Lebensweisheit.	1499	P
287	kurz und gut	zkrátka a dobře	jednoduše	Kurz und gut, die «Alte Krone» in Wolfhalden ist ein faszinierendes Museum, das ab sofort jeden Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet ist.	318	P

288	kurz und prägnant	krátce a výstižně	ve zkratce	Die vom Fernsehen als Medium vorgegebene Bedingung, sich kurz und prägnant ausdrücken zu müssen, benachteiligt Amtsinhaber gegenüber Oppositionspolitikern.	335	P
289	kurz und schmerzlos	krátce a bezbolestně	bez problémů	Das im Zentrum der Verhandlung stehende Wahlgeschäft verlief kurz und schmerzlos.	293	P
290	Lachen und Weinen	smích a pláč	radost a smutek	«Es kommt manchmal vor, dass Tränen fließen; im Geschichtenladen sind Lachen und Weinen sehr nahe beisammen.»	346	P
291	Lack und Leder	kůže a lak	oblečení z kůže a lakované kůže, popř. z latexu	Auf dem Programm stehen eine außergewöhnliche Modenschau in Lack und Leder sowie DJ-Sound vom Feinsten.	71	
292	Land und Leute	země a lidé	země a zvyky místních	Wem indessen Land und Leute wichtiger sind als Strand und Meer, wird die milden Wintermonate geniessen und beim Besuch der Sehenswürdigkeiten vom geringeren Touristenaufkommen profitieren.	1398	
293	landauf, landab	všude v zemi	v celé zemi	Da sei einmal an all die Veranstaltungen erinnert, die im Bereich der Schule landauf, landab stattgefunden haben.	1495	
294	lang und breit	podrobně, zdlouhavě	detailně	Jetzt könnte man lang und breit darüber diskutieren, ob derlei Praktiken rechtens sind, ob sie nicht am Ende einer Art von Nötigung gleichkommen.	181	90%
295	Länge mal Breite	přehnaně, všechno	pořádně	Der Kunde zahlt Länge mal Breite und ist trotzdem nicht böse. Ein kleines Präsent, ein unerwarteter Preisnachlaß, eine gute Idee - und schon paßt's.	74	
296	langsam aber sicher	pomalů ale jistě	něco spěje k nějakému stavu	Die beiden Räume, in denen die Bibliothek eingemietet sind, könnten langsam aber sicher zu eng werden.	2295	P
297	laut und deutlich	1. nahlas a zřetelně 2. Jasně a jednoznačně	hlasitě a zřetelně	1. Laut und deutlich fragt er den Pfleger Hug, ob es denn stimme, dass die neue Verfassung einen Bürgereid vorsehe. 2. Er hat immer schon laut und deutlich gesagt, daß er es sinngemäß für einen gefährlichen Unsinn halte, in einem Wahljahr eine Steuerreform zu machen.	397	P
298	Leben und leben lassen	žít a nechat žít	nevšímat si, tolerovat	Schade, dass Sie unserer Musik nicht mehr Toleranz entgegenbringen nach dem Motto: Leben und leben lassen.	173	P
299	Leib und Gut	tělo i majetek	fyzická stránka člověka a jeho majetek, všechno, co člověk vlastní	Zu Unrecht glaubte man offenbar, daß diese archaischen Sitten, wonach der Sieger Herr über Leib und Gut des Besiegten sei, überwunden wären.	15	
300	Leib und Leben	zdraví a život, život a zdraví	např. dávat všanc, být ohrožen na zdraví a životě	Den vielen tausend an Leib und Leben bedrohten Menschen, die von Abweisungsverfügungen betroffen waren, standen damals keinerlei Rechtsmittel zur Verfügung.	1188	

301	Leib und Seele	tělo a duše, celý člověk	fyzická i psychická stránka člověka	«Juan Antonio», wie er sich gerne nennen liess, war Lehrer mit Leib und Seele.	3285	
302	leicht und locker	lehce a uvolněně	s lehkostí, bez těžkostí, bez problémů	Die Geschichten sind leicht und locker erzählt, lassen sich gut ansehen und wärmen das Herz.	217	P
303	Licht und Schatten	světlo a stín	světlo a tmavo	Schwerpunkte für die Kollektion 2000 sind eine ausgeprägte Materialität, transparente Stoffe, die mit Licht und Schatten spielen, sowie das reduzierte Design.	1941	P
304	lieb und freundlich	milé a přátelské	kamarádské	Ben ist ein gemütlicher Schwarzbär, der so lieb und freundlich wie groß ist.	27	P
305	lieb und teuer	milý a drahý	hodně znamenat, být cenný	Ich denke aber, dass, wenn mir etwas lieb und teuer ist, ich auch bereit bin, dafür etwas Geld auszugeben und erst recht, wenn es für unsere Kinder (Zukunft) ist.	296	P
306	lieber gestern als heute	raději včera než dnes	co nejdříve	Änderungen sollten lieber gestern als heute vorgenommen werden können", so der Autor.	16	
307	List und Tücke	lest a úskok	vychytrale	Das bewerkstelligte Delors mit diplomatischem Geschick, manchmal mit List und Tücke, aber immer mit dem Vertrauen der zwölf EU-Chefs.	136	
308	Lug und Trug	lež a podvod	nekalosti	Was gibt es eigentlich bei unseren Politikern zu bespitzeln? Was ist es, das da so geheim gespeichert ist? Was haben die Bespitzelten denn alles zu verbergen? Verbrechen? Lug und Trug? Korruption? Intrigen oder gar Landesverrat?	235	
309	Lust und Frust	radost a strast, radost a starost	různé nálady	Eine musikalische Mischung der Rhythmen und Texten von Ernsthaftigkeit, Melancholie oder Lebensfreude, über Lust und Frust zwischenmenschlicher Beziehungen beinhaltete das Konzert.	212	
310	Lust und Leid	radost a žal	různé nálady	Lust und Leid, Glück und Katastrophe, Schönheit und Vergänglichkeit, Sicherheit, die im nächsten Moment ins Ungewisse kippt - ein Spiegel des Lebens, Metaphern vielfältiger Existenzmöglichkeiten.	111	
311	Lust und Liebe	chuť a láska	chuť	Wer Lust und Liebe zum Tanz verspürt, der sollte sich am Montag, dem 9. September, um 15 Uhr in der Volksschule II in der Gleichenbergerstraße einfinden.	176	
312	lustig und fidel	veselý a bezstarostný	radostný	Wenn er getrunken hatte, war er immer lustig und fidel und nie zornig", schreibt Rosa von Praunheim in seinen Memoiren über seinen Vater Edmund.	5	
313	man höre und staune	člověk slyší a žasne	čisté udivení	Die Automatik hat, man höre und staune, sogar den Kleinwagen ab 60 PS erobert - Indiz, daß sie nicht mehr "über den Durst" säuft.	397	P
314	Mann und Frau	muž i žena	každý, bez rozdílu pohlaví, člověk jako takový	Unter fachkundiger Leitung von Christine Kreiselmeier, dipl. Gymnastiklehrerin, können Mann und Frau aktiv etwas für ihr Wohlbefinden tun.	3447	5%

315	Männlein und Weiblein	muži i ženy	mužské a ženské pohlaví	Die Forscher scheinen sich weltweit einige Mühe zu geben, aus dem kleinen Unterschied zwischen Männlein und Weiblein einen grossen zu machen.	211	
316	Maß und Ziel	míra	kontrola, přiměřenost	Die Erde braucht Maß und Ziel, unser Lebensraum ist begrenzt. 100 Millionen Menschen jährlich mehr, das ist zuviel.	71	
317	mehr oder minder	1. Víceméně 2. Více či méně	více nebo méně	1. John Elsas schrieb in Versen, begann kleine ungelenke Zeichnungen einzufügen, die sich allmählich verselbständigten und ein mehr oder minder gleichbleibendes Grundmuster erhielten. 2. Hess setzte damit - mehr oder minder ungewollt - neue Massstäbe für das Amt.	2239	
318	mehr oder weniger	1. Víceméně 2. Více či méně	více nebo méně	1. «Bayern ist ein Spitzenverein und München liegt mehr oder weniger in der Nähe», erklärt er. 2. Zwischen 11.15 und 13.15 Uhr erreichten alle Schüler und Lehrer mehr oder weniger erschöpft das Ziel.	15778	
319	mehr Schein als Sein	přetvářka	divadýlko, být ve skutečnosti jiný než to na první pohled vypadá	Seine großartig angekündigten Aktionen - Mitmenschen pflegen, Ehrenamt, Klimakampagne, eine Familienkampagne - sind aber mehr Schein als Sein, ätzt Klubobmann Hörl.	90	
320	mehr schlecht als recht	mizerně	za špatných podmínek	Die Menschen leben mehr schlecht als recht, machen mehr oder weniger glückliche Geschäfte und träumen von besseren Zeiten.	742	
321	mehr Schulden als Haare haben	být zadlužený až po uši	mít hodně dluhů	Deshalb hat so mancher Patient nach der Behandlung mehr Schulden als Haare auf dem Kopf.	2	
322	mehr und mehr	víc a víc	stále více	Kränkende Erfahrungen in Ihrer Kindheit haben dazu geführt, daß Sie sich im Leben mehr und mehr mit einer trotzigem Verweigerungshaltung identifiziert haben.	8586	P
323	mein ein und Alles	moje všechno	to nejdůležitější	«Tiere sind mein ein und alles», betont Sandra Hax.	31	
324	Mein und Dein	moje a tvoje	to, co patří mně a to, co patří tobě, popř. ostatním	Wie erklärt man einem Kindergärtler, dass es auch bei uns Leute gibt, die nicht zwischen «Mein und Dein» unterscheiden können bzw. wie jemand an einem geklauten Kürbis Freude haben kann.	62	P
325	Meter um Meter	metr za metrem	kousek po kousku	Im Dorfkern von Lustenau wälzt sich eine Autokolonne mühsam Meter um Meter voran.	100	
326	Meter und Sekunden	metry a sekundy	do poslední chvíle	Viel wichtiger als der Kampf um Meter und Sekunden ist für diese Sportler das Erfolgserlebnis - dabeizusein, Spaß zu haben und zu zeigen, daß auch geistig behinderte Menschen leistungsfähig sind.	108	

327	mir nichts, dir nichts	bez cavyků, jako by se nechumelilo, mýrnix-dýrnix	bez okolků, jen tak	Da könnt' schließlich ein jeder Bezirk kommen und mir nichts, dir nichts beispielsweise die Hundesteuereinnahmen aus der Stadtkasse entwenden wollen.	328	
328	mit Ach und Krach	jen taktak, s bídou, stěží	s obrovskou snahou, vypětím všech sil	Zunächst gewannen sie ihre Spiele mit Ach und Krach, aber ganz zum Schluss lief es dann plötzlich.	421	
329	mit Ächzen und Stöhnen	horko těžko	s problémy	Beide Ämter sind jetzt zum Schluss aber nur noch mit Ächzen und Stöhnen korrekt ausübbar.	3	
330	mit Bomben und Granaten	bombami a granáty	vojensky, násilně	Die Kosten für einen Prozeß, den sie mit Bomben und Granaten verloren haben.	95	
331	mit Brief und Siegel	určitě, s jistotou	na 100 %	Eines garantiere ich mit Brief und Siegel: Sollten wir noch einmal diesen Schiedsrichter zugeteilt bekommen, werden wir nicht antreten.	117	
332	mit Butz und Stingel	naprosto, úplně	zcela	Auch für Israel werden wir ein rotes Tuch sein, denn wir verputzen nicht nur ihre Jaffa-Orangen, sondern fressen sie auf dem grünen Rasen gleich selbst mit Butz und Stingel.	1	A
333	mit Flöten und Schalmeien	s flétnami a šalmajemi	s hudbou	Ruhig und besinnlich wurde es bei der "Pastorella", einer Hirtenmusik von Johann Sebastian Bach, bei der man die Hirten mit ihren Flöten und Schalmeien geradezu vor sich sehen konnte.	7	
334	mit Fug und Recht	oprávněně	s plným oprávněním	Mit total rund eintausend Eintritten darf mit Fug und Recht von einem Grosserfolg gesprochen werden.	615	
335	mit Geist und Witz	chytře a vtipně	nápaditě	Freimütig, mit Geist und Witz bespickt, schilderte Ingrid Grave ihre Arbeit beim Fernsehen, die in der Regel zwei Tage pro Woche in Anspruch nimmt.	11	
336	mit Glanz und Gloria	1. se vší slávou, se všemi okázalostmi 2. S elegancí	1. okázale, slavně, slavnostně 2. S lehkostí	1. Der Urnengang war aber nicht mehr abzuwenden: Kessler wurde als einziger Kandidat mit Glanz und Gloria gewählt. 2. "Ein Sieg mit Glanz und Gloria", freute sich Trainer Roger Lemerre über das 2:0 über Kroatien in Zagreb.	118	
337	(mit) Gruß und Kuss	s pozdravem a polibkem	rozloučení: líbá tě...	Acht Millionen blasen Stadt und Land mit Gruß und Kuss in die Weiten des Weltalls - damit ein grüner Laserstrahl vom Ufolandeplatz bis in die Unendlichkeit reicht.	6	P
338	mit Haken und Ösen	jak se dalo	všemi dostupnými prostředky	In einer harten Begegnung, in der mit Haken und Ösen gekämpft wurde und nach umstrittenen Schiedsrichterentscheidungen mehrfach Gegenstände auf dem Feld landeten, legten die "Albatrosse" nach der Pause den Grundstein zum Sieg.	121	95%
339	mit Hammer und Meißel	kladivem a majzlíkem	ručně, mechanicky	Bildhauerei mit Hammer und Meißel ist ja eine schweißtreibende Schwerarbeit. Wie man trotzdem ganz feine Formen schafft, das ist eben die Kunst.	89	
340	mit Händen und Füßen	rukama nohama, vší silou	všemožně, všemi možnými prostředky	Die Gemeinde Ehenbichl wehrt sich dagegen mit Händen und Füßen gegen das Projekt.	794	

341	(mit) Hangen und Bängen	s obavami	s obrovským strachem, plný starostí	Wenn auch mit Hangen und Bängen, so ist doch die schwerste Hürde genommen.	11	P
342	mit Hängen und Würgen	horko těžko	s velkým úsilím	Mit Hängen und Würgen brachte Major 1993 den Maastricht-Vertrag durchs Parlament, indem er die Vertrauensfrage daran knüpfte.	165	
343	mit Haut und Haar	celou duší	zcela, úplně	Im Gegenteil: Hans Felder ist heute mit Haut und Haar der Faszination der Kakteen erlegen.	304	
344	mit Herz und Hirn/Verstand	1. tělem i duší 2. Srdcem a rozumem	1. celou duší, 2. Zodpovědně	1. Ich bin mit Herz und Hirn ein Österreicher, sagt er. 2. Ich will das Amt mit Herz und Verstand ausüben. Auch Gefühle sollen ihren Platz haben.	96 / 177	
345	mit Mann und Maus	se všemi	se všemi zúčastněnými, zcela	Gegen die mit Mann und Maus verteidigenden Borussen fehlte es jedoch an Ideen.	225	
346	mit Mantel und Degen	s pláštěm a kordem	hrdinsky	Diese dumme Männerwelt ist mit Handys und Fax genauso lächerlich wie mit Mantel und Degen.	8	
347	mit Maß und Ziel	s mírou	nepřehnaně, umírněně	Eine sportliche Figur ist meiner Meinung nach okay, aber was zu viel ist, ist einfach zu viel", lebt die junge Mutter nach dem Motto: "Alles mit Maß und Ziel."	149	
348	mit Messer und Gabel	nožem a vidličkou	přiborem, jídlem jako takovým	Mit Messer und Gabel kriegt man das Fleisch nur unzureichend vom Knochen.	148	
349	mit Müh(e) und Not	jen taktak	sotva, stěží	Nach drei Tagen und Nächten Marschieren hat es die kleine Hexe mit Müh und Not nach Hause geschafft./ Mit Mühe und Not konnte ich die Fahrt bezahlen, denn ich hatte nur wenig Bargeld dabei.	293 / 144	
350	mit Pauken und Trompeten (durchfallen)	s velkým humbukem	s velkým kraválem, veřejně	Er kalkuliert mit Klestil, und sein am Dienstag mit Pauken und Trompeten verkündeter Freispruch für das Staatsoberhaupt ist ein Wechsel auf die Zukunft.	815	
351	mit Pfeil und Bogen	lukem a šípem	střelnou zbraní	Wie ein Indianer fühlen sich die meisten, wenn sie erstmals mit Pfeil und Bogen ein Ziel anpeilen.	401	
352	mit Rat und Tat	slovem i skutkem	pomoci radou i skutkem	Ausgewiesene Fachleute standen dabei mit Rat und Tat zur Verfügung.	2201	
353	mit Sack und Pack	saky paky, se všim všudy	se všemi zavazadly, s veškerým vybavením	Mit Sack und Pack stiegen sie nach dem Reisesegen in den Zug.	402	
354	mit Sang und Klang	zpěvem a hlaholem	hlučně	Der entführte Maibaum wird nach einer bestimmten Zeit mit Sang und Klang in einem feierlichen Zug zurückgebracht.	18	

355	mit Stumpf und Stiel	úplně, radikálně, od základu	zcela	Aber auch Warnungen wie "Schleudergefahr" oder "Vorsicht Kurve" machen in Tempo-30-Zonen an sich wenig Sinn und sollen deshalb mit Stumpf und Stiel verschwinden.	67	
356	mit viel Ach und Weh	s bolestmi, bolestivě	s velkými obtížemi, těžko	Das Budgetdefizit konnte mit viel Ach und Weh auf 102,6 Milliarden S gedrückt werden.	5	
357	mit Zähnen und Klauen	zuby nehty, stůj co stůj	za každou cenu	Wenn die Macht der Liebe so existentiell über sie hereinbricht, zählt für die Betroffenen nichts, aber auch gar nichts anderes mehr, sie kämpfen mit Zähnen und Klauen.	339	
358	mit Zins und Zinseszins	s úroky	zúročeně, se vším všudy	Jetzt hat Quehenberger binnen kürzester Zeit alles mit Zins und Zinseszins zurückbekommen, was er jahrelang mit viel Unternehmerrisiko an Finanzmitteln in seine Salzburger Austria hineingepumpt hat.	61	
359	mit Zittern und Bangen	1. jen taktak 2. V bázní a strachu	1. s bídou, stěží 2. Ve strachu	1. Trotz Panik den Hals aus Schlinge gezogen - WM-reif nach 1:0 Österreich mit Zittern und Bangen, aber auch Glück des Tüchtigen zum Sieg über Weißrußland und an die Spitze der WM-Gruppe. 2. Viel zu lange hat man mit Zittern und Bangen zusehen müssen, wie Boris Jelzin, geplagt von einer Mischung aus Krankheiten, Alkoholismus und Größenwahn die Atommacht Russland auf einem Schlingerkurs hielt zwischen weltpolitischer Stabilität und blankem Imperialismus.	6	
360	mit/ohne Murren und Knurren	s reptáním/bez reptání	s nevolí/ochotně	Wie ich aber selbst schon miterlebt habe, wurde diese Haltestelle schon oft ohne Murren und Knurren von verschiedenen Busfahrern akzeptiert.	0/5	
361	Mittel und Wege	východisko, řešení	cesta	Gläubiger und Schuldner müssen Mittel und Wege finden, künftig die rücksichtslose Ausbeutung durch Despoten in der Dritten Welt zu verhindern.	552	P
362	Mord und Totschlag	vražda nebo zabití	násilný čin	Schwarzgekleidete, lichtscheue Gestalten erschienen, doch in der Folge kommt es nicht zu Mord und Totschlag, dafür zu einem häuslichen Ehe-Krach, zu lockerem Barbetrieb, zu absolut jugendfreier Bettszene sowie einer Fülle von bekannten Melodien.	782	P
363	morden und brennen	vraždít a vypalovat	plenit	Kaltblütig morden und brennen die Schergen von Milosevic in Kosovo vor den Augen der entsetzten Weltöffentlichkeit.	6	P
364	Mund und Nase aufsperrten	úžasem otevřít ústa	divit se, žasnout	Und diese Geschichte war für Christa Klein so abenteuerlich, daß sie Mund und Nase aufsperrte, bevor sie ein Wort herausbekam.	2	P
365	munter und zufrieden	svěží a spokojený	v klidu a pokoji	Munter und zufrieden verbringt Frau Eva Christmann, die seit 1967 Witwe ist, im 1953 errichteten Eigenheim am Abt-Pfanner-Weg 7 ihren Lebensabend.	7	P

366	Mythen und Märchen	mýty a pohádky	smyšlenky, smyšlené příběhy	Das erklärt auch die Mythen und Märchen, die sich rund um die unscheinbaren Schlauchpilze gesponnen haben.	86	
367	nach bestem Wissen und Gewissen	podle nejlepšího vědomí a svědomí	nejlepší možné řešení	Der Wasserwart bürgte dafür, dass all die vielen vorgeschriebenen Kontrollen nach bestem Wissen und Gewissen vorgenommen werden.	455	
368	nach Jahr und Tag	po dlouhé době	za dlouho	Und sind die Nebensachen nach Jahr und Tag endlich erledigt, ist man hauptsächlich zufrieden.	14	
369	nach Lust und Laune	podle chuti	podle výběru	Von dort gelangte man, je nach Lust und Laune, zu Fuss oder mit dem Bäderbus zum alten Bad Pfäfers, wo man sich bei einem kühlen Getränk erfrischte.	1229	
370	nach Strich und Faden	úplně, zcela	dočista	Du hast uns nach Strich und Faden verwöhnt, hast sogar jedem das Lieblingsmenü gekocht.	246	
371	nach und nach	nenadále, pozvolna	postupně	So entstand nach und nach ein Werk, welches sich nicht nur Radsportfreunde ansehen sollten.	10526	
372	nach Wunsch und Willen	podle přání	dle vůle	Nun soll es, dem Vernehmen nach, seine Freude nach Wunsch und Willen Udo Zimmermanns, des designierten Intendanten der Deutschen Oper Berlin, halbieren.	5	
373	nackt und bloß	nahý a holý	úplně svlečený, v rouše Evině, Adamově	In der Regel ist er in einen solide geschmacklosen Anzug mit Krawatte gekleidet, aber Mr. Bean hat einen beinahe manischen Hang dazu, auf irgendeine Weise seine Kleider zu verlieren und an ausgesprochen unpassender Stelle nackt und bloß dazustehen.	40	
374	nicht Fisch, nicht Fleisch	ani ryba ani rak, ani takový ani makový	nejednoznačný, nepatřící nikam, nezřetelný	Wir sind nicht Fisch, nicht Fleisch. Wir werden von den Weißen nicht akzeptiert, weil wir braun sind, und wir werden von den Schwarzen nicht akzeptiert, weil wir hell sind.	57	
375	nicht vor und nicht zurück (können)	(nemoci) ani tam ani zpátky	být v mrtvém bodě, vězet někde	Hunderttausende sitzen an der Grenze zu Mazedonien fest und können nicht vor und nicht zurück, während Menschen an Hunger, Erschöpfung und Krankheiten sterben.	7	
376	(nicht wissen,) wo oben und unten ist	(nevědět,) kde je nahoře a kde dole	být zmaten, být vyveden z míry	Da wusste Bush nicht so genau, wo oben und unten ist, und das hörbare Seufzen von Gore bedeutete: Und so einen wie den wollt ihr wirklich zum Präsidenten machen, liebe Wähler?	24	
377	(nichts als) Kummer und Sorgen	(nic než) starost, starosti a strasti	problémy	Eine Lebensweisheit gibt Siegfried Wachter den Zuhörern mit auf den Heimweg: "Wenn Sie Kummer und Sorgen haben, wo gehen Sie hin? In die Kirche oder in den Wald."	44	
378	nie und nimmer	nikdy	v žádném případě	Wir, als pfarreilicher offener Jugendtreff brauchen einen starken Partner, da wir mit unseren Kapazitäten das nie und nimmer leisten können, was ein städtischer- gemeindlicher Jugendtreff leisten kann oder sollte.	1800	

379	niet- und nagelfest	přitlučené a přišroubované	všechno, co se nedá odnést	Es wird geraubt, was nicht niet- und nagelfest ist.	378	
380	noch und noch	stále a stále, napopřád	nepřetržitě, neustále	Man wird noch und noch Entdeckungen machen, wird staunen über die Fülle des Neuen wie auch des Alten, wird da mitlesen und dort mitsummen.	358	
381	noch und nöcher	ještě a ještě víc	mnoho, velmi mnoho, důkladněji	Man könnte Gesetze "noch und nöcher" machen, ein Restrisiko bleibe immer.	32	
382	Not und Gefahr	nouze	při potížích, v nouzi a nebezpečí	Wir Soldaten erwarten uns, daß dies nicht nur in Zeiten der Not und Gefahr respektiert wird, und daß demnach der Soldat, wie auf dem Plakat ersichtlich, nicht "gescholten" wird.	20	
383	Not und Pein	bolest a utrpení	útrapy a soužení	Louis Tilletts Piano kennt nur schwarze Tasten, seine Lyrik nur Not und Pein.	3	
384	null und nichtig	1. nicotný, 2. neplatný	nemající hodnotu nebo platnost	1. Neben den Riesenbäumen nehmen sich die Menschen null und nichtig aus: groteske Winzlinge, die nicht aufhören, ihren Selbsttäuschungen nachzukrabbeln. 2. Der israelische Oppositionsführer Ariel Sharon hat das Osloer Friedensabkommen mit den Palästinensern für null und nichtig erklärt.	439	P
385	(nur) Heu und Stroh	jen seno a sláma	sušená píce	Weil es im Dorf beinahe eine Blamage war, für eine ausgestopfte Puppe in Frage zu kommen, standen die Ausgewählten am Pfingstmontag schon in aller Herrgottsfrühe auf, um die mit Heu und Stroh gefüllte Figur raschmöglichst verschwinden zu lassen.	104	
386	öd und leer	1. fádňi a prázdňi 2. Liduprázdňi	1. Šedivý 2. Bez lidí	1. Schule, Hausaufgaben, Schlafen gehen: Montag bis Freitag ist das Leben deutscher Kinder öd und leer. Aber samstags, da geht's richtig ab: Da holen die TV-Programme alles nach. 2. Öd und leer die Straßen, nur vereinzelt parken Autos am Wegesrand.	56	P
387	öd und verlassen	opuštěňi a liduprázdňi	bez lidí	Nächtens liegt der Hauptplatz - wie auch sonstwo in kleinen Städten - öd und verlassen da.	3	P
388	offen und ehrlich	otevřeně a upřímně	na rovinu	Denn sie ist eine Politikerin, die offen und ehrlich zu ihren Äusserungen steht.	638	P
389	offen und gerade	otevřeně a přímo	na rovinu, bez okolků	Seine stets offene und gerade Art wurde im Verwaltungsrat geschätzt.	6	P
390	ohne Fehl und Tadel	bez viny, bez poskvrnky	bezúhonný, ctihodný, počestný	Nach meinem altväterlichen Verständnis von Moral gilt der Grundsatz: Nur wer ohne Fehl und Tadel, werfe den ersten Stein, oder anders ausgedrückt, wer selbst im Glashaussitzt . . .	253	
391	ohne Furcht und Tadel	bez bázně a hany	beze strachu, suverěnně	Ohne Furcht und Tadel ließ er mehrmals die Konkurrenz in den Auspuff blicken.	107	

392	ohne Netz und doppelten Boden	1. Bez zajištění 2. Opravdu	2. Bez jakéhokoliv zajištění, s vysokým rizikem 2. Původně, originálně, bez triků, poctivě	1.Sie setzen sich einem Überlebenskampf aus , ohne Netz und doppelten Boden ", sagt Verena Kulenkampff . 2. Autoren, die andernorts Gespräche über Literatur, Wirklichkeit und Sein in Gang gesetzt haben, die sich ohne Netz und doppelten Boden dem freien Denken verschrieben haben, kommen hier zu Wort.	85	
393	ohne Rast und Ruh(e)	bez klidu a odpočinku, neúnavný	pilný, pracovitý	Er entwickelte sich zum Baumeister ohne Rast und Ruh' und erwarb sich als Organisator einer Bausteinaktion für eine polnische Kirche Verdienste. / Er war begeisterter Schüler der Malklasse der Kunsthalle Mannheim, absolvierte die Städtische Webschule und besuchte die Freie Akademie der Künste - ein Suchender ohne Rast und Ruhe.	9/3	
394	ohne Saft und Kraft	chabý, slabý, bez šťávy	bez energie	Die Stars sind ohne Saft und Kraft wie müde Kreaturen eingegangen, von Bjarne Riis abgesehen.	23	
395	ohne Wenn und Aber	bez vytáček, bez-podmínečně	bez připomínek a omezení	«Wer hier leben will, muss sich ohne Wenn und Aber integrieren», fordert er. «Allerdings sollte den Leuten auch geholfen werden.»	1924	
396	Pi mal Daumen	přibližně, asi	odhadem	Natürlich messe das keiner so genau nach, aber "Pi mal Daumen" müsse das eingehalten werden.	33	
397	pro Kopf und Nase	na hlavu	na osobu	Als "Ba'isch" in China seine Arbeit begann, tranken die Chinesen gerade mal 2 bis 2,5 Liter Bier pro Kopf und Nase, mittlerweile sind es bereits 8 bis 9 Liter.	171	
398	Pro und Kontra	pro a proti	klady a zápory, pro a kontra	Man sollte doch zuerst dieses Projekt auf das Pro und Kontra überprüfen.	730	
399	Punkt für Punkt	bod po bodu, detailně	postupně	Barbara Weber ruft die Gruppe zu sich und geht Punkt für Punkt durch, was sie sich während des Spielens notiert hat.	678	
400	Rad an Rad	kolo na kole	v těsném závěsu, v těsné blízkosti	So um die Kurven zu driften und Rad an Rad um Plazierungen zu kämpfen bietet eine willkommene Abwechslung, um Streß abzubauen.	60	
401	Rang und Namen	jméno a postavení	známá nebo důležitá osobnost	Doch unterdessen tragen die Werbeaktion «Umbauen, renovieren - jetzt profitieren» alle mit, die im Bausektor Rang und Namen haben: Gewerbeverband, Industrie- und Handelskammer, Gewerkschaftsbund sowie Christliche Gewerkschaftsvereinigung.	1615	
402	rank und schlank	štíhlý jak proutek, štíhlý jak bříza	štíhlý	Sportlich ist ja eigentlich jemand, der Sport betreibt und deshalb auch rank und schlank ist.	98	P
403	Rast und Ruh(e)	klid a odpočinek	přestávka	Noch heute findet er keine Rast und Ruh in seinem Tun, schreibt hier einen Brief, schickt dorthin eine Urkunde, organisiert, ordnet seine unzähligen Dokumente und Fotos./ Auch sonst gönnen sie sich selten Rast und Ruhe, in einem Betrieb ist schließlich immer etwas zu tun.	11/4	

404	Rat und Hilfe	rada a pomoc	nápomocnost	Egal, in welchem Bereich man als Kunde Rat und Hilfe sucht, die Antworten auf die individuellen Fragen kommen von freundlichen Fachleuten, die allesamt Spezialisten auf ihrem Gebiet sind.	1132	P
405	rauf und runter	nahoru dolů	sem tam	Eine schimpft mit einer Horde Fünfjähriger, die den ganzen Tag die Treppen rauf und runter stürmt.	474	P
406	Raum und Zeit	1. čas a prostor 2. Fyzikálně: čas a prostor	1. Příležitost 2. Dva rozměrů	1. «Unsere Eltern haben uns Raum und Zeit gelassen, unsere eigenen Wege zu finden und zu gehen, und immer waren sie da für uns, wenn wir an einer Kreuzung standen und ihren Rat brauchten.» 2. Iobalisierung, zumindest wie ich sie im folgenden verstehe, bezieht sich nicht ausschliesslich und auch nicht primär auf wirtschaftliche Verflechtungen, sondern auf die Transformation von Raum und Zeit in unserer Lebenswelt.	960	
407	recht und billig	samozřejmě a správné	tak jak to má být	Dass diese verbrecherische Fahrlässigkeit nun mit schweren Strafen bedroht wird, ist nur recht und billig.	435	P
408	Recht und Ordnung	právo a pořádek	úloha státu	In funktionierenden Marktwirtschaften sorgt der Staat für Recht und Ordnung, also für faire Wettbewerbsbedingungen.	958	P
409	recht und schön	sice krásné	hezké, ale s nevýhodami	Das mag ja alles recht und schön sein. Nur muss man bedenken, was in der fraglichen Zeit in der Welt sonst noch passiert ist und was ein Mensch, der halbwegs informiert sein will, durch diese Gebetsmühlen alles nicht erfährt.	40	
410	Rede und Antwort stehen	1. ospravedlnit se 2. Zodpovědět položené otázky	1. obhájit 2. Odpovídat	1. Die Bauamtsvorsteherin solle man freistellen, fordert Spross, und Hotz möge endlich sein Projekt verteidigen und den Medien Rede und Antwort stehen. 2. Ich war jetzt gefangen, musste Rede und Antwort stehen und meinen Pass durch einen Schlitz schieben.	1880	P
411	reich und schön	krásní a bohatí	hvězdy, ideální a bohatí lidé, jako z tele-novel	Sie organisiert die Hochzeiten der reichen und schönen Leute aus San Francisco, welche es sich leisten können, für den schönsten Tag im Leben zum Beispiel einen Stadtpark zu mieten.	1220	P
412	Rotz und Wasser heulen	ronit krokodýlí slzy, brečet jako želva	hodně plakat	Karikaturist zu sein ist ein so todtrauriges Geschäft, daß ich dauernd Rotz und Wasser heulen müßte.	25	P
413	Rücken an Rücken	zády k sobě	tvář odvrácenu na druhou stranu, odmítavý nebo nevšimavý postoj	Das Auto ist vorne und hinten ident, die Passagiere sitzen Rücken an Rücken auf zwei Sitzbänken.	116	

414	Ruhe und Ordnung	klid a pořádek	úloha státu	Dazu gehörte die Verkehrsregelung, die Gewährleistung von Ruhe und Ordnung innerhalb und im Umfeld der Veranstaltung sowie der sicherheitspolizeiliche Schutz und die Begleitung der Besucherinnen.	905	
415	rund und g'sund	baculatý a zdravý	kypící zdravím	Wir wußten wohl, daß Du krank warst, aber bei unseren letzten Zusammenkünften schienst Du rund und gesund... /Rund und gesund" sei besser als "schlank und krank", heißt es im österreichischen Volksmund.	14/5	P
416	Saft und Kraft	šťáva, energie	životní síla	Die Hauptrolle spielt Claus Biederstaedt, der gerade erst seinen 70. Geburtstag gefeiert hat und noch immer in Saft und Kraft auf der Bühne steht.	143	
417	sage und schreibe	slovy	před vyjádřením číslovky	Mit Sage und Schreibe 3448 Läufern wurde der bislang ungeschlagene Teilnehmerrekord aufgestellt.	2006	
418	samt und anders	všichni do jednoho, bez výjimky	všichni, nikoho a nic nevyjímaje	Der Angeklagte bestreitet die gegen ihn erhobenen Vorwürfe samt und anders.	559	
419	sang- und klanglos	1. neslavně 2. Ne-pozorovaně	1. žalostně, uboze, bez fanfár 2. Potajmu nechat odeznít	1. So schied Mosnang 2 in den Halbfinals sang- und klanglos aus. 2. «Wir setzen alles daran, diesen Anlass nicht einfach sang- und klanglos zu begraben», äusserte sich Rutz.	1519	P
420	satt und selig	sytý a blažený	podle evangelia Ježíše Krista	http://www.forum.jesus.ch/thread.php?threadid=7680&boardid=2&styleid=1&page=3 , Stand zum 26.3.2007	0	*
421	Schall und Rauch	1. Vzduch, bezvýznamný 2. Samý klam	1. Bez jakékoliv hodnoty 2. Lži	1. Die Abschreibungs-Bestrebungen, welche das Parlament in den vergangenen Jahren unterstützt hat, sollen heute plötzlich Schall und Rauch sein? 2. Zum Schluss noch eine Bemerkung an Herrn Anderwert über sein «Schall und Rauch». Kein Mensch veräussert eine Firma, deren Wert auf beispielsweise 1 Mio. Franken geschätzt wird, für vielleicht 10 000 Franken, nur weil sie bis zu einem Franken abgeschrieben ist.	548	
422	schalten und walten	1. mít úplnou volnost 2. řídit	1. dělat to, co se mi zlíbí, jednat tak, jak sám uznám za vhodné 2. Tropit něco	1. Deshalb bauten sie verstreute, unabhängige Höfe, wo jeder in der Bewirtschaftung des Bodens frei schalten und walten konnte. 2. Zu Hause jedoch lässt er Gewalttäter frei schalten und walten», warf der nordirische Chefminister am Samstag dem britischen Premierminister vor.	687	P
423	schief und krumm	1. nakřivo 2. Špatně	1. Křivě 2. špatná situace	1. Die Kinder sitzen schief und krumm, kaum eines hält etwas vom aufrechten Gang. 2. In der Prosa nämlich ist ein buchhalterischer Schreiber am Werk, der das Erlebte nur schief und krumm in Sprache umsetzt.	13	P, um
424	Schimpf und Schande	hanba	ostuda	Das Volk jagte ihn mit Schimpf und Schande ins Exil.	198	
425	Schlag auf Schlag	ráz na ráz	rychle za sebou, s rychlým spádem	Schlag auf Schlag folgten musikalische Leckerbissen, wobei immer wieder Rückblick in die 150jährige Vereinsgeschichte gehalten wurde.	2175	

426	schlecht und recht	1. zkrátka a dobře 2. jakž takž , jak se jen dalo	prostě, tak nějak	1. Sonst wird das Ganze halt so schlecht und recht nach Feierabend erledigt. 2. So werden Initiativen einer Gemeinde unterlaufen, Nahversorgung besteht nicht nur darin, einen kleinen Laden schlecht und recht ‚am Leben` zu erhalten, es gehört für uns ein bißchen mehr dazu, das dörfliche Geschehen langfristig zu sichern, erläutert Nußbauer seine Bemühungen, im weitesten Sinne die "Nahversorgung" zu stärken.	95	P
427	schlicht und einfach	prostě a jednoduše	zkrátka	Das war schlicht und einfach die beste Leistung, die ich jemals in einem entscheidenden Spiel in einer kritischen Situation sah.	3156	P
428	schlicht und ergreifend	prostě a jednoduše	zkrátka	Es geht hier schlicht und ergreifend um die mehr als menschenverachtende, lieblose und seelenlose Bauweise.	319	P
429	schließlich und endlich	konec konců	když se to tak vezme	Wir sind ja hier schließlich und endlich nicht in einem Gasthaus, sondern auf einer Sportveranstaltung für Kinder und dort gehört in allen Räumlichkeiten ausnahmslos "Rauchverbot".	124	P
430	Schluck für Schluck	1. doušek po douš- ku 2. Kousek po kousku	1. Pít po doušcích 2. Postupně	1. Am besten klappt diese Darmwäsche, wenn man täglich mindestens drei, besser aber vier Liter Mineralwasser ohne Kohlensäure Schluck für Schluck trinkt. 2. «Die ungeschminkte Story über mich» verspricht er und diktiert diese Wort für Wort und Schluck für Schluck seinem Manager und Freund Tom Metzger.	42	
431	Schmutz und Schund	1. brak, špína 2. Pornografie	1. nehodnotné, kyčovi- té 2. Porno	1. Konfessionen aber sind sakrosankt; und nur kunst- und konfessionslose Erzeugnisse darf die Zensur kassieren; doch nur die Kulturbehörde ist dazu ermächtigt, die «Schmutz und Schund» verfolgt; die politische Instanz hat auch hier keinen Zutritt und kein Recht. 2. Hagen schlug die Verbreitung einer Filter-Software für das Internet vor, die für Jugendliche den Zugang zu "Schmutz und Schund" über den PC sperren soll.	32	
432	Schnee und Eis	sníh a led	chladné počasí jako takové, zima	Die Haftung der Reifen ist auf Schnee und Eis wesentlich kleiner als auf trockener oder nasser Fahrbahn.	1013	95 %, um
433	schön und gut	1. Pěkně a dobře 2. uznávám, no tak dobře	1. Hezky 2. přípuštění jiného názoru	1. Alles schön und gut und prächtig gespielt - aber Vergleiche mit David Lean oder "Casablanca" sind entschieden zu weit hergeholt. 2. "Schön und gut", meinte nach der Pressekonferenz ein Kollege, "aber Worte kann man leider nicht essen. "	901	P
434	Schritt für Schritt	krok za krokem, krok po kroku	po krocích, postupně	Erst recht nicht im Europacup, von dem man sich einiges mehr als «nur» den Viertelfinal erhofft hat. «Das müssen wir uns Schritt für Schritt wieder erarbeiten. »	3694	
435	Schrot und Korn	1. Staré zrno 2. Cereálie	1. takový, jaký bývali dříve 2. Vločky, se- mena, zrní	1. Dass Wildschweine schlaue Viecher sind, wusste schon mein Grossvater selig, ein Jäger von altem Schrot und Korn. 2. Wer seine Ernährung umstellen will , sollte mit einem Frühstück aus echtem Schrot und Korn beginnen und Müsli essen .	129	

436	Schuld und Sühne	1. zločin a trest 2. Vina a pykání za ni	souslednost	1. Dieser allgemeine Trend erlaubt aber noch keine Aussage darüber, ob die unmittelbaren Opfer eines Verbrechens eine besonders strenge Philosophie von Schuld und Sühne vertreten. 2. Über Schuld und Sühne redet man glücklicherweise schon lange nicht mehr. Aids ist damit als Chance für eine neue Solidarität zu begreifen.	425	
437	Schulter an Schulter	bok po boku	solidárně	Alte und Junge arbeiten dabei Schulter an Schulter und es wird die Erfahrung bei Übungen und im Ernstfall vermittelt.	480	
438	Schutz und Schirm	1. ochrana, 2. záštita a ochrana	1. Obal 2. Ochranná ruka	1. Diesmal gab es für die ersten beiden Sitzreihen riesige Klarsichtfolien als Schutz und Schirm gegen alles, was da von der Bühne träufeln, spritzen und fliegen sollte. 2. Der Landesherr übernahm Schutz und Schirm, die Landschaft war zu Treue, Rat und Hilfe verpflichtet.	38	
439	Schutz und Trutz	obrana a odboj	vzdor	Riegersburg steht normalerweise ja als Zeichen für Schutz und Trutz - heute, Sonntag, fällt sie allerdings ganz freiwillig in die Hände der Kinder!	13	
440	schwarz auf weiß	černé na bílém	jasně napsáno	An die fünf Millionen kann so ein Bentley-Cabrio "Azur" schon kosten, wie Importeur Robert Engstler zwar verschwieg, aber schwarz auf weiß auf einem Zettel in der Windschutzscheibe stand.	1903	
441	Schweiß und Blut	pot a krev	námaha a násilí	Diese Vorstellung macht zweifellos einen Teil der Faszination aus, wenn stellvertretend im Ring sich Schweiß und Blut zu einem Inferno der Gewalt vermischen.	11	
442	seit eh und je	odjakživa	velmi dlouho	Seine Wirkung ist seit eh und je bekannt und gerühmt bei Erkrankungen von Galle und Leber sowie der Atemwege.	812	
443	seit Jahr und Tag	již léta, již dlouhá léta	dlouho	Kinder im Auto - ein Thema, für das sich Sicherheitstechniker und Autoingenieure seit Jahr und Tag engagieren.	842	
444	Seite an Seite	bok po boku	vedle	Der neue Job ist allerdings alles andere als einfach: Ally muss Seite an Seite mit ihrer einstigen grossen Liebe Billy arbeiten - und dazu noch dessen Frau Georgia ertragen.	1357	
445	Seite für Seite	stránku po stránce, stranu po straně	postupně	Der Leser kann die Artikel Seite für Seite "durchblättern" oder sich mit Hilfe von Suchfunktionen Artikel gezielt anzeigen lassen.	128	
446	sengend und brennend	pálíc a pleníc	ničit	Dazu Schlagworte aus der Philosophie der Aufklärung und die napoleonischen Eroberer, die sengend und brennend durch Ägypten ziehen und sich schließlich in jene wilden Tiere verwandeln, für die sie "die Eingeborenen" halten.	9	P
447	sich drehen und winden	vykrucovat se, vytáčet se	vymlouvat se, zapírat	Der Verdächtige dreht und windet sich. "Foltern", empfiehlt Schmitt im Eifer des Gefechts.	43	P, 5%
448	sich grün und gelb ärgern	být zelený vzteky	být vzteky bez sebe	Knapp hundert Tage an der Macht, wird er sich grün und gelb geärgert haben, vor allem grün, Gerhard Schröder, wegen des hessischen Rot-Grün-Absturzes.	1	

449	sich krumm und dämlich verdienen	vydělavát nečestně mnoho peněz	vydělavát velké peníze špinavou cestou	Die Droge Alkohol - an der sich der Staat krumm und dämlich verdient - wird verherrlicht, andere Drogen verteuert.	3	
450	(sich) mühen und plagen	snažit se a plahočít se	mordovat se s něčím	Doch so sehr sie sich auch mühten und plagten, viel schlauer waren sie nach Gebrauch der Hilfsmittel nicht.	79	P
451	Sinn und Verstand (mit/ohne)	rozmyslem/bez rozmyslu	plánovitě / neplánovitě	Schließlich fehle eine Qualitätsbewertung von Plätzen, kritisierte Arendt und forderte eine Arbeitsgruppe, die das alles leisten solle: "Lieber noch ein Jahr warten - und dann mit Sinn und Verstand." / Sparen in öffentlichen Haushalten ist notwendig. Ohne Sinn und Verstand jedoch verkehrt sich das Ergebnis am Ende häufig in sein Gegenteil."	86	
452	Sinn und Zweck	smysl a účel, smysl a cíl	smysl	Die Hauptversammlung des Vereins für Schul- und Weiterbildung stand im Zeichen von Überlegungen über Sinn und Zweck des Vereins.	1493	
453	Sinnen und Trachten	cíl a snažení	pomyšlení a snaha	Letztere können längst nicht jenen Lebensstandard wie Alleinstehende erreichen, ganz abgesehen davon, dass sie in ihrem Leben weit mehr Abhängigkeiten haben als diejenigen, deren Sinnen und Trachten nur auf das eigene Wohlbefinden gerichtet ist.	37	
454	Sitte und Brauch / Sitten und Bräuche	zvyk a obyčej / zvyky a obyčeje	zvyklost / zvyklosti	Damals war es Sitte und Brauch, dass die jungen Berufsleute ohne bestimmte Dienstorte waren und je nach Notwendigkeit auf den Poststellen eingesetzt wurden. / Dieser ermahnte, dass die Gefahr, dass alte Sitten und Bräuche verlorengehen könnten, in einem Kurort besonders gross sei.	15 / 112	
455	Sitten und Gebräuche	zvyky a obyčeje	zvyklosti	Welt reist, sollte er nebst der beruflichen Tätigkeit auch die Möglichkeit haben, unsere Leute, Sitten und Gebräuche kennenzulernen.	274	
456	so mir nichts, dir nichts	bez cavyků, jako by se nechumelilo	bez okolků, jen tak	Denn dass ein Vorschlag aus dem "schwarzen" Gewerkschaftseck so mir nichts, dir nichts bei der Post übernommen wird, grenzt ans Unwahrscheinliche.	154	
457	so oder so	tak nebo tak, tak nebo onak	tak jako tak	So oder so, die Schulferien beginnen für die Sportlerinnen sicher mit einem grossen Erlebnis.	3254	
458	Sodom und Gomorrha	Sodoma a Gomora	symbol pro neřest a mravní úpadek	Die Sexfilme, die heutzutage im Pantoffelkino ausgestrahlt werden, bilden im Vergleich zu den früheren Aufklärungsfilmern ein wahres Sodom und Gomorrha.	160	5%
459	Soll und Haben	má dáti a dal	strany v účetnictví	Für alle, die ständig "Soll" und "Haben" verwechseln, wurde die Buchhaltungssoftware Clarina für Windows entwickelt.	159	
460	sommers und/wie winters	v zimě v létě	v jakémkoliv ročním období, pořád	Man sieht sie oft in der Stadt, die kleine, drahtige Frau. Sommers und winters trägt sie Gummistiefel und eine Sonnenbrille. / Jeden Morgen, sommers wie winters, steht er um fünf Uhr auf, eine Stunde später liest er die Messe in der benachbarten Kirche.	31/97	

461	Soweit so gut!	Tak tedy dobře!	zvolání, přípustka	Soweit, so gut - man ist also bequem mit Kinderwagen oder Rollstuhl in die Unterführung gelangt, nur: auf der anderen Seite gibt es - ohne eigene Mühen oder fremde Hilfe - kein Weiterkommen, denn dort sind nur Stiegen oder steile, behelfsmäßige Rampen, auf denen man zugegebenermaßen Probleme hat.	168	
462	spät, aber doch	pozdě, ale přece	uznání	Nachdem die Forderungen spät aber doch erfüllt wurden, hat die Stadt die Klage zurückgezogen.	910	
463	Speis und Trank	pokrmý a nápoje	jídlo a pití	Es lockt nebst Speis und Trank eine Tombola und die Möglichkeit, die Schiessanlage Breitfeld einmal von innen zu inspizieren.	3371	
464	Spiel und Spaß	zábava	hry, legrace	Für Spiel und Spaß ist gesorgt, außerdem können die "Mäschgerle" auch die Schlittschuhe mitnehmen, denn der höchste Eislaufplatz im Rheintal steht ebenfalls kostenlos zur Verfügung.	1702	
465	Stadt und Land	město i venkov, město a venkov	na vesnici i ve městě	Ein Blick in die Protokollbücher des Landwirtschaftlichen Vereins Amriswil zeige aber, dass man bereits in den fünfziger Jahren davon gesprochen habe, dass «Stadt und Land vermehrt zusammenarbeiten» müssten.	6297	
466	Stahl und Eisen	železo a ocel	kovy jako takové, kovoprůmysl	Zu den erwähnten bekannten Bauten aus Stahl und Eisen kommt noch eine große Anzahl von Eisenbahn- und Straßenbrücken aus denselben Materialien, die seit ihrer Errichtung und mitunter trotz erheblich gestiegener Anforderungen anstandslos ihren Dienst tun und noch lange tun werden.	43	um
467	steif und fest	na beton	určitě, s jistotou, s určitostí	Drei Polizistinnen identifizierten einen Falschparkierer. Doch der behauptete steif und fest, sie hätten sich geirrt.	112	
468	steif und förmlich	zastaralý a kostnatý	morálně i formálně pozadu, kostnatý, nepřirozený	Dagegen meinte seine für die öffentlichen Parks zuständige Mitarbeiterin, daß es in einer steifen und förmlichen Gesellschaft womöglich doch klüger sei, die Freunde der Freikörperkultur von den Gegnern zu trennen.	5	P
469	Stein auf Stein	kámen na kámen, cihla na cihlu	zděný	Für viele Bauherren muß ein Haus jedoch immer noch Stein auf Stein gemauert sein.	128	
470	1. Stein und Bein schwören 2. Stein und Bein frieren	1. Přísahat svato- svatě 2. Mrznout, jak když praští	hodně, velmi	1. Gansenessen hat daher zu Martini Tradition und die Biobauern schwören Stein und Bein, daß ihre Gänse besonders zart und schmackhaft sind. 2. Aus den Unterlagen der Wetterwarte Mannheim geht hervor, dass es bei minus neun Grad Stein und Bein friert.	183	
471	still und heimlich/leise	tiše a nepozorovaně	nepozorovaně, potaj- mu, nenápadně	Und die Alternative, sich still und heimlich abzumelden, hatten sie kaum. / Von dort gingen die Spieler still und leise, jeder für sich nach Hause.	446 1029	/

472	Stock und Hut	klobouk a hůl	jednoduché vybavení	Mit Stock und Hut durch die Lechtaler Alpen. Die Lechtaler und Allgäuer Alpen, die sich rings um die Gemeinden der Talschaft auftürmen, sind ideal für Wanderungen aller Art.	13	
473	Stück für Stück	kousek po kousku, kus po kusu	postupně, každý kus zvlášť	Das bedeutet, dass die angebotenen Möbel Stück für Stück einer Prüfung unterzogen wurden, bevor sie im Svoboda-Sortiment Aufnahme fanden.	1572	
474	Stunde um Stunde	hodina za hodinou	postupně	Damit ließen sich Stunde um Stunde Programme ohne große journalistische oder finanzielle Investitionen füllen.	153	
475	sünd und schade	věčná škoda	hřích a škoda	Sünd und schade sei es, dass Plätze in der Stadt nicht als Oasen genützt werden könnten.	2	
476	Tag für Tag	den za dnem	postupně	Die Rache der Tritonen ist keine Fiktion: Tag für Tag und in jedermanns Nähe zeigt die Natur Symptome von Missbrauch und Verrat durch den Menschen.	3506	
477	Tag und Nacht	ve dne v noci, dnem i nocí	pořád, neustále	Doch obwohl die Kleinen immer früher auf den Brettern davongleiten, müssen sie auch in den Ferien Tag und Nacht umsorgt werden.	6693	
478	tagein, tagaus / Tag ein, Tag aus	den co den	každý den	Tagein tagaus wird unser Leben gelenkt und bestimmt vom inneren Kampf um das, was wir müssen, was wir wollen, was wir können und nicht können, was wir uns verbieten und verabscheuen. / Zweifel kommen schon auf, wenn etwa Sonja, in ihrem Tagebuch behauptet, Tag ein Tag aus betrunken zu sein.	271 / 14	
479	täuschen und tarnen	klamat a zastírat, mystifikovat	podvádět a zastírat, šálit a mást	Aber selbst die Methode "Täuschen und Tarnen" und ängstlich hoffen, dass die Ehefrau nicht auf die umtriebigen Schliche kommt, ist keine Alternative mehr.	22	P
480	tausend und abertausend	tisíce a tisíce	nesčetně mnoho	An seinen Händen klebt doch bereits Blut von tausenden und abertausenden wehrlosen Menschen.	42	P
481	teeren und federn	čelit kritice	mučit a potom vydat napospas, vydat všanc	Es kann doch nicht sein - und dazu bekenne ich mich, auch wenn ich vielleicht dafür wieder geteert und gefedert werde -, daß sich selbsternannte Richter berufen fühlen, die Behörde zu kontrollieren.	36	P, Folt
482	Tisch und Bett teilen	sdílet stůl a lože	bydlet jako partneři v jedné domácnosti	Oder auch zwei Männern oder zwei Frauen, die Tisch und Bett miteinander teilen und vielleicht sogar ein adoptiertes Kind großziehen?	24	
483	Tod und Teufel	d'ábel	smrt a peklo	Wenn nur alle Register gezogen werden, um die eigene Klientel zufriedenzustellen, und wenn man bereit ist, sich mit Tod und Teufel zu verbünden, ist Meiers wilder Haufen unbezwingbar.	331	
484	Ton in Ton	tón v tónu	barevně sladěno	ie Kleider aus fließenden Stoffen wie Seide, Chiffon, Lurex oder Viscose werden Ton in Ton mit einem kurzen Mantel oder langem Chasuble kombiniert.	191	
485	tot oder lebendig	mrtvý nebo živý	za každou cenu	US-Präsident Bush bekräftigte in Washington, er wolle bin Laden «tot oder lebendig».	96	P

486	Träne um Träne	slza za slzou	neustálý pláč	http://www.abendblatt.de/daten/2002/06/07/32363.html , Stand zum 26.3.2007	0	*
487	Traum und Wirklichkeit	sen a skutečnost	fantazie a realita	Es ist vielmehr ein nur effekthascherisches Jonglieren mit dekorativen Versatzstücken des Realen, das der Künstler hier vorführt, ein Vernetzen verschiedener Handlungs- und Bedeutungsebenen, ein Spiel mit Traum und Wirklichkeit, mit Zitaten und Chiffren.	538	
488	traurig, aber wahr	smutné, ale pravdivé	smutné, ale skutečné	Krieg ist also somit von allen kriegsführenden Völkern dasselbe, gesetzlich vorgeschriebener Mord, es klingt traurig, aber wahr.	224	P
489	tun oder/und lassen	udělat a nechat být, udělat nebo nechat být	ponechat svému osudu	Denn einen rechtsfreien Raum, ohne jegliche Verantwortung für das, was sie tun oder lassen, werden sie ja wohl nicht beanspruchen können. / Man muss tun und lassen können, was man will, und erträgt keine Einschränkungen.	45 / 430	
490	Tun und Lassen	konání	činy	Das und andere Aspekte menschlichen Tun und Lassens diskutieren diese Woche über hundert Verhaltensforscher aus Europa, Amerika und Japan.	169	
491	Tun und Treiben	počínání	konání	Das fasnächtliche Tun und Treiben wird nun am kommenden Wochenende auch das Toggenburg erfassen.	25	
492	Tür an Tür	v těsné blízkosti	bezprostředně blízko	Nur der Anfang Bombay ist das Hollywood Indiens und zugleich sein Armenhaus, Reichtum und Armut, Filmstudios und Slums liegen Tür an Tür.	428	
493	Tür und Tor	brány a dveře	dveře	Der Phantasie sind Tür und Tor geöffnet, was insbesondere der Börse mit ihren selbstverstärkenden Prozessen oft jeden Halt zu rauben scheint.	2008	
494	über kurz oder lang	dříve nebo později	tak jako tak	Die Pause war extrem kurz, es blieb kaum Zeit zur Erholung. Ich befürchte, dass wir dies über kurz oder lang mit Verletzungen bezahlen werden.	2457	
495	über Stock und Stein	cestou necestou	všude	Die Fahrt geht über Stock und Stein, Wanderwege und Felssteige, Pässe und Kanten. Insgesamt müssen 111 Kilometer und 3000 Höhenmeter bewältigt werden.	583	
496	über und über	velice, úplně	zcela	Nirgends könnte man die geballte Ladung Geschichte besser verdauen als in dem Terrassencafé am idyllischen Fischerhafen von Byblos mit Blick aufs Meer und die einst über und über mit Zedern bewachsenen Berge.	364	
497	überall und nirgends	všude a nikde	kdekoliv	Schließlich sieht sich das Pop-Chamäleon als Universalkünstler, der überall und nirgends zu Hause ist.	73	
498	um Leben und Tod	1. o život 2. na život a na smrt	o holý život	1. «Es geht nach wie vor um Leben und Tod», sagte der Staatsanwalt. 2. Grausiges Rot gibt den Ton vor, wenn im fernen, märchenhaften Jahoo Kämpfe um Leben und Tod toben und den Staat erschüttern.	398	95%

499	unter Dach und Fach	1. Zajištěný, uzavřený 2. Pod střechou	1. Zajištěno, uzavřeno 2. Hotovo	1. Die bilateralen Verträge sind noch immer nicht unter Dach und Fach: die Ratifizierung durch die EU verzögert sich weiter. 2. Darum werden sie zusammen mit ihren Gattinnen im Juli, wenn das Heu unter Dach und Fach ist, dem jubilierenden Kaiser-Ehepaar ein Grillfest ausrichten.	5208	Politik
500	Vater und Sohn	otec a syn	rodina	Bereits mit seiner Eröffnungsausstellung hatte Schenker weniger bekannte Seiten der Werke von Vater und Sohn Liner aufgezeigt und damit einen Teil der Anhänger verstört.	2081	
501	Verflixt und zugenäht!	Do háje!	nadávká, klení	Da, vor dem ehemaligen Seerestaurant, erwischt es mich! Unter dem rechten Schuh spüre ich etwas Weiches, schmierig Frisches - oh, shit -, verflixt und zugenäht, ich steh' mittendrin.	19	
502	vergeben und vergessen	odpuštěno, zapomenuto	vyrovnání se s minulostí	Wenn er heute seinen 50. Geburtstag feiert, ist alles vergeben und vergessen.	93	P
503	verraten und verkauft	zrazen a prodán	zrazen, obelhán	Autofahrer kommen sich verraten und verkauft vor. Denn eine Erhöhung der Rohölpreise auf dem internationalen Markt wird immer sofort an die Konsumenten weitergegeben.	194	
504	vielleicht oder auch nicht	možná nebo taky ne	snad	Wenigstens nicht vor der Wahl am 7. März. Aber danach. Danach schon. Vielleicht. Oder auch nicht. Hängt ab. Von der SAFE. Oder auch nicht. Oder doch von der Wetterlage?	2	
505	voll und ganz	zcela	úplně	«Ein Bergsteiger muss sich voll und ganz auf das angepeilte Ziel konzentrieren, aber dennoch flexibel auf die Umgebung reagieren und wenn nötig improvisieren.»	3273	P
506	vom Hundertsten ins Tausendste kommen	jsít na něco oklikou, mluvit zbytečně	okecávat, ztrácet se v detailech	Wer zu sehr vom Hundertsten ins Tausendste kommt, wird zur Sache ermahnt, werden parlamentarischen Anstand verletzt, zur Ordnung gerufen.	13	P
507	vom Keller bis zum Dach	od sklepa až na půdu	celá budova	In jedem beliebigen Raum, vom Keller bis zum Dach, kann nun ein zweites Modem an eine Steckdose angeschlossen und Musik gehört werden.	102	
508	vom Regen in die Traufe kommen	šlápnout z bláta do louže, z deště pod okap	dostat se z jedné špatné situace do jiné stejně špatné situace	Die Wähler sehen sich vor der Alternative, vom Regen in die Traufe zu kommen.	84	P

509	vom Scheitel bis zur Sohle	1. od hlavy až k patě 2. tělem i duší	1. Celé tělo 2. Celý člověk	1. Wer schnell(er)schwimmen will, muß glatter rasiert sein, am besten vom Scheitel bis zur Sohle. 2. Nach einem kleidsamen Accessoire verlangt die braun-weiße Sheila denn aber doch lautstark: "Ich brauch' mein Handy!" Eine Businessfrau vom Scheitel bis zur Sohle.	226
510	von A bis Z	od A do Z	od začátku do konce	Immer mehr Aufträge gehen an Grossbetriebe, Konsortien oder Arbeitsgemeinschaften, die ein Produkt von A bis Z fertigen oder fertigen lassen.	1146
511	von Angesicht zu Angesicht	tvář v tvář	přímý kontakt	Das Schlagwort vom "Global Village" trifft eben nicht zu, denn die blasse Virtual Reality kann die vitale Kommunikation von Angesicht zu Angesicht niemals ersetzen.	302
512	von der Wiege bis zur Bahre	od kolébky až do hrobu, od kolébky až po hrob	po celý život	Unser Leben ist von der Wiege bis zur Bahre mit Gesetzen, Verordnungen, Normen und Standards gepflastert.	283
513	von echtem Schrot und Korn	starého zrna	starý a poctivý, opravdový, spolehlivý, jaký bývali dříve	Denn im Mittelpunkt ihres Romans steht ein Wikinger von echtem Schrot und Korn, ausgestattet mit einem flammenden roten Bart und aussergewöhnlicher sexueller Potenz.	34
514	von Fall zu Fall	případ od případu	každý případ zvlášť	Die Behörde hat von Fall zu Fall zu entscheiden, wie dem Betroffenen am besten geholfen werden kann.	1257
515	von früh bis spät	od rána do večera	po celý den	Und weil die Brille von vielen Menschen von früh bis spät getragen wird, kommt deren Qualität und individueller Anpassung höchster Stellenwert zu.	410
516	von Haus zu Haus	dům od domu, od domu k domu	dům po domu	Am Samstag, 8. Januar, findet der Aussendegottesdienst statt, und am 9. Januar werden die Kinder von Haus zu Haus gehen und ihre Sprüche und Lieder vortragen.	1273
517	von heute auf morgen	ze dne na den	velice narychlo, z dneška na zítřek	Zudem hat die Vergangenheit gezeigt, dass sich solche grundlegenden Veränderungen bei uns nicht von heute auf morgen verwirklichen lassen.	2413
518	von Kopf bis Fuß	od hlavy k patě	celý	Die längsten zuvor bekannten Dinosaurier maßen von Kopf bis Fuß etwa 40 Meter und waren rund 100 Tonnen schwer.	797
519	von Luft und Liebe leben	žít ze vzduchu a vody	žít z ničeho, žít z lásky a vzduchu	Kinder lebten nicht von Luft und Liebe allein, sondern brauchten Nahrung, Kleider, Freizeitartikel, Sport- oder Musikunterricht.	35
520	von mal zu mal	od případu k případu	postupně	Im Laufe der Nacht begingen sie acht weitere Überfälle, wobei sie von einem gewissen Zeitpunkt an ihre Opfer auch ausraubten. Dabei gingen sie von Mal zu Mal brutaler vor.	338

521	von Mund zu Mund	od úst k ústům	1. Ústně 2. Postupně, od člověka k člověku	1. In Vatmaar, einem winzigen Dorf an der Strasse von Kapstadt nach Transvaal, werden Geschichten von Mund zu Mund weitergegeben, denn kaum jemand kann lesen oder schreiben. 2. Clara S. kennt sich aus in diesem Markt, in dem die Vermittlung auf beiden Seiten von Mund zu Mund, von Freundin zu Freundin läuft.	93	
522	von Pontius bis Pilatus (gehen, laufen, rennen)	běhat, lítat, chodit od čerta k ďáblu	zdlouhavě něco hledat, shánět, běhat z jedno- ho místa na druhé	Nur wenn man wegen Aktionen von Pontius bis Pilatus rennt, ist die eingekaufte Aktionsware schlussendlich auch nicht billiger.	13	
523	von Tisch und Bett ge- trennt	odloučení od stolu a lože	rozvedeni, žít odděle- ně, nežít jako partneři	Die Couples waren kein Couple mehr, sondern lebten fortan getrennt von Tisch und Bett.	54	P
524	von Tuten und Blasen keine Ahnung haben	vůbec netužit	nemít o něčem ani poněť	Zusätzlich ist man verwundert ob des Mutes dieser streitbaren Herren, die zwar von Tuten und Blasen keine Ahnung haben, dafür aber besonders lautstark und vollmundig auftreten.	25	P
525	von vorn bis hinten	od začátku do konce	celé	Eine Anleitung von vorn bis hinten durchzugehen, dazu fehlt mir meist die Geduld.	80	
526	von Zeit zu Zeit	čas od času	občas, chvílemi	Wer aber zu hohe Cholesterinwerte aufweise, könne durchaus seine Lust auf Ei von Zeit zu Zeit mit einem Wachtelei stillen.	2476	
527	vor Jahr und Tag	před časem	před nějakou dobou	Schon vor Jahr und Tag kam dieser Prozess in Gang, der nun gestern mit Druck gestoppt wurde.	110	
528	vorn und hinten	1. vpředu i vzadu 2. Všude	1. vepředu i vzadu 2. Všude	1. Für gesteigerten Komfort gegenüber dem Vorgängermodell sorgen bei der Neuauflage eine vorn und hinten um 5,2 Zentimeter verbreiterte Spur sowie der um 2,5 Zentimeter längere Radstand. 2. Üblicherweise wird der Kletterer vorn und hinten mit Seilen gesichert. Bei grosser Gefahr helfen Eisschrauben.	360	
529	Wald und Feld	pole a lesy	volná příroda	Anmeldungen für diese Wanderung durch Wald und Feld zu einer historischen Stätte sind nicht nötig.	162	
530	Wald und Flur	lesy a louky	volná příroda	Zu einem Bummel eignet sich jede ruhige Gegend; am besten ein Park oder ein Weg durch Wald und Flur.	386	
531	Wald und Wiese	lesy a louky	volná příroda	Wer sich häufig in Wald und Wiese aufhält oder gerade seine Reiseapotheke für den Urlaub zusammenstellt, sollte auf diese vom Apothekerverband empfohlenen Repellents gegen Gelsen- und Zeckenbiß nicht vergessen.	130	

532	Wange an Wange	tvář na tváři	v objetí, v bezprostřední, těsné blízkosti	Und mit ihm schmelzen Wange an Wange gut zwanzig Paare auf der Tanzfläche des Spremlinger Bürgerhauses dahin.	38	
533	was (da) kreucht und fleucht	vše co leze a plazí se, vše živé	všechna zvířata, vše, co se hýbe, všichni	Blumen und Kräuter, Bäume, Pilze, Insekten, Vögel usw. - das Interesse für alles, was da kreucht und fleucht, ist leicht zu wecken, wenn Opa Geschichten dazu weiß.	91	
534	Wasser und Wein	voda a víno	životadárné tekutiny	Nach etwa drei Stunden erreichen die Pilger die letzte Station in Schönberg, wo sie sich bei Brot, Wasser und Wein stärken können.	51	
535	weder aus noch ein wissen / weder ein noch aus wissen	nevědět kudy kam	nevědět, jak dál, nevědět si rady, resignovat	Er habe diese nur abgelegt, weil er weder aus noch ein gewusst und sich bei den Vernehmungen unter Druck gefühlt habe. / Seit Beginn der Rezession melden sich immer mehr Mütter und Väter, die weder ein noch aus wissen.	4 / 11	P
536	weder Fisch noch Fleisch	1. ani ryba ani rak 2. Nic	1. těžko specifikovatelný 2. Nemající cenu, smysl	1. Ein bißchen dies, ein bißchen das. Bloß nichts übertreiben, singt Nanette Scriba in "Eveline", dem Lied über die unentschlossene Studentin, die von einer Dummheit in die nächste rennt. Passender könnte sie das Spiel ihrer Musiker kaum beschreiben. Weder Fisch noch Fleisch. 2. "Reue ist weder Fisch noch Fleisch", hält er fest. "Reue gehört zu einer anderen Gedankenwelt, zu einem anderen Universum."	121	
537	weder Hand noch Fuß haben	nemít hlavu ani patu	být nesmyslné	Ja, im Fall der Landesausstellungen sind den Veranstaltern die Themen ausgegangen, und manchmal wurde mit Krampf etwas zusammengezaubert, was weder Hand noch Fuß hatte.	16	P
538	weder verwandt noch verschwägert sein	nemít nic společného	nebýt v žádném příbuzenském vztahu	So wurde aus dem jungen Bruno Kernen, der mit dem älteren weder verwandt noch verschwägert ist, eben der Bruno Kernen II - so scheint er heute noch auf den Ergebnislisten auf.	90	P
539	weder vor noch zurück können	nemoci dopředu ani dozadu	nemoci se pohnout	Es reiche schon, daß sich ein Hund drohend in den Weg stelle, so daß man weder vor noch zurück könne.	38	P
540	Weg und Steg	cesty i chodníky, cesty a pěšiny	cestičky	Auf die Wandersaison wurden Weg und Steg zu den Thurfällen wieder begehbar gemacht.	18	
541	Weib und Kind	žena a dítě	rodina	Als es aber Abend geworden war und die Vögel von der Anstrengung beim Fliegen große Müdigkeit empfanden, so gingen sie mit Weib und Kind zu Bett.	33	

542	Weinen und Klagen	pláč a nářek	hořekování	Er vernahm das Weinen und Klagen dieser Tierseele, die darum flehte, den geschundenen Geschöpfen auf Erden Hilfe und Schutz zukommen zu lassen.	4	
543	weinen und klagen	plakat a nařikat	hořekovat	Die Witwe aber weinte und klagte ihr übriges Leben lang um den geliebten Gemahl, der nimmer wiederkehrte.	17	P
544	weit und breit	široko daleko, daleko a široko	všude, na každém kroku	Ich hatte das Gefühl, dass wir die einzige Familie mit diesen Problemen weit und breit wären.	3372	P
545	wennschon dennschon / wenn schon, denn schon	když už, tak už	vybídnutí, odhodlání	Ein erstes Defilee in Genf wurde zum Erfolg, eine zweite Show im "Cesar's Palace" in Las Vegas - "wennschon, dennschon!" - fiel aufgrund der doch etwas hohen Saalmiete (eine Million Dollar für drei Stunden) ins Wasser. / Wenn schon, denn schon, dann muss der Gedanke zu Ende gedacht werden.	3 / 172	
546	wie bestellt und nicht abgeholt	blbě, jak na ztracené vartě	zmateně, rozčarovane, mrzutě, nespokojeně někde stát, někde zapomenutý	Der alte Meister brillierte bei der Grammy-Verleihung in einer seiner Lieblingsrollen: verlegen, leicht verwirrt, wie bestellt und nicht abgeholt.	44	
547	wie eh und je	jako vždy, jako obyčejně	podle zvyku	Das Titelblatt präsentiert sich wie eh und je. Neben den traditionellen Rubriken und Chroniken gelingt es den Kalendermachern aber auch stets erneut, interessante Figuren und Ereignisse mit Lokalkolorit ins Blickfeld zu rücken.	2124	
548	wie Feuer und Wasser	jako oheň a voda, jako voda a oheň	živly, neslučitelné protiklady, nehodící se k sobě, v základu rozdílní	Auf den ersten Blick sind sie so unterschiedlich wie Feuer und Wasser.	75	
549	wie Hund und Katze	jako pes a kočka	1. Nepřátelsky 2. Byt přirozenou součástí lidského života odněpaměti	1. Offensichtlich sind Innenministerium und Justizministerium wie Hund und Katze. 2. Tauben gehören zu uns Menschen ebenso wie Hund und Katze.	128	
550	wie Milch und Blut (aussehen)	jako krev a mlíko	zdravím kypící	Bey einbrechender Abenddämmerung näherte man sich einander, und formirte Paar und Paar - als ich mit eins ein wunderschönes Mädal, sauber, wie Milch und Blut, erblickte, das mit zwey andern solchen Dingen davon schlenterte. / Eine junge, dunkelhaarige Frau, eine echte Schönheit (Blut und Milch, wie man so sagt), war, urteilte man nach ihrem Bauch, hochschwanger.	1 / 1	um

551	wie Pech und Schwefel (zusammenhalten)	držet při sobě, táhnout za jeden provaz	nerozlučitelní přátelé, solidární v každé situ- aci	Dort hält die Bevölkerung trotz der enormen Armut, oder vielleicht auch gerade wegen ihr, in der Familie und auch unter sehr guten Freunden wie Pech und Schwefel zu- sammen.	149	
552	wieder und wieder	zase a zase, znova a znova, znovu a znovu	vždy nanovo	Jede Bewegung im freien Fall wird am Boden wieder und wieder durchgedacht, die High-Tech-Ausrüstung vor jedem Sprung durchgecheckt und das Notschirmprozedere vor jedem Einsteigen ins Flugzeug von neuem eingeübt.	869	
553	Wille und Werk	vůle a konání	to, co člověk chce a udělá	Wenn es sein muß, geht Wille und Werk vor Gesetz und Ordnung.	1	
554	(bei) Wind und Wetter	1. Za větru i bouře 2. Vítr a bouře	1. Za jakéhokoliv počasí 2. Jakéhokoliv počasí, jakýkoliv ne- čas	1. Dies das ganze Jahr bei Wind und Wetter, um seiner Arbeit als Konstrukteur nach- zukommen. 2. Wind und Wetter haben dem Gebäude auf den ersten Blick wenig an- haben können.	1428	
555	Witwen und Waisen	vdovy a sirotci	opuštění, bez živitele rodiny	Die Güter gingen zunächst an die Adresse der Mutter-Theresa-Organisation in Pristina und wurden von dort innerhalb von fünf schwer heimgesuchten Gemeinden an Witwen und Waisen verteilt.	122	
556	wo Milch und Honig fließen	oplývající mlékem a medem (strdím)	místo hojnosti	Ein neu gegründeter Regionalverband soll der Schlüssel für das Land werden, in dem Milch und Honig fließen.	184	P
557	wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	kde dávají lišky dobrou noc	liduprázdná oblast	Wo sich vor kurzem noch Fuchs und Hase Gute Nacht sagten, wohnen bereits 400 Menschen.	82	P
558	wohl oder übel	volky nevolky, chtě- nebo nechtě	nuceně, bez ohledu na to, jestli někdo chce nebo nechce	So musste man sich wohl oder übel von alten Verhaltensmustern lösen und sich neu orientieren.	1243	
559	Wohl und Wehe	osud	šťěstí a nešťestí	Als Kind hatte Simone über Wohl und Wehe «ihrer» Birke im Garten gewacht: «Jeden Tag ging es auf die Birke zu und berührte ihren Stamm. Legte den Mund gegen die Rinde, flüsterte.» So war eine fast magische Verbindung entstanden.	473	
560	Wonne und Grießschmarrn	všechno v pořádku	vše bez problémů, po másle	Freilich darf man - wie immer, wenn es um Menschen, ihre Interessen und ihre Ab- sichten geht - nicht erwarten, daß nun alles Wonne und Grießschmarrn wird.	3	
561	Wort für Wort	slovo od slova, slovo za slovem	doslovně	Und zwar nicht nur den Inhalt der Gespräche, sondern die Aussagen Wort für Wort.	360	
562	wort- und grußlos	beze slova, mlčky	aniž by pozdravil nebo něco řekl	Schließlich wurden meinem Mann die Autopapiere zurückgegeben und der Beamte ging wort- und grußlos in sein Häuschen.	13	P

563	Wort und Schrift	slovo a písmo	literatura, psané texty a mluvené slovo	Den Preis erhalten seit 1961 Journalisten und Schriftsteller, die seit mehr als zehn Jahren für die Freiheit von Wort und Schrift eintreten.	27	
564	Wort und Tat	slovo a čin	to, co je vyřčeno a to co je vykonáno	Leider einander entgegengesetzt waren Wort und Tat beim Fußball-Nationalteam - zuvor das Gerede vom Wir-können-und-wir-müssen-Siegen, dann die samstäigige Realität gegen den höherklassigen Gegner Frankreich; hinter dieser Diskrepanz verschwimmt auch die relativ brave Leistung der heimischen Kicker.	77	
565	Wort und Weise	slovo a způsob jeho podání	slovo a způsob, jakým je podané	So verordnete auch der Wiener Stadtschulrat am 15. 2. 1930: "Wir haben als Österreicher und Deutsche allen Grund, das Deutschlandlied der Jugend in Wort und Weise näherzubringen. Der Stadtschulrat erwartet, daß dieses Lied bei geeigneten Anlässen gesungen wird, um die nationale und republikanische Erziehung der Jugend zu fördern."	2	
566	Wunder über Wunder	zázrak nad zázraky	největší zázrak	Nach einer halben Stunde fiebrhafter Suche in den Datennetzen dieser Welt taucht schließlich, Wunder über Wunder, doch eine Webseite über die Dachstein Tauern Region auf.	38	
567	wüst und leer	pustý a prázdný	opuštěný	Die ersten Nächte über der noch wüsten und leeren Erde erhellte noch kein Mond. Das sollte sich aber schon 50 Millionen Jahre später mit einem großen Knall ändern.	38	
568	Zeichen und Wunder	zázraky	nadpřirozené jevy	Ein Wunder? Es geschehen offenbar doch noch Zeichen und Wunder: Salzburgs Politiker haben sich am Donnerstag zum Entschluß durchgerungen, ein neues Stadion errichten zu wollen.	96	
569	Zeile für Zeile	řádku po řádce	postupně	Die Texte werden Zeile für Zeile umgesetzt. Der Blinde kann dabei seine Lesegeschwindigkeit selbst bestimmen.	98	
570	(für) Zeit und Ewigkeit	1. čas a věčnost 2. Navždy	na věky	1. Und so, wie sie zwischen Erde und Himmel zag und sehrend und trotzig hängen, so hängen zag und sehrend und trotzig die Seelen der Menschen zwischen Zeit und Ewigkeit. 2. George Soros wird für Zeit und Ewigkeit als der Mann bekannt sein, der 1992 auf dem Gipfel der britischen Finanzkrise gegen das Pfund spekulierte.	112	
571	Zeit und Geld	čas a peníze	vítězící hodnoty dneš- ní společnosti	Leider aber wurde ein Apparat in Bewegung gesetzt und unnötig Zeit und Geld verschwendet, die in wichtigeren Fällen fehlen.	1022	
572	Zeter und Mordio schreien	1. volat o pomoc 2. Škemrat, naříkat, bédovat 3. nadávat	prosít o boží milost	1. Der Überfallene schrie Zeter und Mordio, wodurch ein Passant auf die Szene aufmerksam wurde. 2. Dann betteln sie Zeter und Mordio, damit sie in den Zirkus dürfen. 3. Neben ihrer großen Schwäche, manchmal mit der Faust auf den Tisch zu hauen und Zeter und Mordio zu schreien, hat sie eine große Stärke, die sie im Leben voran gebracht hat und die sie auch ihren Kollegen empfiehlt: Nur ja nichts persönlich nehmen.	133	

573	zetern und schreien	nadávat	stěžovat si	Da mögen CDU und CSU zetern und schreien so viel sie wollen, auch darauf hinweisen, dass Rita Süßmuth in der Kommission nicht für die Union spreche, es hilft nichts.	1	
574	Ziel und Zweck	cíl a účel, účel a cíl	záměr	Ziel und Zweck des vor hundert Jahren gegründeten Rettungscorps war die Bekämpfung von Feuer und die Hilfe bei Gefahren und Katastrophen.	164	
575	Zittern und Bangen	strach a neklid, neklid a strach	obavy	Dieses Ziel möchten sie dabei ohne grosses Zittern und Bangen erreichen können.	43	
576	Zittern und Zagen	obavy	strachování se	Mit der Freilichtsaison beginnt immer auch das Zittern und Zagen: Wird das Wetter standhalten? Der Himmel am Vormittag ist tiefgrau, es regnet dann und wann, und die Temperatur ist alles andere als lind.	19	
577	zu Land und zu Wasser	po zemi a po vodě	např. doprava	Somit ist der gesamte Verkehr zu Land und zu Wasser in einer Sektion.	52	
578	zu Nutz und Frommen	k užitku a ku prospěchu	k užitku	Zu Nutz und Frommen der Jugend ist ferner in Speicher gewiss auch das Projekt «Geleitete Schule», für dessen Realisierung die Anstellung eines Schulleiters steht.	24	
579	Zucht und Ordnung	kázeň a pořádek	dobré chování	Wollen wir Zucht und Ordnung in der Schule, oder sind uns kooperative, hilfsbereite Lehrer lieber?	147	
580	Zucht und Sitte	kázeň a mravy	dobré chování	Eine Mehrheit der britischen Bürger möchte offenbar, dass Zucht und Sitte bei den Kindern in der Schule wieder mit dem Stock erzwungen wird.	6	
581	Zuckerbrot und Peitsche	cukr a bič	odměna a trest	Mit Zuckerbrot und Peitsche sollen auch die Unwilligen so rasch wie möglich auf den Arbeitsmarkt getrieben werden.	344	
582	Zug um Zug	nakonec	v důsledku, na základě něčeho	Immer wieder wird der Wert der menschlichen Arbeit angesprochen, oft allerdings mit dem Tenor, dass es diesen Wert immer weniger gibt, weil ja Zug um Zug ohnedies alles automatisiert wird.	1071	
583	zwicken und zwacken	vrzat a skřípat	ve špatném stavu zdravotním nebo technickým	Doch 172 Spät-Aktive aus über 50 deutschen Vereinen wollten sich nicht geirrt haben. Auch wenn Wadenkrämpfe plagten, die Arthrose im Kniegelenk zwickte und zwackte.	69	P
584	zwischen Himmel und Erde	mezi nebem a zemí	tajemno	Dazu kommt noch dies: unsere Gesellschaft, sehr viele junge Leute, aber auch ältere glauben, dass es zwischen Himmel und Erde mehr gibt als wir sehen und wahrnehmen.	657	
585	zwischen Tür und Angel	mezi dveřmi, ve dveřích	letmo, spěšně, povrchně, narychlo	Die Gespräche zwischen Tür und Angel, auf die sich in manchen Kindergärten die Elternmitsprache beschränkt, ist vielen Müttern und Vätern nicht genug.	245	

VII. Untersuchung und Bewertung des Wörterbuches

1. Kriterien für die Bewertung

Für die Bewertung der übersetzten Ausdrücke setzte ich drei Kriterien fest:

- Phraseologizität
- Stilebene
- Form

Das erste Kriterium ist das Kriterium der Phraseologizität. Als phraseologische verstehe ich solche Ausdrücke, die zumindest zwei der folgenden Merkmale erfüllen:

1. Polylexikalität
2. Idiomatizität
3. Festigkeit

Bei dem Kriterium „Phraseologizität“ wird untersucht, ob die Phraseologizität auch nach der Übersetzung eingehalten wurde. Als phraseologische gilt also jede Übersetzung, die die angegebenen Merkmale aufweist. Die Übersetzung muss nicht unbedingt eine Zwillingsformel sein. Die phraseologischen Übersetzungen sind mit einem „+“ zu bezeichnen.

Das zweite Kriterium stellt die stilistische Ebene der Zwillingsformel dar. Dieses Kriterium wird in drei Ebenen aufgeteilt: gehoben, neutral und umgangssprachlich. Der Zweck dieses Kriteriums ist es, die Stilebene der ursprünglichen Zwillingsformel und derer Übersetzung zu analysieren. Nach der Analyse beider Ausdrücke stelle ich fest, ob sie identisch oder unterschiedlich sind. Die stilistisch identischen Ausdrücke werden als adäquat bezeichnet, die stilistisch unterschiedlichen Ausdrücke als unadäquat.

Das letzte, dritte Kriterium beruht auf der Form der Zwillingsformel. Bei den ursprünglichen und übersetzten Ausdrücken wird analysiert, inwieweit die Wortarten, aus denen die Verbindungen zusammengesetzt sind, in ihrer Form übereinstimmen. Es kann sich um Substantive, Adjektive, Numerale, Pronomen, Adverbien, Präpositionen oder auch Verben handeln. Mit diesem Schritt wird die Übereinstimmung auf der formalen Ebene geprüft.

2. Kommentar zu der Tabelle

Die Tabelle enthält je eine deutsche Zwillingsformel und die tschechische Übersetzung. Spalte 1. ist das Kriterium „Phraseologizität“. Ist die tschechische Übersetzung phraseologisch, bleibt die Spalte frei, sollte die Übersetzung nicht phraseologisch sein, wird es mit „-“ gekennzeichnet. Bei mehreren möglichen Übersetzungen wird die phraseologische bevorzugt und analysiert.

Spalte Nummer 2. stellt „die Stilebene“ dar. „D“ heißt immer Deutsch, CZ ist Tschechisch. In den Spalten mit „A“ wird die Adäquatheit notiert. Als adäquate gelten solche Ausdrücke, bei der die Stilebene sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen übereinstimmen. Bei mehreren möglichen Übersetzungen wird wieder die adäquate bevorzugt und ausgewertet. Die Stilebene ist, wie schon oben angeführt wurde, in drei Ebenen eingeteilt, nämlich gehobene und neutrale Sprache und umgangssprachlich. Da die Ebene der neutralen Sprache sehr oft vorkommt und in den Wörterbüchern auch nicht gesondert bezeichnet wird, wird diese nicht extra notiert, sondern nur die zwei anderen werden angeführt (Zeichen „g“ und „u“). Die meisten der Übersetzungen sind auch in der Stilebene gleich, es werden also nur die unadäquaten mit einem „-“ notiert.

Spalte Nummer 3 ist „die Form“. Die wird auch entweder positiv oder negativ beurteilt. Die deutsche Zwillingsformel und die tschechische Übersetzung werden in ihre Wortarten zerlegt. Die zwei Formen werden verglichen und ihre Adäquatheit vermerkt. Hier gehe ich davon aus, dass die tschechische Form üblicherweise unterschiedlich von der deutschen ist. Aus diesem Grund notiere ich nur die Ausdrücke, bei denen die Formen der beiden untersuchten Ausdrücke identisch sind und das mit dem Zeichen „+“. Sollten mehrere Überset-

zungen vorkommen und nur eine in gleicher Form, wird die Adäquatheit als positiv klassifiziert. Das Kriterium der Form umfasst nicht die Phraseologizität der Ausdrücke.

Die einzelnen analysierten Wortartenabkürzungen sind entweder mit „+“ oder „-“ verbunden. Es hängt davon ab, ob irgendein Verbindungselement vorkommt oder nicht. Stehen die Wörter gleich nebeneinander, ohne ein Verbindungselement, wie Konjunktion oder Präposition, wird „-“ ergänzt.

3. Tabelle der Zwillingsformeln

Abkürzungsverzeichnis:

1.	Phraseologizität
2.	Stilebene
3.	Form
D	Deutsch
CZ	Tschechisch
A	Adäquatheit
g	gehobene Stilebene
u	umgangssprachlich
s	Substantivum
aj	Adjektiv
prp	Präposition
v	Verb
av	Adverbium
p	Pronomen
s+s, s-s	mit Verbindungselement +, ohne: -
ij	Interjektion
nu	Numerale

Nr.	Ausdruck	Übersetzung	1.		2.		3.		
			C Z	D	C Z	A	D	CZ	A
1	ab und an	sem tam, občas					prp+prp	av+av	
2	ab und zu	čas od času, tu a tam					prp+prp	s+s,av+av	
3	Acht und Bann	kletba (světská i církevní)	-	g	g		s+s	s	
4	Ackerbau und Viehzucht	zemědělství a chov dobytka	-				s+s	s+s	+
5	Adleraug und Luchsenohr	oko orla, ucho rysa	-	u			s+s	s-s+s-s	
6	(alles) grau in grau	šed' v šedi					aj+aj	s+s	
7	alles in allem	konec konců					p+p	s-s	
8	(alles) kurz und klein schlagen	(všechno) rozmlátit na padrt'		u	u		aj+aj+v	s+v	
9	alles oder nichts	všechno nebo nic					p+p	p+p	+
10	alles und jedes	všecko všecičko			u	-	p+p	p-p	+
11	Alpha und Omega	alfa a omega, počátek a konec					s+s	s+s	+
12	Alt und Jung	starý i mladý					aj+aj	aj+aj	+
13	alt und neu	1.staronový, 2. všechno 3.různý	-				aj+aj	aj, p, aj	
14	alt und schwach	starý a slabý					aj+aj	aj+aj	+
15	alt und träge	starý a lenivý					aj+aj	aj+aj	+
16	alt und weise	starý a moudrý					aj+aj	aj+aj	+
17	alt, aber gut	starý, ale dobrý					aj+aj	aj+aj	+
18	Alter vor Schönheit	věk před krásou	-	g	g		s+s	s+s	+
19	an allen Ecken und Enden	všude	-				p-s+s	p	
20	an Haupt und Gliedern	zcela, zgruntu			n, u		s+s	av, av	
21	an Ort und Stelle	na místě samém, na tomto místě	-				s+s	s-p, p-s	
22	an und für sich	vlastně, celkem vzato					prp+prp+p	av, av-v	
23	(ohne) Anfang und Ende	1. bez začátku a konce, 2. začátek i konec					prp-s+s	prp-s+s	+
24	angst und bang(e) (haben, machen)	mít malou dušičku, nahnat strach		u	u	-	av+av-s	v-a-s, v-s	
25	Angst und Schrecken	děs a hrůza					s+s	s+s	+
26	Anzug und Krawatte	oblek a kravata, společenský oděv	-				s+s	s+s, aj-s	+
27	arm aber glücklich	chudí ale šťastní					aj+aj	aj+aj	+
28	Arm in Arm	ruku v ruce, bok po boku					s+s	s+s	+
29	arm und reich	bohatý i chudý					aj+aj	aj+aj	+
30	Art und Weise	způsob, metoda	-				s+s	s, s	
31	auf Biegen und Brechen	1. za každou cenu, 2. hop nebo trop					s+s	aj-s, ij+ij	

32	1.auf du und du sein, 2. auf du und du stehen	znát jak vlastní boty		u	u			p+p-v	v+aj+s	
33	auf Ehre und Gewissen	na svou čest a svědomí		g	g			s+s	aj-s+s	+
34	auf (eine) Art und Weise	určitým způsobem	-					s+s	aj+s	
35	auf Gedeih und Verderb (ausgeliefert sein)	1. zcela, úplně 2. být vydán na milost a nemilost		g	g			s+s-v	av, v-s+s	+
36	auf Gnade und Ungnade	na milost a nemilost		g	g			s+s	s+s	+
37	auf Heller und Pfennig	do posledního halíře						s+s	aj-s	
38	auf Herz und Nieren prü- fen	důkladně proklepnout			u	-		s+s-v	av-v	
39	auf immer und ewig	na věky věků						av+av	s-s	
40	auf Jahr und Tag	do roka a do dne						s+s	s+s	+
41	auf (jemandes) Kosten und Gefahr	na vlastní náklady a nebez- pečí						aj-s+s	aj-s+s	+
42	auf Punkt und Beist- rich/Komma	na puntík přesně, do puntíku			u	-		s+s	s-av, s	
43	auf (jedem) Schritt und Tritt	na každém kroku						aj-s+s	aj-s	
44	auf Treu und Glauben	na dobré slovo		g	g			s+s	aj-s	
45	auf und ab	1. sem tam, nahoru a dolů 2. Kolísání						prp+prp	av-av, s	
46	auf und davon	tentam						prp+av	av	
47	auf und nieder	1. nahoru dolů 2. Kolísání						prp+prp	av-av, s	
48	Aug(e) in Aug(e) (ge- genüberstehen)	tváří v tvář někomu (stát)						s+s-v	s+s-v	+
49	Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn!	oko za oko, zub za zub						s+s-s+s	s+s-s+s	+
50	(aus lauter) Gnade und Barmherzigkeit	z milosti		g	g			s+s	s	
51	(aus) Jux und Tollerei	(z) legrace						s+s	s	
52	aus nah und fern	z blízka i dálky						av+av	s+s	
53	aus und vorbei	pasé						av+av	s	
54	Außen hui, innen pfui	navrch huj a vespod fuj		u	u			av-ij-av-ij	av-ij-av-ij	+
55	außen und innen/innen und außen	zvenku a zevnitř/zevnitř a zvenku						av+av	av+av	+
56	außer Rand und Band (sein, geraten)	1. celý bez sebe 2. Rozrušen						prp-s+s	aj+p, v	
57	Band und Fessel	pouta	-	u		-		s+s	s	
58	Baum und Strauch	strom i keř, zeleň						s+s	s+s, s	+
59	bei Adam und Eva (anfan- gen/beginnen)	začít od Adama, začít od Adama a Evy, začít od píky		g	g			s+s-v	v-s+s, v-s	+
60	bei Nacht und Nebel	tajně	-					s+s	av	
61	bei Schnee und Regen	ať se děje, co se děje						s+s	v+v	
62	bei Wasser und Brot	o chlebu a vodě		g	g			s+s	s+s	+
63	bekannt aus Funk und Fernsehen	známá z rádia a televize						aj+s+s	aj+s+s	+
64	Berg und Tal	hory a dolý						s+s	s+s	+

65	binnen Jahr und Tag	do roka a do dne		g	g		s+s	s+s	+
66	bitten und betteln	prosit a škemrat					v+v	v+v	+
67	bitten und flehen	snažně prosit		g	g		v+v	av-v	
68	Blatt für Blatt	list za listem, lístek za líst- kem, stránka za stránkou					s+s	s+s	+
69	blind und taub	slepý a němý, nevidí a ne- slyší					aj+aj	aj+aj	+
70	blink und blank	do běla vydrhnutý, dočista, vyleštěný		u		-	ij+aj	av-v,av,aj	
71	Blitz und Donner	hromy blesky		u	u		s+s	s-s	
72	blond und blauäugig	blondatý a modrooký					aj+aj	aj+aj	+
73	blühen und gedeihen	vzkvétat a prosperovat, kvést a dařit se		g	g		v+v	v+v	+
74	Blut und Boden	krev a země	-	g	g		s+s	s+s	+
75	Blut und Wasser schwit- zen	potit krev					s+s-v	v-s	
76	Brot und Spiele	chléb a hry, jídlo a zábava					s+s	s+s	+
77	Buchstabe für Buchstabe	písmenko po písmenku					s+s	s+s	+
78	da und dort	tu a tam					av+av	av+av	+
79	dann und dann	tehdy a tehdy					av+av	av+av	+
80	dann und wann	tu a tam, sem tam					av+av	av+av	+
81	(das) A und O	alfa a omega, počátek a konec, smysl					s+s	s+s, s	+
82	das Für und Wider	pro a proti					prp+prp	prp+prp	+
83	das Heute und Morgen	dnešek a zítřek					s+s	s+s	+
84	das Um und Auf	základ něčeho	-				s+s	s-p	
85	des Langen und Breiten	zdlouha a zešíroka					s+s	av+av	
86	Dichtung und Wahrheit	skutečnost a fikce		g	g		s+s	s+s	+
87	dies und das	to a ono, to či ono, všelicos					p+p	p+p, p	+
88	dies und jenes	to a ono					p+p	p+p, p	+
89	dieser und jener	ten i onen					p+p	p+p	+
90	doppelt und dreifach	obzvlášť	-				nu+nu	av	
91	drauf und dran (sein)	těsně před, být téměř tak daleko					av+av	av-prp, av-av- av	
92	drehen und wenden	nedat se změnit	-				v+v	v-v	
93	drinnen und draußen	venku a uvnitř/uvnitř a ven- ku					av+av	av+av	+
94	Drum und Dran	se vším všudy		u	u		av+av	p-av	
95	drunter und drüber	páté přes deváté, bez ladu a skladu		u	u		av+av	nu+nu, s+s	
96	(sich) dumm und dämlich (verdienen)	být placen za nic	-	u		-	aj+aj-v	v+p	
97	dumm und dümmer	blbý a blbější	-	u	u		aj+aj	aj+aj	+
98	durch dick und dünn (ge- hen)	1. cestou necestou 2. V dobrém i zlém (být)					aj+aj-v	av-av, aj+aj-v	+

99	durch Mark und Bein (gehen, fahren)	až do morku kosti (pronikat)					s+s-v	av+s-s-v	
100	durch und durch	skrz naskrz			u	-	prp+prp	prp-prp	
101	durch Wort und Tat	slovem i činem		g	g		s+s	s+s	+
102	ehrllich und aufrichtig	čestný a upřímný					aj+aj	aj+aj	+
103	ehrllich und offen	čestný a otevřený					aj+aj	aj+aj	+
104	(eigen) Fleisch und Blut	1. vlastní krev 2. Maso a kosti					s+s	aj-s, s+s	+
105	Eile mit Weile!	Spěchej pomalu!					v+s	v-av	
106	ein für allemal/ein für alle Mal	jednou provždy					nu+nu	nu+av	
107	ein Herz und eine Seele	1. jedna duše, jedno tělo 2. Zajedno					s+s	s+s, av	+
108	ein Kommen und Gehen	1. kvapný příchod a odchod, 2. Ruch, rušno					s+s	aj-s+s, s	
109	ein und dasselbe	jedno a to samé					nu+p	nu+p	+
110	Einmal ist Keinal!	1. jednou je málo 2. pro jednou nebude tak zle					nu-v-nu	nu-v-nu, nu-v-av-av	+
111	einsam und allein	1. sám, samostatně 2. Opuštěn a sám					av+av	av, av+av	+
112	einsam und verlassen	sám samotinký, opuštěn a sám					av+av	p+p, av+av	+
113	einzig und allein	jen a jen					av+av	av+av	+
114	Eis und Schnee	led a sněh					s+s	s+s	+
115	Eisen und Stahl	železo a ocel					s+s	s+s	+
116	Ende und aus!	konec a hotovo!					s+prp	s+av	
117	erstunken und erlogen	hanebné a bídné		g	g		aj+aj	aj+aj	+
118	essen und trinken	jíst a pít					v+v	v+v	+
119	etwas hoch und heilig versprechen	něco svatosvatě slíbit		g	g		p-av+av-v	p-av-v	
120	ewig und drei Tage	věčnost					av+nu-s	s	
121	ex und hopp	1. kopnout do sebe 2. Šmahem		u	u		ij+ij	v+p, av	
122	Feuer und Flamme (sein)	1. být nadšen, zapálit se pro něco 2. Zahořet láskou					s+s-v	v+av, v-prp+p, v-s	
123	Feuer und Schwert	oheň a meč		g	g		s+s	s+s	+
124	Feuer und Wasser	oheň a voda					s+s	s+s	+
125	fix und fertig	1. Unavený a vyčerpaný 2. Hotový, uzavřený		u		-	aj+aj	aj+aj, aj	+
126	Flora und Fauna	flóra i fauna, zvířata i rostliny		g	g		s+s	s+s	+
127	fort und fort	stále a stále, pořád a pořád, dál a dál					av+av	av+av	+
128	frank und frei	1. bez zábran, bez studu 2. Bez obalu					av+av	av	
129	frei und ledig	zproštěn, zbaven závazků		g	g		av+av	v-s	

130	Freud und Leid	radost i starost, radosti i strasti					s+s	s+s	+
131	Freund und Feind	přítel i nepřítel					s+s	s+s	+
132	Freund und Helfer	přítel a pomocník					s+s	s+s	+
133	frisch und frei	bezstarostně, radostně, lehce	-				av+av	av	
134	frisch und fröhlich	bezstarostně, radostně, lehce	-				av+av	av	
135	frisch, frei, fröhlich und fromm	bezstarostně, radostně, lehce	-				av-av-av+av	av	
136	froh und munter	radostný a čilý, povzbuzený	-				aj+aj	aj+aj, aj	+
137	früh und spät	dřívější i pozdější					aj+aj	aj+aj	+
138	früher oder später	dříve nebo později					av+av	av+av	+
139	fünf vor zwölf	pět minut před dvanáctou					nu+nu	nu-s+nu	
140	1. für A(rsch) und F(riedrich) 2. Wie A(rsch) und F(riedrich)	1. na nic, nadarmo 2. Velmi špatně	-	u			s+s	av, av-av	
141	für einen Apfel und ein Ei	za babku		u	u		nu-s+nu-s	s	
142	für immer und ewig	jednou provždy					av+av	nu-av	
143	für nichts und wieder nichts	pro nic za nic					p+av-p	p+p	
144	Für und Wider	1. pro a proti 2. Debata, diskuze					prp+prp	prp+prp, s	+
145	gang und gäbe	obvykle, běžně	-				av+av	av	
146	ganz Aug(e) und Ohr sein	být jedno velké ucho		u	u		aj-s+s-v	v-nu-aj-s	
147	ganz und gar (nicht)	1. vůbec, naprosto (ne) 2. úplně, zcela	-				av+av	av	
148	Geben und Nehmen	dávání a braní					v+v	v+v	+
149	Geist und Witz	chytrost a důvtip		g	g		s+s	s+s	+
150	Geld oder Leben	peníze nebo život		u	u		s+s	s+s	+
151	Geld und Gut	veškerý majetek	-				s+s	aj-s	
152	Geld wie Heu haben	mít peněz jako želez		u	u		s+s-v	v-s+s	+
153	Genie und Wahnsinn	genialita a šílenství		g	g		s+s	s+s	+
154	geputzt und gestriegelt	1. uklidit 2. čistý a upravený		u			v+v, aj-aj	v, aj+aj	+
155	Gesagt, getan!	jak řečeno, tak uděláno					v+v	p-v-p-v	
156	gesalzen und gepfeffert	osoleno a opepřeno					v+v	v+v	+
157	geschniegelt und gebügelt/gestriegelt/geschnäuzt	nastrojený, v gala, pěstěný					v+v	aj, av, aj	
158	gestieft und gespornt	v plné polní					v+v	aj+aj	
159	gesucht und gefunden	ztracen a nalezen					v+v	v+v	+
160	Gift und Galle (speien, spucken, sprühen, spritzen)	pouštět hromy a blesky, pouštět hrůzu		u	u		s+s-v	v-s+s, v-s	+
161	Gift und Geifer	hněv a zášť		g	g		s+s	s+s	+

162	Gleiches mit Gleichem vergeltet	stejně stejným oplatit						aj+aj-s	aj+aj-s	+
163	glitzern und gleißen	třpytit a lesknout se						v+v	v+v	+
164	Glück im Unglück	štěstí v neštěstí						s+s	s+s	+
165	Glück und Segen	štěstí a (boží) požehnání						s+s	s+s	+
166	glücklich und zufrieden	šťastný a spokojený						aj+aj	aj+aj	+
167	Gold und Silber	zlato a stříbro						s+s	s+s	+
168	Gott und die Welt	všechno možné	-					s+s	p+aj	
169	gratis und franko	zcela zdarma	-					av+av	av+av	+
170	groß und klein	velký i malý						aj+aj	aj+aj	+
171	groß und stark	velký a silný						aj+aj	aj+aj	+
172	grün und blau schlagen	zmlátit do modra		u	u			aj+aj-v	v-prp-s	
173	Grund und Boden	pozemek	-	g				s+s	s	
174	gut und gern	dobře						av+av	av	
175	gut und teuer	cenné	-		g			aj+aj	aj	
176	Hab und Gut	(veškerý) majetek, prostředky	-	u				s+s	s	
177	halb und halb	napůl		u				nu+nu	nu	
178	Hals über Kopf	narychlo, překotně		u				s+s	av	
179	Hals- und Beinbruch	zlom vaz		u	u			s+s	v-s	
180	(zwischen) Hammer und Amboss	mezi mlýnskými kameny						s+s	aj+s	
181	Hammer und Sichel	srp a kladivo						s+s	s+s	+
182	Hand in Hand	ruku v ruce						s+s	s+s	+
183	Hand und Fuß (haben)	mít hlavu a patu						s+s-v	v-s+s	+
184	Handel und Wandel	obchod a směna	-					s+s	s+s	+
185	hart aber gerecht	tvrdě ale spravedlivě						av+av	av+av	+
186	hart aber herzlich	tvrdý ale srdečný						av+av	av+av	+
187	hart auf hart	do tuhého						av+av	prp-aj	
188	Haus und Hof	statek	-					s+s	s	
189	Haus und Keller	celý dům	-					s+s	nu-s	
190	Haut und Haar	docela, celý člověk	-					s+s	av, nu-s	
191	Haut und Knochen	kost a kůže						s+s	s+s	+
192	hegen und pflegen	(vy)piplat			u			v+v	v	
193	Heim und Herd	domácnost	-					s+s	s	
194	heiß und kalt (sein)	1. (být) studeno a horko 2. Chladno a teplo						av+av-v	v-av+av, av+av	+
195	Herr und Gebieter	pán a vládce		g	g			s+s	s+s	+
196	Herr und Knecht	pán a sluha		g	g			s+s	s+s	+
197	Herz und Schmerz	láska a bolest						s+s	s+s	+
198	Heulen und Zähneklappen	nevole, odpor	-		g, n			v+v	s	
199	hie und da	sem tam, porůznu, tu a tam						av+av	av-av, av, av+av	+
200	hieb- und stichfest	nezvratně, nevyvratitelně, nepopíratelně, prokazatelně	-					av+av	av	

201	hier und da	sem tam, tu a tam						av+av	av-av, av+av	+
202	hier und dort	leckde	-					av+av	av	
203	hier und heute	tady a teď						av+av	av+av	+
204	hier und jetzt	tady a teď						av+av	av+av	+
205	Himmel und Hölle	nebe a peklo						s+s	s+s	+
206	hin und her	sem tam, sem a tam						av+av	av+av	+
207	Hin und Her	zvažování	-					av+av	s	
208	hin und wieder	tu a tam, občas						av+av	av+av	+
209	hin und zurück	tam a zpátky						av+av	av+av	+
210	hinten und vorne	1. vzadu a vpředu 2. Celkově						av+av	av+av, av	+
211	hinter Schloss und Riegel	za katrem, za mřížemi					u, n	s+s	s	
212	Hinz und Kunz	Petr i Pavel, Petr nebo Pavel						s+s	s+s	+
213	hoch und nieder	1. vysoko i nízko 2. Spisovné a nespisovné						av+av	av+av, aj+aj	+
214	hoffen und bangen	bát se a doufat						v+v	v+v	+
215	hoffen und harren	doufat a čekat						v+v	v+v	+
216	Höhen und Tiefen	vzestupy a pády					g g	s+s	s+s	+
217	holtern und poltern	řádit a dovádět					u	v+v	v+v	+
218	Hopfen und Malz verloren sein	být ztracen, být ztraceno, být škoda					u	s+s-v	v-v, v-s	
219	hopp oder dropp/tropp	hop nebo trop, všechno nebo nic					u u	ij+ij	ij+ij, nu+nu	+
220	Hören und Sehen vergehen	zrak i sluch, oči a uši přecházet						v+v-v	s+s-v	
221	hüben und drüben	tady i tam					u	av+av	av+av	+
222	husch (und) Pfusch	narychlo	-				u	ij+ij	av	
223	im Falle des Falles	v krajním případě						s+s	aj-s	
224	im Großen und Ganzen	celkem vzato						aj+aj	av-v	
225	im Guten wie im Schlechten	jak pozitivně, tak i negativně						aj+aj	aj+aj	+
226	immer und ewig, für immer und ewig	1. vždy a pořád 2. Navždy a napořád						av+av	av+av	+
227	in Amt und Würden	v úřadu					g g	s+s	s	
228	in Bausch und Bogen	1. úhrnem, šmahem 2. vesměs, se vším všudy						s+s	av, nu-av	
229	in Bild und Ton	hlasem i obrazem					g g	s+s	s+s	+
230	in Dreck und Speck	ve špíně					u u	s+s	s	
231	in Feld und Flur	na polích a lukách					g g	s+s	s+s	+
232	in Frieden und Freundschaft	v míru a přátelství					g g	s+s	s+s	+
233	in Grund und Boden	ze základu, z nitra						s+s	s	
234	in guten wie schlechten Tagen/Zeiten	v dobrých i zlých dobách						aj+aj-s	aj+aj-s	+
235	in Haus und Garten	doma i venku, v domě a na zahradě						s+s	av+av, s+s	+

236	in Hülle und Fülle	spousta	-					s+s	av	
237	in Krieg und Frieden	ve válce i míru						s+s	s+s	+
238	in Rede und Schrift	v řeči i písmu		g	g			s+s	s+s	+
239	in Reih und Glied	v řadě (jako vojáci)	-					s+s	s	
240	in Sack und Asche gehen	činit pokání			g	-		s+s-v	v-s	
241	in Samt und Seide	v sametu a hedvábí	-					s+s	s+s	+
242	in Saus und Braus	v luxusu	-					s+s	s	
243	in Schutt und Asche (legen/liegen)	zničit na prach		g	g			s+s-v	v-s	
244	in- und auswendig	jak své boty			u	-		av+av	p-s	
245	in Wort und Bild	slovem a obrazem		g	g			s+s	s+s	+
246	in Wort und Schrift	slovem a písmem						s+s	s+s	+
247	in Wort und Tat	slovem i skutkem, slovem i činem		g	g			s+s	s+s	+
248	ja und nein	ano i ne						av+av	av+av	+
249	Jacke wie Hose (sein)	být jedno		u		-		s+s-v	v-av	
250	Jäger und Sammler	lovci a sběrači						s+s	s+s	+
251	Jahr für Jahr	1. rok od roku 2. Rok co rok						s+s	s+s	+
252	jahrein, jahraus	rok co rok						av+av	s+s	
253	je und je	vždy, vždycky						av+av	av	
254	jemandem ein X für ein U vormachen	obalamutit		u	u			s+s-v	v	
255	jemandem kalt und warm geben	někomu dávat zabrat		u	u			p-aj+aj-v	p-v-v	
256	jenseits von gut und böse	daleko od reality						av+av+av	av+s	
257	jetzt oder nie	teď nebo nikdy						av+av	av+av	+
258	Jubel und Trubel	hluk a jásot						s+s	s+s	+
259	Jung und Alt	staří i mladí						aj+aj	aj+aj	+
260	jung und dumm	mladí a hloupí						aj+aj	aj+aj	+
261	jung und munter	mladí a svěží						aj+aj	aj+aj	+
262	jung und unerfahren	mladí a nezkušení						aj+aj	aj+aj	+
263	Katz und Maus	kočka a myš, hra na kočku a myš						s+s	s+s,s+s+s	+
264	kein Wenn und Aber	žádné když a ale						p-k+k	p-k+k	+
265	Kimme und Korn	muška	-					s+s	s	
266	(mit) Kind und Kegel	s celou rodinou	-					s+s	aj-s	
267	Kinder und Kindeskinde	děti a děti těchto dětí		g	g			s+s	s+s-p-s	
268	klar und deutlich	jasně a zřetelně, jasně a zřejmě						av+av	av+av	+
269	klein, aber fein	malé, ale milé						aj+aj	aj+aj	+
270	klein, aber mein	malé, ale moje						aj+p	aj+p	+
271	klein, aber oho	ne velký, ale skvělý	-					aj+ij	aj+aj	
272	klipp und klar	krátce a jasně						av+av	av+av	+
273	klug und weise	chytrý a moudrý						aj+aj	aj+aj	+

274	Knall und Fall	urychleně, znenadání, neprodleně					s+s	av	
275	Kopf an Kopf	1. V těsné blízkosti 2. hlava na hlavě					s+s	aj-s, s+s	+
276	Kopf oder Zahl	hlava nebo orel					s+s	s+s	+
277	Kopf und Fuß haben	mít hlavu a patu					s+s-v	v-s+s	+
278	Kopf und Kragen	krk		u	u		s+s	s	
279	Kost und Logis	strava a ubytování		g		-	s+s	s+s	+
280	kraus und bunt	zmatený a chaotický	-				aj+aj	aj+aj	+
281	Kraut und Rüben	páté přes deváté		u	u		s+s	nu+nu	
282	Krethi und Plethi	všichni, kdekdo	-				s+s	p	
283	kreuz und quer	křížem krážem					av+av	av+av	+
284	krumm und schief	nakřivo	-				av+av	av	
285	Küche und Keller	kuchyně a sklep		g	g		s+s	s+s	+
286	kurz und bündig	stručně a jasně					av+av	av+av	+
287	kurz und gut	zkrátka a dobře					av+av	av+av	+
288	kurz und prägnant	krátce a výstižně					av+av	av+av	+
289	kurz und schmerzlos	krátce a bezbolestně					av+av	av+av	+
290	Lachen und Weinen	smích a pláč					s+s	s+s	+
291	Lack und Leder	kůže a lak					s+s	s+s	+
292	Land und Leute	země a lidé					s+s	s+s	+
293	landauf, landab	všude v zemi					av+av	av+s	
294	lang und breit	podrobně, zdlouhavě					av+av	av	
295	Länge mal Breite	přehnaně, všechno	-				s+s	av, nu	
296	langsam aber sicher	pomalů ale jistě					av+av	av+av	+
297	laut und deutlich	1. nahlas a zřetelně 2. Jasně a jednoznačně					av+av	av+av	+
298	Leben und leben lassen	žít a nechat žít					v+v-v	v+v-v	+
299	Leib und Gut	tělo i majetek	-	g	g		s+s	s+s	+
300	Leib und Leben	zdraví a život, život a zdraví					s+s	s+s	+
301	Leib und Seele	tělo a duše, celý člověk					s+s	s+s	+
302	leicht und locker	lehce a uvolněně					av+av	av+av	+
303	Licht und Schatten	světlo a stín					s+s	s+s	+
304	lieb und freundlich	milé a přátelské					aj+aj	aj+aj	+
305	lieb und teuer	milé a drahé					aj+aj	aj+aj	+
306	lieber gestern als heute	raději včera než dnes					av-av+av	av-av+av	+
307	List und Tücke	lest a úskok		g	g		s+s	s+s	+
308	Lug und Trug	lež a podvod					s+s	s+s	+
309	Lust und Frust	radost a strast, radost a starost					s+s	s+s	+
310	Lust und Leid	radost a žal					s+s	s+s	+
311	Lust und Liebe	chut' a láska					s+s	s+s	+
312	lustig und fidel	veselý a bezstarostný					aj+aj	aj+aj	+
313	man höre und staune	člověk slyší a žasne					p-v+v	s-v+v	
314	Mann und Frau	muž i žena					s+s	s+s	+
315	Männlein und Weiblein	muži a ženy		u		-	s+s	s+s	+
316	Maß und Ziel	míra	-				s+s	s	

317	mehr oder minder	1. Víceméně 2. Více či méně						av+av	av, av+av	+
318	mehr oder weniger	1. Víceméně 2. Více či méně						av+av	av, av+av	+
319	mehr Schein als Sein	přetvářka	-					s+v	s	
320	mehr schlecht als recht	mizerně	-					av+av	av	
321	mehr Schulden als Haare haben	být zadlužený až po uši						nu-s+s-v	v-aj+s	
322	mehr und mehr	víc a víc						av+av	av+av	+
323	mein ein und Alles	moje všechno						p-p+av	p-av	
324	Mein und Dein	moje a tvoje						p+p	p+p	+
325	Meter um Meter	metr za metrem						s+s	s+s	+
326	Meter und Sekunden	metry a sekundy						s+s	s+s	+
327	mir nichts, dir nichts	bez cavyků, jako by se ne- chumelilo, mýrnix-dýrnix		u		u		p-p-p-p	s, v	
328	mit Ach und Krach	jen taktak, s bídou, stěží						ij+ij	av, s, av	
329	mit Ächzen und Stöhnen	horko těžko						v+v	av-av	
330	mit Bomben und Granaten	bombami a granáty						s+s	s+s	+
331	mit Brief und Siegel	určitě, s jistotou		g				s+s	av, s	
332	mit Butz und Stingel	naprosto, úplně	-	u				s+s	av	
333	mit Flöten und Schalmeyen	s flétnami a šalmajemi	-	g		g		s+s	s+s	+
334	mit Fug und Recht	oprávněně	-					s+s	av	
335	mit Geist und Witz	chytře a vtipně						s+s	av+av	
336	mit Glanz und Gloria	1. se vší slávou, se všemi okázalostmi 2. S elegancí						s+s	p-s, s	
337	(mit) Gruß und Kuss	s pozdravem a polibkem						s+s	s+s	+
338	mit Haken und Ösen	jak se dalo						s+s	v	
339	mit Hammer und Meißel	kladivem a majzlíkem						s+s	s+s	+
340	mit Händen und Füßen	rukama nohama, vší silou						s+s	s-s, p-s	
341	(mit) Hangen und Bangen	s obavami	-					s+s	s	
342	mit Hängen und Würgen	horko těžko						s+s	av-av	
343	mit Haut und Haar	celou duší						s+s	p-s	
344	mit Herz und Hirn/Verstand	1. tělem i duší 2. Srdcem a rozumem						s+s	s+s	+
345	mit Mann und Maus	se všemi	-					s+s	p	
346	mit Mantel und Degen	s pláštěm a kordem		g		g		s+s	s+s	+
347	mit Maß und Ziel	s mírou						s+s	s	
348	mit Messer und Gabel	nožem a vidličkou						s+s	s+s	+
349	mit Müh(e) und Not	jen taktak						s+s	av	
350	mit Pauken und Trompeten (durchfallen)	s velkým humbukem		u		u		s+s	aj-s	
351	mit Pfeil und Bogen	lukem a šípem						s+s	s+s	+
352	mit Rat und Tat	slovem i skutkem						s+s	s+s	+
353	mit Sack und Pack	saky paky, se vším všudy						s+s	s-s, p-s	

354	mit Sang und Klang	zpěvem a hlaholem						s+s	s+s	+
355	mit Stumpf und Stiel	úplně, radikálně, od základu -						s+s	av, s	
356	mit viel Ach und Weh	s bolestmi, bolestivě						p-s+s	s, av	
357	mit Zähnen und Klauen	zuby nehty, stůj co stůj						s+s	s-s, v+v	
358	mit Zins und Zinseszins	s úroky						s+s	s	
359	mit Zittern und Bangen	1. jen taktak, s bídou, stěží 2. V bázni a strachu						s+s	av, s+s	+
360	mit/ohne Murren und Knurren	s reptáním/bez reptání						s+s	s	
361	Mittel und Wege	východisko, řešení -						s+s	s	
362	Mord und Totschlag	vražda nebo zabití						s+s	s+s	+
363	morden und brennen	vražditi a vypalovat						v+v	v+v	+
364	Mund und Nase aufsperrn	úžasem otevřít ústa						s+s-v	s-v-s	
365	munter und zufrieden	svěží a spokojený						aj+aj	aj+aj	+
366	Mythen und Märchen	mýty a pohádky						s+s	s+s	+
367	nach bestem Wissen und Gewissen	podle nejlepšího vědomí a svědomí						aj-s+s	aj-s+s	+
368	nach Jahr und Tag	po dlouhé době -						s+s	aj-s	
369	nach Lust und Laune	podle chuti						s+s	s	
370	nach Strich und Faden	úplně, zcela -						s+s	av	
371	nach und nach	nenadále, pozvolna -						prp+prp	av	
372	nach Wunsch und Willen	podle přání						s+s	s	
373	nackt und bloß	nahý a holý						aj+aj	aj+aj	+
374	nicht Fisch, nicht Fleisch	ani ryba ani rak, ani takový ani makový						s+s	s+s, p+aj	+
375	nicht vor und nicht zurück (können)	(nemoci) ani tam ani zpátky						av+av-v	v-av+av	+
376	(nicht wissen,) wo oben und unten ist	(nevědět,) kde je nahoře a kde dole						v-av+av-v	v-v-av+av	+
377	(nichts als) Kummer und Sorgen	(nic než) starost, starosti a strasti						s+s	s, s+s	+
378	nie und nimmer	nikdy -						av+av	av	
379	niet- und nagelfest	přitlučené a přišroubované						aj+aj	aj+aj	+
380	noch und noch	stále a stále, napořád						av+av	av+av, av	+
381	noch und nöcher	ještě a ještě víc						av+av	av+av-nu	
382	Not und Gefahr	nouze -						s+s	s	
383	Not und Pein	bolest a utrpení						s+s	s+s	+
384	null und nichtig	1. nicotný, 2. neplatný -						nu+aj	aj	
385	(nur) Heu und Stroh	jen seno a sláma						s+s	s+s	+
386	öd und leer	1. fádní a prázdný 2. Lidu-prázdný						aj+aj	aj+aj, aj	+
387	öd und verlassen	opuštěný a liduprázdný						aj+aj	aj+aj	+
388	offen und ehrlich	otevřeně a upřímně						av+av	av+av	+
389	offen und gerade	otevřeně a přímo						av+av	av+av	+
390	ohne Fehl und Tadel	bez viny, bez poskvrnky						s+s	s	

391	ohne Furcht und Tadel	bez bázně a hany			g	-	s+s	s+s	+
392	ohne Netz und doppelten Boden	1. Bez zajištění 2. Opravdu	-				s+nu-s	s, av	
393	ohne Rast und Ruh(e)	bez klidu a odpočinku, neúnávný					s+s	s+s, aj	+
394	ohne Saft und Kraft	chabý, slabý, bez šťávy					s+s	aj, s	
395	ohne Wenn und Aber	bez vytáček, bezpodmínečně	-				s+s	s, av	
396	Pi mal Daumen	přibližně, asi	-	u			s+s	av	
397	pro Kopf und Nase	na hlavu					s+s	s	
398	Pro und Kontra	pro a proti					prp+prp	prp+prp	+
399	Punkt für Punkt	bod po bodu, detailně					s+s	s+s, av	+
400	Rad an Rad	kolo na kole					s+s	s+s	+
401	Rang und Namen	jméno a postavení					s+s	s+s	+
402	rank und schlank	štíhlý jak proutek, štíhlý jak bříza					aj+aj	aj+s	
403	Rast und Ruh(e)	klid a odpočinek					s+s	s+s	+
404	Rat und Hilfe	rada a pomoc					s+s	s+s	+
405	rauf und runter	nahoru dolů					av+av	av-av	
406	Raum und Zeit	1. čas a prostor 2. Fyzikálně: čas a prostor					s+s	s+s	+
407	recht und billig	samozřejmě a správné					aj+aj	aj+aj	+
408	Recht und Ordnung	právo a pořádek					s+s	s+s	+
409	recht und schön	sice krásné	-				aj+aj	aj	
410	Rede und Antwort stehen	1. ospravedlnit se 2. Zodpovědět položené otázky	-				s+s-v	v, v-aj-s	
411	reich und schön	krásní a bohatí					aj+aj	aj+aj	+
412	Rotz und Wasser heulen	ronit krokodýlí slzy, brečet jako želva		u	u		s+s-v	v-aj+s, v+s	
413	Rücken an Rücken	zády k sobě					s+s	s+p	
414	Ruhe und Ordnung	klid a pořádek					s+s	s+s	+
415	rund und g'sund	baculatý a zdravý		u		-	aj+aj	aj+aj	+
416	Saft und Kraft	šťáva, energie					s+s	s	
417	sage und schreibe	slovy	-				v+v	s	
418	samt und sonders	všichni do jednoho, bez výjimky					p+av	p+nu, s	
419	sang- und klanglos	1. neslavně 2. Nepozorovaně	-				av+av	av	
420	satt und selig	sytý a blažený					aj+aj	aj+aj	+
421	Schall und Rauch	1. Vzduch, bezvýznamný 2. Samý klam					s+s	s, aj, p-s	
422	schalten und walten	1. mít úplnou volnost 2. řídit			n,u		v+v	v-aj-s, s	
423	schief und krumm	1. nakřivo 2. Špatně	-				av+av	av	
424	Schimpf und Schande	hanba	-				s+s	s	
425	Schlag auf Schlag	ráz na ráz					s+s	s+s	+
426	schlecht und recht	1. zkrátka a dobře 2. jakž takž, jak se jen dalo					av+av	av+av, av-av, v+	

427	schlicht und einfach	prostě a jednoduše					av+av	av+av	+
428	schlicht und ergreifend	prostě a jednoduše					av+av	av+av	+
429	schließlich und endlich	konec konců					av+av	s-s	
430	Schluck für Schluck	1. doušek po doušku 2. Kousek po kousku					s+s	s+s	+
431	Schmutz und Schund	1. brak, špína 2. Pornografie	-			n,u	s+s	s	
432	Schnee und Eis	sníh a led					s+s	s+s	+
433	schön und gut	1. Pěkně a dobře 2. uznávám, no tak dobře					av+av	av+av, v+av	+
434	Schritt für Schritt	krok za krokem, krok po kroku					s+s	s+s	+
435	Schrot und Korn	1. Staré zrna 2. Cereálie					s+s	aj-s, s	
436	Schuld und Sühne	1. zločin a trest 2. Vina a pykání za ni					s+s	s+s, s+s+p	+
437	Schulter an Schulter	bok po boku					s+s	s+s	+
438	Schutz und Schirm	1. ochrana 2. záštita a ochrana	-				s+s	s, s+s	+
439	Schutz und Trutz	obrana a odboj					s+s	s+s	+
440	schwarz auf weiß	černé na bílém					aj+aj	aj+aj	+
441	Schweiß und Blut	pot a krev					s+s	s+s	+
442	seit eh und je	odjakživa	-				av+av	av	
443	seit Jahr und Tag	již léta, již dlouhá léta					s+s	s, aj-s	
444	Seite an Seite	bok po boku					s+s	s+s	+
445	Seite für Seite	stránku po stránce, stranu po straně					s+s	s+s	+
446	sengend und brennend	pálíc a pleníc		g	g		v+v	v+v	+
447	sich drehen und winden	vykrucovat se, vytáčet se		u	u		v+v	v	
448	sich grün und gelb ärgern	být zelený vzteky					p-aj+aj-v	v-aj-s	
449	sich krumm und dämlich verdienen	vydělávat nečestně mnoho peněz	-				av+av-v	v-av-nu-s	
450	(sich) mühen und plagen	snažit se a plahočit se					v+v	v+v	+
451	Sinn und Verstand (mit/ohne)	s rozmyslem/bez rozmyslu	-				s+s	s	
452	Sinn und Zweck	smysl a účel, smysl a cíl					s+s	s+s	+
453	Sinnen und Trachten	cíl a snažení					s+s	s+s	+
454	Sitte und Brauch / Sitten und Bräuche	zvyk a obyčej / zvyky a obyčeje					s+s	s+s	+
455	Sitten und Gebräuche	zvyky a obyčeje					s+s	s+s	+
456	so mir nichts, dir nichts	bez cavyků, jako by se nechumelilo		u	u		p-p-p-p	s, v	
457	so oder so	tak nebo tak, tak nebo onak					av+av	av+av	+
458	Sodom und Gomorrha	Sodoma a Gomora					s+s	s+s	+
459	Soll und Haben	má dáti a dal					v+v	v+v	+
460	sommers und/wie winters	v zimě v létě					av+av	s-s	

461	Soweit so gut!	Tak tedy dobře!					av+av	av+av	+
462	spät, aber doch	pozdě, ale přece					av+av	av+av	+
463	Speis und Trank	pokrmý a nápoje		g	g		s+s	s+s	+
464	Spiel und Spaß	zábava	-				s+s	s	
465	Stadt und Land	město i venkov, město a venkov					s+s	s+s	+
466	Stahl und Eisen	železo a ocel					s+s	s+s	+
467	steif und fest	na beton			u	-	av+av	s	
468	steif und förmlich	zastaralý a kostnatý					aj+aj	aj+a	+
469	Stein auf Stein	kámen na kámen, cihla na cihlu					s+s	s+s	+
470	1. Stein und Bein schwören 2. Stein und Bein frieren	1. Přísahat svatosvatě 2. Mrznout, jak když praští					s+s-v	v-av, v+v	
471	still und heimlich/leise	tíše a nepozorovaně					av+av	av+av	+
472	Stock und Hut	klobouk a hůl					s+s	s+s	+
473	Stück für Stück	kousek po kousku, kus po kusu					s+s	s+s	+
474	Stunde um Stunde	hodina za hodinou					s+s	s+s	+
475	sünd und schade	věčná škoda					s+s	aj-s	
476	Tag für Tag	den za dnem					s+s	s+s	+
477	Tag und Nacht	ve dne v noci, dnem i nocí					s+s	s+s	+
478	tagein, tagaus / Tag ein, Tag aus	den co den					av+av, s-prp-s-prp	s+s	
479	täuschen und tarnen	klamat a zastírat, mystifikovat					v+v	v+v, v	+
480	tausend und abertausend	tisíce a tisíce					nu+nu	nu+nu	+
481	teeren und federn	čelit kritice		u		-	v+v	v-s	
482	Tisch und Bett teilen	sdílet stůl a lože		g	g		s+s-v	v-s+s	+
483	Tod und Teufel	ďábel	-				s+s	s	
484	Ton in Ton	tón v tónu					s+s	s+s	+
485	tot oder lebendig	mrtvý nebo živý					aj+aj	aj+aj	+
486	Träne um Träne	slza za slzou					s+s	s+s	+
487	Traum und Wirklichkeit	sen a skutečnost		g	g		s+s	s+s	+
488	traurig, aber wahr	smutné, ale pravdivé					aj+aj	aj+aj	+
489	tun oder/und lassen	udělat a nechat být, udělat nebo nechat být					v+v	v+v	+
490	Tun und Lassen	konání	-				s+s	s	
491	Tun und Treiben	počínání			g	-	s+s	s	
492	Tür an Tür	v těsné blízkosti	-				s+s	aj-s	
493	Tür und Tor	brány a dveře					s+s	s+s	+
494	über kurz oder lang	dříve nebo později					av+av	av+av	+
495	über Stock und Stein	cestou necestou					s+s	s-s	
496	über und über	velice, úplně	-				prp+prp	av	
497	überall und nirgends	všude a nikde					av+av	av+av	+
498	um Leben und Tod	1. o život 2. na život a na smrt					s+s	s, s+s	+

499	unter Dach und Fach	1. Zajištěný, uzavřený 2. Pod střechou					s+s	aj, s	
500	Vater und Sohn	otec a syn					s+s	s+s	+
501	Verflixt und zugenäht!	Do háje!		u	u		v+v	s	
502	vergeben und vergessen	odpuštěno, zapomenuto					v+v	v-v	
503	verraten und verkauft	zrazen a prodán		g	g		v+v	v+v	+
504	vielleicht oder auch nicht	možná nebo taky ne					av+av-av	av+av-av	+
505	voll und ganz	zcela					av+av	av	
506	vom Hundertsten ins Tausendste kommen	jít na něco oklikou, mluvit zbytečně					nu+nu-v	v-p-s, s-av	
507	vom Keller bis zum Dach	od sklepa až na půdu					s+s	s+s	+
508	vom Regen in die Traufe kommen	šlápnout z bláta do louže, z deště pod okap					s+s-v	v-s+s	+
509	vom Scheitel bis zur Sohle	1. od hlavy až k patě 2. tělem i duší					s+s	s+s	+
510	von A bis Z	od A do Z					s+s	s+s	+
511	von Angesicht zu Angesicht	tváří v tvář					s+s	s+s	+
512	von der Wiege bis zur Bahre	od kolébky až do hrobu, od kolébky až po hrob					s+s	s+s	+
513	von echtem Schrot und Korn	starého zrna		g	g		aj-s+s	aj-s	
514	von Fall zu Fall	případ od případu					s+s	s+s	+
515	von früh bis spät	od rána do večera					av+av	s+s	
516	von Haus zu Haus	dům od domu, od domu k domu					s+s	s+s	+
517	von heute auf morgen	ze dne na den					av+av	s+s	
518	von Kopf bis Fuß	od hlavy k patě					s+s	s+s	+
519	von Luft und Liebe leben	žít ze vzduchu a vody					s+s-v	v-s+s	+
520	von mal zu mal	od případu k případu					av+av	s+s	
521	von Mund zu Mund	od úst k ústům					s+s	s+s	+
522	von Pontius bis Pilatus (gehen, laufen, rennen)	běhat, lítat, chodit od čerta k ďáblu		g	u	-	s+s-v	v-s+s	+
523	von Tisch und Bett getrennt	odloučení od stolu a lože		g	g		s+s-v	v-s+s	+
524	von Tuten und Blasen keine Ahnung haben	vůbec netužit		u		-	s+s-p-s-v	av-v	
525	von vorn bis hinten	od začátku do konce					av+av	s+s	
526	von Zeit zu Zeit	čas od času					s+s	s+s	+
527	vor Jahr und Tag	před časem					s+s	s	
528	vorn und hinten	1. vpředu i vzadu 2. Všude					av+av	av+av, av	+
529	Wald und Feld	pole a lesy					s+s	s+s	+
530	Wald und Flur	lesy a louky					s+s	s+s	+
531	Wald und Wiese	lesy a louky					s+s	s+s	+
532	Wange an Wange	tvář na tváři					s+s	s+s	+

533	was (da) kreucht und fleucht	vše co leze a plazí se, vše živé		u	u		v+v	v+v, aj	+
534	Wasser und Wein	voda a víno					s+s	s+s	+
535	weder aus noch ein wissen / weder ein noch aus wissen	nevědět kudy kam					av+av-v	v-av-av	
536	weder Fisch noch Fleisch	1. ani ryba ani rak 2. Nic					s+s	s+s, p	+
537	weder Hand noch Fuß haben	nemít hlavu ani patu					s+s-v	v-s+s	+
538	weder verwandt noch verschwägert sein	nemít nic společného					aj+aj-v	v-p-aj	
539	weder vor noch zurück können	nemoci dopředu ani dozadu					av+av-v	v-av+av	+
540	Weg und Steg	cesty i chodníky, cesty a pěšiny					s+s	s+s	+
541	Weib und Kind	žena a dítě					s+s	s+s	+
542	Weinen und Klagen	pláč a nářek					s+s	s+s	+
543	weinen und klagen	plakat a naříkat					v+v	v+v	+
544	weit und breit	široko daleko, daleko i široko					av+av	av+av	+
545	wennschon dennschon / wenn schon, denn schon	když už, tak už					av+av	av+av	+
546	wie bestellt und nicht abgeholt	blbě, jak na ztracené vartě			u	-	v+v	aj-s	
547	wie eh und je	jako vždy, jako obyčejně	-				av+av	av	
548	wie Feuer und Wasser	jako oheň a voda, jako voda a oheň					s+s	s+s	+
549	wie Hund und Katze	jako pes a kočka					s+s	s+s	+
550	wie Milch und Blut (aussehen)	jako krev a mlíko		u	u		s+s	s+s	+
551	wie Pech und Schwefel (zusammenhalten)	držet při sobě, táhnout za jeden provaz					s+s	v+p, v+nu-s	
552	wieder und wieder	zase a zase, znova a znova, znovu a znovu					av+av	av+av	+
553	Wille und Werk	vůle a konání					s+s	s+s	+
554	(bei) Wind und Wetter	1. Za větru i bouře 2. Vítr a bouře					s+s	s+s	+
555	Witwen und Waisen	vdovy a sirotci					s+s	s+s	+
556	wo Milch und Honig fließen	oplývající mlékem a medem (strdím)		g	g		s+s-v	v-s+s	+
557	wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	kde dávají lišky dobrou noc		u	u		p-s+s-aj-s+-v	v-s-aj-s	
558	wohl oder übel	volky nevolky, chtě nebo nechtě			n, u		av+av	av-av, v+v	
559	Wohl und Wehe	osud	-				s+s	s	
560	Wonne und Grießschmarrn	všechno v pořádku		u		-	s+s	p+s	

561	Wort für Wort	slovo od slova, slovo za slovem					s+s	s+s	+
562	wort- und grußlos	beze slova, mlčky					aj-aj	s, av	
563	Wort und Schrift	slovo a písmo					s+s	s+s	+
564	Wort und Tat	slovo a čin					s+s	s+s	+
565	Wort und Weise	slovo a způsob jeho podání	-				s+s	s+s	+
566	Wunder über Wunder	zázrak nad zázraky					s+s	s+s	+
567	wüst und leer	pustý a prázdny					aj+aj	aj+aj	+
568	Zeichen und Wunder	zázraky	-				s+s	s	
569	Zeile für Zeile	řádku po řádce					s+s	s+s	+
570	(für) Zeit und Ewigkeit	1. čas a věčnost 2. Navždy					s+s	s+s, av	+
571	Zeit und Geld	čas a peníze					s+s	s+s	+
572	Zeter und Mordio schreien	1. volat o pomoc 2. Škemrat, naříkat, bědovat 3. nadávat					s+s-v	v+s, v	
573	zeternd und schreien	nadávat	-				v+v	v	
574	Ziel und Zweck	cíl a účel, účel a cíl					s+s	s+s	+
575	Zittern und Bangen	strach a neklid, neklid a strach					s+s	s+s	+
576	Zittern und Zagen	obavy					s+s	s	
577	zu Land und zu Wasser	po zemi a po vodě					s+s	s+s	+
578	zu Nutz und Frommen	k užitku a ku prospěchu		g	g		s+s	s+s	+
579	Zucht und Ordnung	kázeň a pořádek					s+s	s+s	+
580	Zucht und Sitte	kázeň a mravy					s+s	s+s	+
581	Zuckerbrot und Peitsche	cukr a bič					s+s	s+s	+
582	Zug um Zug	nakonec	-				s+s	av	
583	zwicken und zwacken	vrzat a skřípat					v+v	v+v	+
584	zwischen Himmel und Erde	mezi nebem a zemí					s+s	s+s	+
585	zwischen Tür und Angel	mezi dveřmi, ve dveřích					s+s	s	

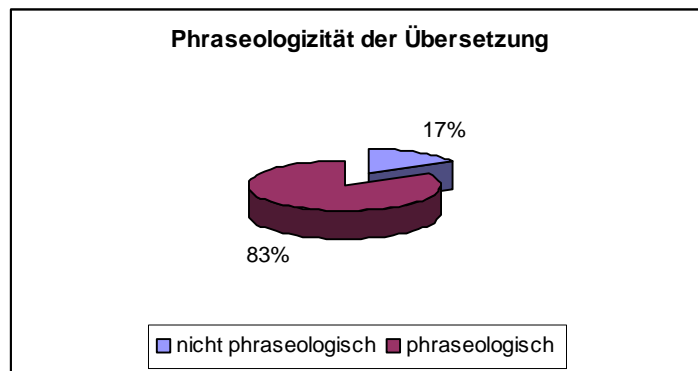
VIII. Analyse

1. Graphische Darstellung der Ergebnisse

Statistische Auswertung					
Kriterium	Spalte	Zeichen	Insgesamt	Anzahl	% von 585 Belege
Phraseologizität	CZ	-	585	99	17%
		+	585	486	83%
Stilebene	D	u	585	52	9%
		g	585	53	9%
		n	585	480	82%
	CZ	u	585	39	7%
		g	585	52	9%
		n	585	494	84%
	A	-	585	39	7%
		+	585	546	93%
Form	D	s+s	585	325	56%
		av+av	585	106	18%
		aj+aj	585	60	10%
		v+v	585	40	7%
		andere	585	54	9%
	CZ	s+s	585	214	37%
		av+av	585	66	11%
		aj+aj	585	60	10%
		v+v	585	25	4%
		andere	585	220	38%
	A	+	585	348	59%
		-	585	237	41%

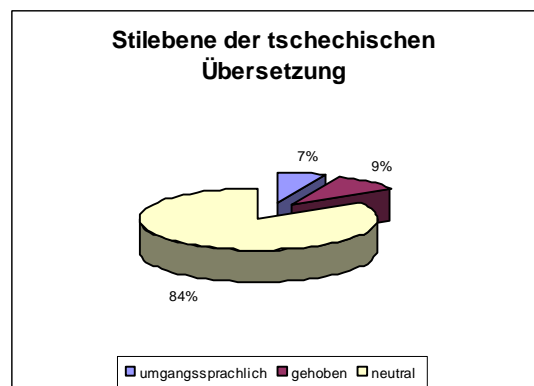
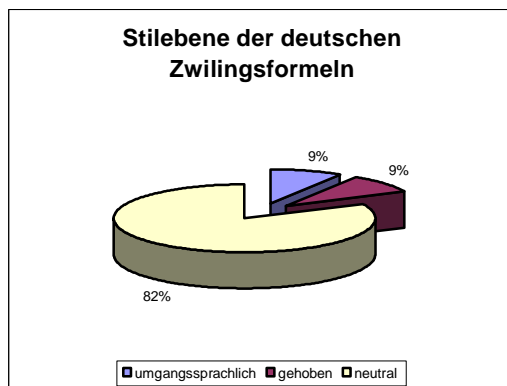
Tabelle 2: Statistische Auswertung

a. Phraseologizität der Übersetzung



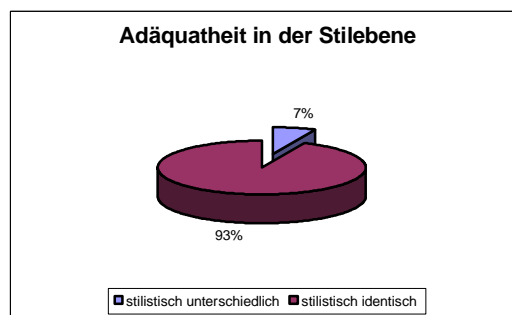
Graph 1: Phraseologizität der Übersetzung

b. Stilebene



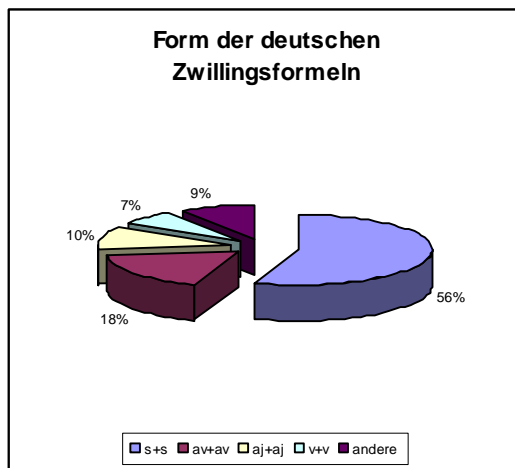
Graph 2: Stilebene der deutschen Zwillingsformeln

Graph 3: Stilebene der tschechischen Übersetzung

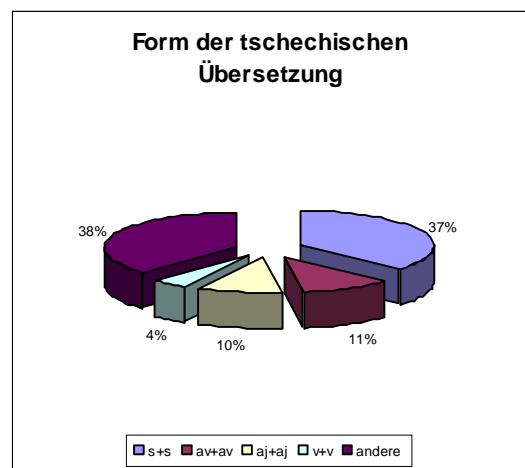


Graph 4: Adäquatheit in der Stilebene

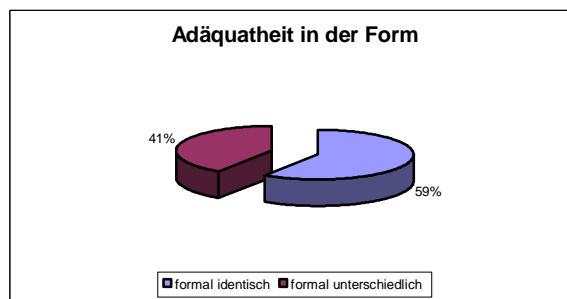
c. Form



Graph 5: Form der deutschen Zwillingsformeln



Graph 6: Form der tschechischen Übersetzung



Graph 7: Adäquatheit in der Form

2. Kommentar zu der graphischen Darstellung der Ergebnisse

1. Die Phraseologizität der Übersetzung

Nach der statistischen Auswertung liegen folgende Ergebnisse vor:

Auch nach der Übersetzung blieb 83 % der Ausdrücke phraseologisch. Nur bei 17 % der Zwillingsformeln gibt es keine phraseologischen Äquivalente.

2. Stilebene

Was die Stilebene betrifft, sowie bei den deutschen als auch bei den tschechischen Ausdrücken sind die meisten neutral. Der Anteil der gehobenen und umgangssprachlichen Ausdrücke bewegt sich in beiden Sprachen bei 7-9 %. Im Tschechischen kommen 93 % der Ausdrücke vor, bei denen nach der Übersetzung die Stilebene beibehalten wird. Nur bei 7 % der Übersetzungen gab es Unterschiede in der stilistischen Ebene.

3. Form

Bei der Analyse der Form untersuchte ich 5 Hauptgruppen, die oft vorkamen:

Substantive, Adverbien, Adjektive, Verben und andere. Die Gruppe mit der Bezeichnung „andere“ ist eine Sammelgruppe, wo alle anderen Formeln, aus denen die Ausdrücke gebildet wurden, enthalten sind. Bei den deutschen Zwillingsformeln sind die meisten (56 %) nach dem Muster „s+s“ gebildet. 18 % der deutschen Paarformeln sind adverbial und der Anteil der Adjektive, Verben und anderen bewegt sich um 10 %. Die Form der tschechischen Übersetzungen ist nicht so eindeutig. 37 % bilden zwar auch wie im Deutschen die Substantive, aber der Gruppe mit diversen Mustern, benannt „andere“ folgt „Substantive“ mit 36 % . Im Tschechischen liegt der Anteil der Adjektive und Adverbien bei 10 % und der Verben in Paarformeln bei nur 4 %. Daraus folgt, dass in der Form nur 59 % der tschechischen Ausdrücke adäquat sind, wobei 41 % formal unterschiedlich sind.

IX. Resumé

1. Resumé - deutsch

Diese Arbeit beschäftigt sich mit einer speziellen Klasse von Phraseologismen, Zwillingsformeln, die in der deutschen Gegenwartssprache relativ oft vorkommen. Mein Ziel war, diese Zwillingsformeln, die spezifisch für die deutsche Sprache sind, mit den tschechischen phraseologischen Mitteln zu vergleichen. Die theoretische Basis für die eigentliche Untersuchung und Arbeit bilden die Kapitel *Gegenstand der Phraseologie als linguistische Disziplin*, *Deutsche und tschechische Phraseologie* und *Zwillingsformeln als spezielle phraseologische Klasse*, wo die Problematik der deutschen Phraseologie und der kontrastiven Phraseologie nähergebracht wurde.

Den Übergang zum empirischen Teil bildet das Kapitel *Korpus der deutschen Sprache*, in dem das Projekt COSMAS II des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim vorgestellt wird. Den eigentlichen empirischen Teil stellen die Kapitel *Das Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln und ihre Übersetzung ins Tschechische* und *Untersuchung und Auswertung des Wörterbuches* dar. Dort wurden die einzelnen wichtigsten Ergebnisse ausgewertet, verarbeitet und vorgestellt. Die graphische Darstellung der Ergebnisse erfolgte im Kapitel *Analyse*.

In der Arbeit wurden die kontrastive und statistische Methode benutzt. Als primäre Quelle für den empirischen Teil dient eine Liste der meistgebrauchten deutschen Zwillingsformeln der gegenwärtigen Standardsprache, die Herr Professor Wernfried Hofmeister mit seinen Studierenden an der Universität Graz erstellt hatte. Ich arbeitete auch mit dem Programm COSMAS II, das ist ein laufendes Projekt des Mannheimer Instituts für deutsche Sprache ist und den Zugang zu fast allen geschriebenen Texte, die im Deutschen verfasst wurden, für die Öffentlichkeit ermöglicht. Die Schulung, wie mit diesem Programm zu arbeiten und wie die Daten zu generieren sind, habe ich bei Frau Mgr. Věra Šmakalová an der FF UK in Prag absolviert.

Die Arbeit verlief wie folgt: Jede einzelne Zwillingsformel von den 585 Belegen wurde im Korpus der deutschen Sprache des Mannheimer Instituts ausgesucht und analysiert. Als erster Schritt ging ich die einzelnen Suchergebnisse durch, wobei ich die Bedeutungen der Zwillingsformel feststellte. Nach einer gründlichen Analyse der generierten Sätze wählte ich die passende Übersetzung. Zu jeder Übersetzung gehört noch eine Erklärung der Übersetzung, um die Bedeutung genau nahezubringen. Aus den generierten Sätzen wählte ich einen Satz, den ich als Beipielsatz benutzte.

Aufgrund eines so entstandenen Wörterbuches verfertigte ich eine Tabelle, wo drei Kriterien festgelegt wurden. Es waren die Kriterien der Phraseologizität, der Stilebene und der Form. Bei dem Kriterium „Phraseologizität“ wurde untersucht, ob die Phraseologizität auch nach der Übersetzung eingehalten wurde. Das Kriterium der Stilebene wurde in drei Ebenen aufgeteilt: gehoben, neutral und umgangssprachlich. Dieses Kriteriums diente dazu, die Stilebene der ursprünglichen Zwillingsformel und ihrer Übersetzung zu bestimmen. Das Ausmaß der Übereinstimmung des jeweiligen Ausdrucks analysierte ich und bestimmte die Adäquatheit. Das letzte, dritte Kriterium beruhte auf der Form der Zwillingsformel. Bei den ursprünglichen und übersetzten Ausdrücken wurde analysiert, inwieweit die Wortarten, aus denen die Verbindungen zusammengesetzt sind, in derer Form übereinstimmen. Mit diesem Schritt wurde die Adäquatheit auf der formalen Ebene geprüft.

Letzter Teil der Arbeit war die Analyse und die graphische Darstellung der Ergebnisse. Die Tabelle wurde nach den drei oben angeführten Kriterien verfertigt und statistisch ausgewertet. Aufgrund der berechneten Daten bildete ich 7 Graphiken, die die Ergebnisse der Forschung verständlich präsentieren. Zu den Graphiken gehört ein erklärender Kommentar.

Nach dem Ergebnis der Forschung ergab sich, dass 83 % der übersetzten Zwillingsformeln nach wie vor phraseologisch blieben. Nur bei 17 % der Zwillingsformeln gab es keine phraseologischen Äquivalente.

Die Stilebene wurde auch bei meisten Ausdrücken erhalten. Bei der Untersuchung der Form kamen wesentliche Diskrepanzen vor, da die beiden Sprachen in der Form untersch-

edlich sind. Der Anteil der gehobenen und umgangssprachlichen Ausdrücke bewegt sich in beiden Sprachen bei 7-9 %. Im Tschechischen kommen 93 % der Ausdrücke vor, bei denen nach der Übersetzung die Stilebene beibehalten wird. Nur bei 7 % der Übersetzungen gab es Unterschiede in der stilistischen Ebene.

Die Form der deutschen Zwillingsformel ist mehr oder weniger eindeutig, z. B. ein Substantivum und ein Substantivum, aber die tschechische Übersetzung weist wegen der Flexion der Sprache eine breite Skala der Formen von jeweiligen Phraseologismen aus. Bei den deutschen Zwillingsformeln sind die meisten (56 %) nach dem Muster „Substantivum + Substantivum“ gebildet. 18 % der deutschen Paarformeln sind adverbial und der Anteil der Adjektive, Verben und anderen bewegt sich um 10 %. Die Form der tschechischen Übersetzungen ist nicht so eindeutig. 37 % bilden zwar auch wie im Deutschen die Substantive, aber der Gruppe mit diversen Mustern, benannt „andere“ folgt „Substantive“ mit 36 % . Im Tschechischen liegt der Anteil der Adjektive und Adverbien bei 10 % und der Verben in Paarformeln bei nur 4 %. Daraus folgt, dass in der Form nur 59 % der tschechischen Ausdrücke adäquat sind, wobei 41 % formal unterschiedlich sind.

Es gibt eine ganze Reihe von Personen, bei denen ich mich bedanken möchte. In erster Reihe gilt mein Dank meiner Betreuerin Mgr. Alena Lejsková, Ph.D. und Frau Mgr. Věra Šmakalová für ihre Bereitschaft mir mit dem Korpus der Mannheimer Institut zu helfen. Dann meiner Familie und meinem Freund für die Unterstützung, die mir gesichert haben. Weiter möchte ich noch Frau doc. Dr. Phil Hildegard Boková erwähnen, die mein Interesse an der Phraseologie erweckt hat und Herr Oskar Ters, der den ganzen Text korrigiert hat.

2. Resumé - česky

Tato práce se zabývá speciální skupinou frazeologizmů, tak zvanými párovými dvojicemi, které se v němčině vyskytují relativně často. Mým cílem bylo tyto párové dvojice, které jsou specifické právě pro němčinu, porovnat s českými frazeologickými prostředky.

Teoretický základ pro vlastní výzkum a práci tvoří kapitoly *Předmět frazeologie jako lingvistické disciplíny, Německá a česká frazeologie a zdvojené skupiny jako speciální frazeologická třída*, kde jsem přiblížila problematiku německé a kontrastivní frazeologie.

Přechod k empirické části práce tvoří kapitola *Korpus německého jazyka*, v níž představuji projekt Mannheimského institutu pro německý jazyk COSMAS II. Vlastní empirickou část představuje *Slovník německých zdvojených skupin a jejich překlad do českého jazyka a Výzkum a vyhodnocení slovníku*. V těchto kapitolách byly zpracovány a vyhodnoceny jednotlivé výsledky. Vlastní grafické znázornění výsledků se vyskytuje v následující kapitole *Analýza*.

V práci byla použita kontrastivní a statistická metoda. Primárním zdrojem pro empirickou část tvoří seznam nejvíce užívaných německých zdvojených skupin současné standardní řeči, který vytvořil pan profesor Wernfried Hofmeister se svými studenty na univerzitě v Grazu. Pracovala jsem také s programem COSMAS II, což je projekt Mannheimského institutu pro německý jazyk, který zpřístupňuje veřejnosti téměř všechny německy psané texty. Zaškolení, jak s tímto programem pracovat a také jak generovat data jsem absolvovala u paní Mgr. Věry Šmakalové na FF UK v Praze.

Práce probíhala následovně: Vyhledala jsem jednotlivě každou párovou dvojici – položek bylo 585 - v Korpusu německého jazyka Mannheimského institutu. Jako první krok jsem prošla jednotlivé výsledky hledání, přičemž jsem zjistila významy oné párové dvojice. Po důkladné analýze vygenerovaných vět jsem zvolila vhodný překlad. Ke každému jednotlivému překladu patří též jeho vysvětlení a jeho náležité přiblížení. Z vygenerovaných vět jsem zvolila jednu, kterou jsem použila jako větu příkladovou.

Na základě takto vzniklého slovníku jsem zhotovila tabulku, kde jsem si stanovila tři kritéria: kritérium frazeologičnosti, stylistické roviny a formy. U kritéria frazeologičnosti jsem zkoumala, jestli zůstala frazeologičnost zachována i po překladu do češtiny. Kritérium stylistické bylo rozděleno do třech rovin: knižní, neutrální, hovorové. Toto kritérium sloužilo k určení stylistické roviny původní zdvojené skupiny a jejího překladu. Poté jsem analyzovala míru shodnosti každého výrazu a určila adekvátnost. Poslední, třetí kritérium spočívalo na formě párové dvojice. U původních a přeložených výrazů bylo zjišťováno, jak dalece se shodují slovní druhy, ze kterých jsou spojení složena. Tímto krokem jsem ověřovala míru adekvátnosti formální roviny.

Poslední část práce byla analýza a grafické znázornění výsledků. Tabulku jsem zhotovila a statisticky vyhodnotila podle třech výše uvedených kritérií. Na základě vypočítaných dat jsem sestavila sedm grafů, které srozumitelně prezentují výsledky zkoumání. Ke grafům patří vysvětlující komentář.

Podle výsledku výzkumu vyšlo najevo, že 83 % přeložených párových dvojic zůstalo i nadále frazeologických. Pouze u 17 % výrazů jsem nenalezla žádné frazeologické ekvivalenty.

Stylistická rovina zůstala také u většiny výrazů zachovaná. Při zkoumání formální roviny se vyskytly zřetelné diskrepance, protože obě řeči jsou ve své formě velmi rozdílné. Podíl knižních a hovorových výrazů se pohybuje v obou jazycích okolo 7-9 %. U 93 % českých výrazů zůstala stylistická rovina i po překladu zachována. Pouze u 7 % zkoumaných párových dvojic se vyskytly rozdíly ve stylistice.

Tvar německé párové dvojice bývá víceméně jednoznačný, např. substantivum a substantivum, avšak český překlad vykazuje díky flexi jazyka širokou škálu formálních tvarů jednotlivých frazeologizmů. U německých párových dvojic je většina (56 %) tvořena podle vzoru "podstatné jméno + podstatné jméno". 18 % německých zdvojených skupin jsou příslovečné a podíl dvojic tvořených z přídavných jmen, sloves a jiných slovních druhů se pohybuje okolo 10 %. Forma českých překladů není tak jednoznačná. 37 % tvoří sice tak

jako v němčině podstatná jména, ale počet párových dvojic tvořených podle různých vzorců, v práci nazvaných jako skupina “ostatní”, je velmi vysoký a následuje hned za skupinou podstatných jmen, a to s 36 %. V češtině tvoří podíl přídavných jmen a příslovcí 10 % a zdvojená slovesa představují pouze 4 %. Z toho vyplývá, že ve formě je identických 59 % českých výrazů, zatímco 41 % je formálně rozdílných.

Závěrem bych ještě ráda vyjádřila poděkování osobám, které mi při práci pomohly. V první řadě patří můj dík mé garantce Mgr. Aleně Lejskové, Ph. D., dále paní Mgr. Věře Šmakalové za její ochotu pomoci mi s korpusem Mannheimského institutu. Mé rodině a mému příteli děkuji za jejich podporu. Ráda bych také zmínila paní doc. Dr. Phil Hildegard Bokovou, která vzbudila můj zájem o frazeologii a pana Oskaru Teršovi, který celý text korigoval.

X. Anhang

1. Literaturverzeichnis:

- Burger, H.: Handbuch der Phraseologie, Berlin, 1982
- Burger, H.: Idiomatik des Deutschen, Tübingen, 1973
- Burger, H.: Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, Berlin, 1983
- Burger, H.: Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, Tübingen, 1998
- Dietz, H.-U.: Zur Bedeutung rhetorischer Elemente im idiomatischen Wortschatz, Tübingen, 1999
- Elsaß, S.: Phraseologie in der politischen Rede. Zur Verwendung von Phraseologismen in ausgewählten Bundestagsdebatten, Opladen, 1998
- Feilke, H.: Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik, Frankfurt/Main, 1996
- Fleischer, W.: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig, 1982
- Fleischer, W.: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen, 1997
- Hessky, R.: "Grundfragen der Phraseologie", In: Agel, V., Hessky, R.: Offene Fragen - offene Antworten in der Sprachgermanistik, Tübingen, 1992, S. 77-93
- Hessky, R., Ettinger, S.: Deutsche Redewendungen, Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene, Tübingen, 1997

Hessky, R.: Phraseologie: Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell Deutsch, Ungarisch, Tübingen, 1987

Higi-Wydler, M.: Zur Übersetzung von Idiomen, Bern, 1998

Labno-Falecka, E.: Phraseologie und Übersetzen, Frankfurt am Main, 1995

Palm, Ch.: Phraseologie, Eine Einführung, Tübingen, 1995

Pilz, K. D.: Phraseologie: Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung - unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache, Göppingen, 1978

Pilz, K.D.: Phraseologie: Redensartenforschung, Stuttgart, 1981

Sick, C.: Adverbiale Phraseologismen des Englischen, Tübingen, 1993

Worbs, E.: "Phraseologismen, Zitate, Geflügelte Worte. Anmerkungen zu den Quellen der modernen Phraseologie," In: Dieter Huber/Erika Worbs, *Ars transferendi, Sprache – Übersetzung – Interkulturalität*, Frankfurt/Main, 1998, S. 261-272.

Worbs, E.: "Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch," In: *Zeitschrift für Slawistik*, Berlin, 1990, S. 499-504

Internetquellen:

http://de.wikipedia.org/wiki/Institut_für_Deutsche_Sprache, Stand zum 18. 12. 2006

<http://de.wikipedia.org/wiki/Textkorpora>, Stand zum 18. 12. 2006

<http://ucnk.ff.cuni.cz/>, Stand zum 23. 3. 2007

<http://www.euophras.org/>, Stand zum 2. 4. 2007

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>, Stand zum 18. 12. 2006

<http://www.ids-mannheim.de/org/>, Stand zum 18. 12. 2006

<http://www-gewi.uni-graz.at/cocoon/gis/card.xsp?username=wernf>,

<http://www.uni-graz.at/wernfried.hofmeister>, Stand zum 21. 2. 2007

<http://www-gewi.uni-graz.at/phraso/handout/zwillingsformeln3.pdf>, Stand zum 21. 2. 2007

2. Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1 – Basisklassifikation von Harald Burger

Abbildung 2 – Typologie der Entsprechungen im phraseologischen Wörterbuch nach Erika Worbs

3. Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Verkürzungsverzeichnis der Analyse des Wörterbuches

Tabelle 2: Statistische Auswertung

4. Graphenverzeichnis

Graph 1: Phraseologizität der Übersetzung

Graph 2: Stilebene der deutschen Zwillingsformeln

Graph 3: Stilebene der tschechischen Übersetzung

Graph 4: Adäquatheit in der Stilebene

Graph 5: Form der deutschen Zwillingsformeln

Graph 6: Form der tschechischen Übersetzung

Graph 7: Adäquatheit in der Form

5. Anlageverzeichnis:

Nr. 1: E-mail von Herrn Ao.Univ.-Prof. Dr. Wernfried Hofmeister

Anlage Nr. 1: Das E-mail von Herrn Professor Wernfried Hofmeister:

Lesen Sie meine Antworten bitte unten zwischen Ihren Zeilen:

-----Ursprüngliche Nachricht-----

Von: Helena Princová [<mailto:H.elca@seznam.cz>]

Gesendet: Samstag, 11. Februar 2006 19:26

An: Hofmeister, Wernfried (wernfried.hofmeister@uni-graz.at)

Betreff: Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache

Sehr geehrter Herr Hofmeister,

ich schreibe Ihnen wegen der Liste mit den deutschen Zwillingsformeln, die Sie und Ihre Studenten im Jahre 2001 hergestellt haben.

Mein Name ist Helena Princová, ich studiere Germanistik in Budweis in der Tschechischen Republik. Ich bin 24 und nächstes Jahr soll ich mein fünfjähriges Magisterstudium mit einer Diplomarbeit abschließen. Thema meiner Diplomarbeit ist gerade "Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache". Ich habe im Internet die Liste, die Sie verfasst haben, gefunden. Für mich wird es eine wesentliche Erleichterung meiner Arbeit, wenn ich diese Liste benutzen darf.

Ich möchte mich damit beschäftigen, wie oft welche Zwillingsformel in der deutschen Gegenwartssprache auftaucht und dazu will ich den deutschen Sprachkorpus des mannheimischen Instituts für die deutsche Sprache benutzen. Dazu werde ich noch versuchen, die Zwillingsformeln ins Tschechische zu übersetzen. Zumindest wo es möglich ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir einige Fragen antworten:

Darf ich Ihre Liste als eine von Unterlagen für meine Diplomarbeit anwenden?

Ja, gerne!

Wenn ja dann vielen Dank und noch einige Kleinigkeiten:

Ich kann nicht das kleine Wörterbuch der deutschen Zwillingsformeln von Rzeszotnik, die Sie als Unterlage eingeführt haben, beschaffen. Haben Sie dort nur die wichtigsten oder alle der Zwillingsformeln ausgewählt?

Dort finden sich nur 180 Belege.

Denn Sie sind Fachmann in diesem Gebiet, hätten Sie für mich noch andere Tipps, was die Literatur betrifft? Die Bücher mit der Theorie der Phraseologie habe ich schon besorgt (Harald Burger, Günther Drosdowski, Wolfgang Fleischer, Hans Schemann, Friedrich Wolf usw.) aber etwas konkretes über die Zwillingsformeln habe ich nicht gefunden.

Da gibt es einiges, vor allem zu früheren dt. Sprachepochen, sowie 'versteckt' in Literatur zum Formelhaften allg. Speziell zu den Zwillingsformeln handelt z.B. Gerhard SALOMON: Die Entstehung und Entwicklung der dt. Zwillingsformeln. Diss Göttingen 1919.

Ich danke für jede Auskunft im Voraus.

Alles Gute für Ihre Arbeit!

MIG:

W. Hofmeister

Kontakt:
Helena Princová
Zahradni 256
CZ-37333, Nove Hradky
e-mail: h.elca@seznam.cz

Mit freundlichen Grüßen

Helena Princová